

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza / Regulation / Règlement

N° 05/2016 yo ku wa 26/09/2016

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu bwiteganyirize bwa pansiyu.....2

N° 05/2016 of 26/09/2016

Regulation of the National Bank of Rwanda establishing operational and other requirements for pension schemes.....2

N° 05/2016 du 26/09/2016

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour les régimes de pension.....2

B. Sosiyete y'ubucuruzi / Company / Société Commerciale

RWANDA FREEZONE CO. LTD.....104

C. Imiryango / Organizations / Organisations

African Leadership and Reconciliation Ministries Organization (ALARM).....113

UMUSEKE.....132

Agape Evangelistic Pentecostal Church (AEPC)133

Rwanda Muslim Community (RMC)134

JESUS CHRIST'S LIGHT CHURCH/ Worldwide136

AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y’U
RWANDA N° 05/2016 YO KU WA
26/09/2016 AGENA IBISABWA KU
MIKORERE N’IBINDI BISABWA MU
BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

REGULATION OF THE NATIONAL
BANK OF RWANDA N° 05/2016 OF
26/09/2016 ESTABLISHING
OPERATIONAL AND OTHER
REQUIREMENTS FOR PENSION
SCHEMES

REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 05/2016
DU 26/09/2016 SUR LES EXIGENCES
OPERATIONNELLES ET AUTRES
EXIGENCES POUR LES REGIMES DE
PENSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE MBERE : INGINGO ZIBANZA

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro
by’amagambo

Article One: Definitions

Article premier: Définitions

Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba

Article 2: Scope

Article 2 : Champ d’application

UMUTWE WA II: IMIYOBORERE Y’UBWITEGANYIRIZE BWA PENSIYO

CHAPTER II: GOVERNANCE OF A PENSION SCHEME

CHAPITRE II : GOUVERNANCE D’UN REGIME DE PENSION

Ingingo ya 3: Inshingano z’ Urwego
rw’Ubuyobozi

Article 3: Duties of the Governing Body

Article 3: Responsabilités de l’Organe de
Gouvernance

Ingingo ya 4: Manda y’abagize Urwego
rw’Ubuyobozi n’abayigize Urwego

Article 4: Term of members of Governing
Body and composition

Article 4: Mandat de membre de l’Organe
de Gouvernance et sa composition

Ingingo ya 5: Inama

Article 5: Meetings

Article 5 : Réunions

UMUTWE III : ISHYIRWAHO, IVANWAHO N’INSHINGANO Z’UMUGENZUZI N’UMUHANGA MU MIBARE Y’UBWITEGANYIRIZE

CHAPTER III: APPOINTMENT, TERMINATION AND OBLIGATIONS OF AN AUDITOR AND ACTUARY

CHAPITRE III: NOMINATION, CESSATION D’EMPLOI ET OBLIGATIONS DE L’AUDITEUR ET DE L’ACTUAIRE

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry’Umugenzuzi
wo hanze

Article 6: Appointment of external auditor

Article 6 : Nomination d’un auditeur
externe

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry’umuhanga mu
mibare y’ubwiteganyirize

Article 7: Appointment of actuary

Article 7: Nomination d’un actuaire

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’umugenzuzi wo hanze n’umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize

Ingingo ya 9: Inshingano zihariye z’abagenzuzi bo hanze n’abahanga mu mibare y’ubwiteganyirize

UMUTWE WA IV : IGENWA RY’ UBWHAZE MU MITUNGO N’AMAFARANGA Y’INGOBOKA Y’UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku gipimo cy’ubwihaze bw’umutungo

Ingingo ya 11: Inyandiko ikubiyemo politiki y’igipimo cy’ubwihaze

Ingingo ya 12: Igenagaciro k’imitungo n’ibyishyuzwa

Ingingo ya 13: Kubara amafaranga y’ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe

Ingingo ya 14: Ibarwa ry’amafaranga y’ingoboka y’ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi

UMUTWE WA V : IBISABWA MU BIJYANYE N’IMARI NA RAPORO Z’UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 15: Ibisabwa mu ibaruramari

Ingingo ya 16: Raporo y’umwaka n’ishusho y’umutungo

Ingingo ya 17: Igenagaciro gashingiye ku mibare y’ubwiteganyirize bwa pansiyoy

Article 8 : Termination of the contract of external auditor and actuary

Article 9: Specific obligations of external auditors and actuaries

CHAPTER IV : DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME

Article 10: Technical funding requirement

Article 11: Funding policy

Article 12: Valuation of assets and liabilities

Article 13 : Calculation of technical reserves for defined contribution scheme

Article 14: Calculation of technical reserves for defined benefits scheme

CHAPTER V: FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES

Article 15: Accounting requirements

Article 16: Annual report and financial statements

Article 17: Actuarial valuations

Article 8: Résiliation du contrat d’un auditeur externe et d’un actuaire

Article 9 : Obligations spécifiques des auditeurs externes et des actuaires

CHAPITRE IV : DETERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RESERVES DU REGIME DE PENSION

Article 10 : Exigence de niveau de financement

Article 11 : La politique de niveau de financement

Article 12 : Evaluation de l’actif et du passif

Article 13 : Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies

Article 14 : Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies

CHAPITRE V : EXIGENCES FINANCIERES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES REGIMES DE PENSION

Article 15 : Exigences comptables

Article 16: Rapport annuel et états financiers

Article 17: Evaluations actuarielles

Ingingo ya 18: Raporo zitegetse

Ingingo ya 19: Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka

UMUTWE WA VI: KUMENYESHA AMAKURU ABANYAMURYANGO N'ABATEGANYIRIJWE

Ingingo ya 20: Kumenyesha abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu bwiteganyirize

Ingingo ya 21: Kumenyesha ibigenerwa abanyamuryango n'abateganyirijwe

Ingingo ya 22: Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa

UMUTWE WA VII : ISHORAMARI MU BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 23: Politiki y'ishoramari

Ingingo ya 24: Guhitamo ishoramari

Ingingo ya 25: Inshingano z'Urwego ry'Ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari

Ingingo ya 26: Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari

Ingingo ya 27: Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe

Ingingo ya 28: Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi

Article 18: Statutory reports

Article 19: Publication of financial statements and annual report

CHAPTER VI: DISCLOSURE TO MEMBERS AND BENEFICIARIES

Article 20: Disclosure to members on joining scheme

Article 21: Benefit statements and disclosure to members and beneficiaries

Article 22 : Disclosure on cancellation of registration

CHAPTER VII : PENSION SCHEME INVESTMENT

Article 23: Investment policy

Article 24 : Investment choices

Article 25: Obligations of Governance Body related to investments

Article 26: Investments requirements and restrictions

Article 27: Investment in collective investment schemes

Article 28: Investment in an entity without guaranteed returns

Article 18: Rapports exigés

Article 19 : Publication des états financiers et rapport annuel

CHAPITRE VI : COMMUNICATION AUX MEMBRES ET AUX BENEFICIAIRES

Article 20 : Communication avec les membres sur l'adhésion au régime

Article 21 : Déclaration des prestations et communication aux membres et aux bénéficiaires

Article 22 : Divulgateion de l'annulation d'enregistrement

CHAPITRE VII : INVESTISSEMENT DANS UN REGIME DE PENSION

Article 23 : Politique d'investissement

Article 24 : Choix des investissements

Article 25 : Obligations de l'Organe de Gouvernance relative aux investissements

Article 26 : Exigences et restrictions à l'investissement

Article 27: Investissement dans des fonds de placement collectif

Article 28 : Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés

Ingingo ya 29: Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze
UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA Y'IKIRENGA

Article 29 : Investment performance reporting
CHAPTER VIII : SURPLUS

Article 29 : Rapport sur l'état des investissements
CHAPITRE VIII : EXCEDENT

Ingingo ya 31: Ikoreshwa ry'amafaranga arenga

Article 31: Utilization of surplus

Article 31 : Utilisation de l'excédent

Ingingo ya 32: Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga

Article 32: Report of the actuary on the utilization of surplus

Article 32 : Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent

UMUTWE WA IX : ICYUHO MU BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA Z'IZAHURA

CHAPTER IX: UNDERFUNDING AND CONTINGENCY PLAN

CHAPITRE IX : DEFICIT ET PLAN DE REDRESSEMENT

Ingingo ya 33: Icyuho mu bwihaze mu mitungo

Article 33: Underfunding

Article 33 : Déficit

Ingingo ya 34: Ibisabwa muri gahunda yo kuziba icyuho

Article 34: Requirements of a Contingency Plan

Article 34 : Exigences d'un plan de redressement

UMUTWE WA X : IYIMURWA

CHAPTER X : TRANSFERS

CHAPITRE X : TRANSFERTS

Ingingo ya 35: Iyimirwa hagati y'ubwiteganyirize bwa pansiyu

Article 35: Transfers between pension schemes

Article 35 : Transferts entre régimes de pension

UMUTWE WA XI : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER XI : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 36: Repealing provision

Article 36 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 37 : Commencement

Article 37 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA BANKI NKURU Y’U
RWANDA N° 05/2016 YO KU WA
26/09/2016 AGENA IBISABWA KU
MIKORERE N’IBINDI BISABWA MU
BWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO**

**REGULATION OF THE NATIONAL
BANK OF RWANDA N° 05/2016 OF
26/09/2016 ESTABLISHING
OPERATIONAL AND OTHER
REQUIREMENTS FOR PENSION
SCHEMES**

**REGLEMENT DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA N° 05/2016
DU 26/09/2016 SUR LES EXIGENCES
OPERATIONNELLES ET AUTRES
EXIGENCES POUR LES REGIMES DE
PENSION**

Ishingiye ku Itegeko No 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 9, iya 53, iya 56, iya 57 n’iya 58;

Pursuant to Law No 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 9, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi No 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda spécialement en ses articles 6, 9, 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko No 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y’ubwiteganyirize bwa pansiyi cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 35, iya 41, iya 42, iya 72, iya 80 n’iya 83;

Pursuant to the Law No 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Schemes especially in Articles 35, 41, 42, 72, 80 and 83 ;

Vu la Loi No 05/2015 du 30/03/2015 Régissant l’Organisation des Régimes de Pension spécialement en ses articles 35, 41, 42, 72, 80 et 83 ;

Hagamijwe guteza imbere ubudahungabana n’imiyoborere myiza y’ubwiteganyirize bwa pansiyi;

Considering the need to promote the stability and governance of pension schemes;

Considérant la nécessité de promouvoir la stabilité et la bonne gouvernance des régimes de pension ;

Banki Nkuru y’u Rwanda hano yiswe « Banki Nkuru » itegetse :

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “Central Bank”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

UMUTWE MBERE : INGINGO ZIBANZA

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIERE : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by’amagambo

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri aya mabwiriza rusange amagambo akurikira asobanura:

Article One: Definitions

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

Article premier: Définitions

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente, les termes et les expressions suivants signifient :

1. Ibigenywa uwiteganyirije : agaciro k'ibyo uwiteganyirije afiteho uburenganzira kandi bigomba kuba bihwaye n'agaciro k'amafaranga y'ingoboka uwiteganyirije cyangwa uwateganyirijwe afite mu bwiteganyirize bwa pansiyu;

2. Inyandiko shingiro z' ubwiteganyirize : inyandiko y'ubwizerane, amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize n'izindi nyandiko za politiki igenga ibikorwa n'imicungire y'ubwiteganyirize bwa pansiyu;

3. Ikigo cy'imari : banki, umwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ikigeza cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;

4. Igipimo cy'ubwihaze mu mutungo: igipimo cy'agaciro k'umutungo kemejwe n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyu gifatiye ku mubare w'amafaranga y'ingoboka, kibarwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, kandi hakoreshejwe ijanisha;

5. Urwego rw' Ubuyobozi : inama y' Ubuyobozi y'Ubwiteganyirize bwa pansiyu butegetswe, inama y'intumwa z'Ubwiteganyirize bwa pansiyu bw'inyongera bushingiye ku kazi n'inama y' Ubuyobozi y'ikigo cy'imari kibyemerewe gishyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru ;

1. Accrued benefit: the value of the benefits to which a member is entitled and shall be equivalent in value to the technical reserves held for any specific member or beneficiary;

2. Constitutive documents: the trust deed, scheme rules and any other policy that guides the operations and management of the pension scheme;

3. Financial institution : a licensed bank, insurer, microfinance institution or collective investment scheme;

4. Funding ratio: the ratio of the actuarial value of the assets to the technical reserves, calculated in accordance with this Regulation, and expressed as a percentage;

5. Governing Body : the board of directors of the Mandatory Pension Scheme, the board of trustees of a Complementary Occupational Pension Scheme and the board of directors of an authorized financial institution establishing personal retirement savings accounts;

1. Prestation: la valeur des prestations auxquelles un membre a droit et celle-ci doit avoir la valeur équivalant à celle des réserves techniques tenues pour tout membre ou bénéficiaire ;

2. Documents constitutifs : l'acte de fiducie, le règlement d'ordre intérieur du régime, ainsi que tout autre instrument contenant la politique directrice des opérations et de gestion du régime de pension;

3. Institution financière : une banque, un assureur, une institution de micro finance ou un régime d'investissement collectif agréé;

4. Niveau de financement : rapport entre la valeur actuarielle des avoirs et les réserves techniques calculé conformément au présent Règlement et exprimé en pourcentage ;

5. Organe de Gouvernance : le Conseil d'Administration du Régime de Pension Obligatoire, le conseil des mandataires d'un régime de Pension Complémentaire Professionnelle, ainsi que le conseil d'administration d'une institution financière agréée qui établit des comptes épargne-retraite personnels;

6. Itegeko : Itegeko No 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

7. Ubwiteganyirize bwa pansiyi :

(a) ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi buteganwa mu ngingo ya 35 y'Itegeko;

(b) ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cy'e buteganwa mu ngingo ya 36 y'Itegeko;

8. Utanga serivisi : ushinzwe ishoramari, umubitsi, umuyobozi n'intumwa;

9. Ibigererwa uwiteganyirije : agaciro k'amafaranga agererwa uwiteganyirije.

Ingingo ya 2: Abo aya mabwiriza areba

(1) Aya mabwiriza rusange agenga ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake muri rusange.

(2) Ariko by'umwihariko, Umutwe wa III, uwa IV, uwa V, uwa VI n'uwa VII ireba n'ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe.

6. Law: The Law No 05/2015 of 30/03/2015 Governing the Organization of Pension Scheme;

7. Pension scheme:

(a) a complementary occupational pension scheme provided in Article 35 of the Law;

(b) a personal pension scheme provided in Article 36 of the Law;

8. Service provider: an investment manager, custodian, administrator and trustee;

9. Transfer value: the cash value of the accrued benefits of a member.

Article 2: Scope

(1) This Regulation governs the voluntary pension schemes in general.

(2) Nonetheless, Chapters III, IV, V, VI and VII shall be applicable to the mandatory pension scheme.

6. La Loi : La Loi No 05/2015 régissant l'organisation des régimes de pension;

7. Régime de pension :

(a) un régime de pension complémentaire professionnel prévu dans l'Article 35 de la Loi;

(b) Un régime de pension personnelle prévu dans l'article 36 de la Loi ;

8. Prestataire de services : un gestionnaire d'investissement, un dépositaire, un administrateur et un mandataire ;

9. Valeur de transfert : la valeur numéraire de prestations échues d'un membre.

Article 2 : Champ d'application

(1) Le présent Règlement régit les régimes de pension volontaires en general.

(2) Toutefois, les Chapitres III, IV, V, VI, et VII sont aussi applicables au régime de pension obligatoire.

**UMUTWE WA II: IMIYOBORERE
Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PENSIYO**

**Ingingo ya 3: Inshingano z' Urwego
rw'Ubuyobozi**

(1) Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rufite inshingano zikurikira:

(a) gushyiraho politiki n'uburyo ngengamikorere mu gushyiraho abajyanama b'abanyamwuga n'abatanga serivisi z'ubwiteganyirize bwa pensiyu;

(b) gutegura inyandiko y'inkomoko y'amafaranga, politiki y'ishoramari n'uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane mu bwiteganyirize bwa pensiyu;

(c) kugenzura ishoramari ry'umutungo w'ubwiteganyirize ;

(d) kugenzura ko ibigenerwa abiteganyirije byishyurwa abateganyirijwe ku gihe; no

(e) guha amakuru abiteganyirije, abateganyirijwe na Banki Nkuru y'u Rwanda ku gihe, mu buryo bunoze kandi mu mucyo.

(2) mu gihe Urwego rw' Ubuyobozi rurangiza inshingano zarwo:

(a) rugenzura ko ubwiteganyirize bwa pansiyu bukurikiza ibisabwa mu nyandiko shingiro y'ubwiteganyirize;

**CHAPTER II: GOVERNANCE OF A
PENSION SCHEME**

Article 3: Duties of the Governing Body

(1) The Governing Body of a pension scheme shall be responsible for:

(a) establishing policies and procedures for the appointment of the professional advisers and service providers of the scheme;

(b) formulating the funding and investment policies and risk management framework of the pension scheme;

(c) monitoring the investment of the pension scheme's assets;

(d) ensuring the timely payment of pension benefits to the beneficiaries of the pension scheme; and

(e) communicating with members, beneficiaries and the Central Bank in a timely, accurate and transparent manner.

(2) in performing its functions, the Governing Body shall at all times:

(a) ensure that the pension scheme complies with the requirements of the constitutive documents;

**CHAPITRE II : GOUVERNANCE D'UN
REGIME DE PENSION**

**Article 3: Responsabilités de l'Organe de
Gouvernance**

(1) Les responsabilités de l'Organe de Gouvernance du regime de la pension sont les suivantes :

(a) elaboration des politiques et des procédures de nomination des conseillers professionnels et des prestataires de service du régime ;

(b) formulation de la politique de financement, de la politique d'investissement et de gestion des risques pour le régime;

(c) surveillance des investissements des avoirs du régime;

(d) s'assurer que le paiement des prestations aux bénéficiaires du régime est effectué à temps ; et

(e) communication avec les membres, les bénéficiaires et la Banque Centrale à temps, de façon appropriée et transparente.

(2) dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Organe de Gouvernance doit à tout temps:

(a) s'assurer que le régime de pension se conforme aux exigences des documents constitutifs ;

(b) rukorera mu cyizere no mu nyungu z'abiteganyirije n'abateganyirijwe;	(b) act in good faith and in the best interests of the members and beneficiaries of the pension scheme;	(b) agir en bonne foi et dans les meilleurs intérêts des membres et des bénéficiaires du régime de pension ;
(c) rukorana ubuhanga, ubushobozi n'ubushishozi n'ubwitonzi, igihe rukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyi;	(c) act with skills, competence, prudence and reasonable care when running the affairs of the pension scheme;	(c) agir avec habileté, compétence, prudence et diligence raisonnable dans la gestion des affaires du régime de pension ;
(d) rushyira mu gaciro, nta marangamutima kandi nta kubogama;	(d) deal fairly, objectively and impartially;	(d) traiter équitablement, objectivement, et impartialement ;
(e) rukumira kandi rucunga ibitera ingorane n'igongana ry'inyungu;	(e) avoid or manage conflicts of interest;	(e) éviter ou gérer les conflits d'intérêts;
(f) rugira ibanga ry'akazi; kandi	(f) maintain confidentiality; and	(f) garder la confidentialité ; et
(g) rugenzura kandi rugasuzuma imikorere n'ibikorwa by'abatanga serivisi n'abajyanama b'abanyamwuga b'ubwiteganyirize kandi rugafata ibyemezo bikwiye.	(g) monitor and assess the performance and actions of the scheme's service providers and professional advisers and take appropriate action.	(g) surveiller et évaluer la performance et les actions des prestataires des services ainsi que celles des conseillers professionnels du régime et prendre des mesures appropriées.

Ingingo ya 4: Manda y'abagize Urwego rw'Ubuyobozi n'abayigize Urwego

- (1) Manda y'abagize Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi igenwa mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize.
- (2) Urwego rw'Ubuyobozi rwitoramo perezida na visi perezida.
- (3) Urwego rw'Ubuyobozi rushobora gushyiraho komite zitandukanye rukaziha inshingano zihariye.

Article 4: Term of members of Governing Body and composition

- (1) The term of the Governing Body of a pension scheme shall be determined in the constitutive document.
- (2) The Governing Body shall, from its members, elect a chairperson and vice-chairperson.
- (3) The Governing Body may set up different committees to which it may delegate specific functions.

Article 4: Mandat de membre l'Organe de Gouvernance et sa composition

- (1) Le mandat de membres de l'Organe de Gouvernance d'un régime de pension est déterminé dans les documents constitutifs.
- (2) L'Organe de Gouvernance élit parmi ses membres un Président et un vice-président.
- (3) L'Organe de Gouvernance peut créer différents comités auxquels il peut déléguer des fonctions spécifiques.

Ingingo ya 5: Inama

(1) Urwego rw' Ubuyobozi ruterana buri gihembwe kandi buri nama igakorerwa inyandiko-mvugo.
(2) Inyandiko itumiza inama z'abagize Urwego rw' Ubuyobozi itangwa hakurikijwe inyandiko shingiro z' ubwiteganyirize.

(3) Inyandiko-mvugo z'inama nibura mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30), kandi imyanzuro y'inama z' Urwego rw' Ubuyobozi ishyikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'ukwezi kibarwa uherye ku itariki iyo nama yateraniyeho.

UMUTWE III : ISHYIRWAHO, IVANWAHO N'INSHINGANO Z'UMUGENZUZI N'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'Umugenzuzi wo hanze

(1) Ubwiteganyirize bwa pansiyi bugira buri gihe umugenzuzi wo hanze.

(2) Hakurikijwe inyandiko shingiro z' ubwiteganyirize, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rushyiraho umugenzuzi wo hanze wemewe na Banki Nkuru y' u Rwanda nk'uko biteganyijwe n'amabwiriza ku ihabwabubasha n'ibindi bisabwa ku bagenzuzi bo hanze, kandi rukabimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda rubinyujije mu nyandiko.

Article 5: Meetings

(2) A Governing Body must conduct regular meetings on a quarterly basis which shall be minuted.
(2) Notice of meetings to members of a Governing Body must be given in accordance with the constitutive documents.

(3) The minutes of the meeting shall be kept for at least thirty (30) years, and the resolutions of the meetings of the Governing Body shall be submitted to the Central Bank within a period not exceeding thirty (30) days after such meeting.

CHAPTER III: APPOINTMENT, TERMINATION AND OBLIGATIONS OF AN AUDITOR AND ACTUARY

Article 6: Appointment of external auditor

(1) A pension scheme shall at all times have an external auditor.

(2) The Governing Body of a pension scheme shall, in accordance with its constitutive documents, appoint an external auditor, who is accredited by the Central Bank in accordance with the Regulation on Accreditation and other requirements of External Auditors, and inform the Central Bank in writing.

Article 5 : Réunions

(1) L'Organe de Gouvernance tient des réunions régulières trimestrielles. Il est fait rédaction de leurs procès-verbaux.
(2) La notification de la tenue des réunions de l'Organe de gouvernance est faite conformément aux documents constitutifs.

(3) Les procès-verbaux des réunions sont conservés au moins pendant 30 ans et les résolutions de l'Organe de Gouvernance sont communiquées à la Banque Centrale dans un délai d'un mois suivant la tenue de cette réunion.

CHAPITRE III: NOMINATION, CESSATION D'EMPLOI ET OBLIGATIONS DE L'AUDITEUR ET DE L'ACTUAIRE

Article 6: Nomination d'un auditeur externe

(1) Le régime de pension doit à tout temps avoir un auditeur externe.

(2) L'Organe de Gouvernance doit, conformément à ses documents constitutifs du régime de pension, nommer un auditeur externe accrédité par la Banque Centrale conformément au Règlement sur les conditions d'agrément et autres exigences pour les auditeurs externes et doit en informer la Banque Centrale par écrit.

(3) Manda y'umugenzuzi wo hanze imara imyaka itatu (3) gusa kandi manda z'umugenzuzi wo hanze ntizishobora kurenga ebyiri (2) zikurikirana.

(4) Umuntu ntashobora kuba umugenzuzi wo hanze igihe:

(a) ari umukozi w'ubwiteganyirize bwa pansiyi, afitanye isano n'umukoresha uwo ariwe wese utanga imisanzu cyangwa ikigo cy'imari cyemerewe gukora ibikorwa bya pansiyi; cyangwa

(b) akora akazi ako ari ko kose muri ubwo bwiteganyirize bwa pansiyi cyangwa mu kigo cy'imari cyemerewe gukora ibikorwa bya pansiyi.

(3) The duration of an external auditor's appointment shall be limited to three (3) years and the external auditor cannot be appointed for more than two (2) consecutive terms.

(4) A person shall not serve as an external auditor of a pension scheme, if:

(a) he or she is an officer of the pension scheme, any related sponsoring employer or financial institution authorized to carry out pension activities; or

(b) he or she performs any function for that particular pension scheme or financial institution authorized to carry out pension activities.

(3) Le mandat d'un auditeur externe est de trois

(3) ans et il ne peut être nommé pour plus de deux (2) mandats consécutifs.

(4) Une personne ne peut servir d'auditeur externe pour un régime de pension si :

(a) elle travaille pour ce régime de pension ou apparenté à l'employeur contributeur ou une institution financière autorisée à faire des activités de pension ;

(b) elle assume des fonctions autres que celles d'un auditeur externe dans ce régime de pension particulier ou une institution financière autorisée à exercer, les activités de pension.

Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize

(1) Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi cyangwa ubwiteganyirize buteye nka bwo buri gihe bugira umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize.

(2) Igihe ari ngombwa, Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi, rushingiye ku nyandiko shingiro, rushyiraho umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize wemejwe na Banki Nkuru.

Article 7: Appointment of actuary

(1) A defined benefit pension scheme or a scheme that has features that are of a defined benefit nature shall at all times have an actuary.

(2) The Governing Body of a pension scheme shall, in accordance with its constitutive documents, appoint an actuary, where applicable, upon approval by the Central Bank.

Article 7 : Nomination d'un actuaire

(1) Un régime de pension à prestations définies ou un régime qui a les mêmes caractéristiques doit en tout temps avoir un actuaire.

(2) L'Organe de Gouvernance d'un régime de pension nomme un actuaire conformément à ses documents constitutifs après approbation de la Banque Centrale.

(3) Ubusabe bwo kwemerera umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bukorwa mu nyandiko kandi bugaherekezwa n'umwirondoro we, kopi z'impamyabushobozi ze ziriho umukono wa noteri, n'icyemezo cy'uko ari umunyamuryango w' ikigo cy'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize.

(4) Manda y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize washyizweho imara imyaka itanu (5) gusa kandi ntashobora gushyirwaho muri manda zirenze ebyiri (2) zikurikirana.

(5) Umuntu ntashobora gukora nk' umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igihe:

(a) ari umukozi w'ubwo bwiteganyirize bwa pansiyi, umukozi w' umukoresha wese ubutangamo imisanzu cyangwa ikigo cy'imari cyemerewe gukora ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'umugenzuzi wo hanze n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize

(1) Ubwiteganyirize bwa pansiyi bumenyeshwa mu nyandiko Banki Nkuru ukurangira kw'amasezerano cyangwa kwegura k'umugenzuzi wo hanze n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye ku itariki ayo amasezerano yarangiriye.

(3) The request for approval shall be in writing and include the actuary's resume, notarized copies of actuarial qualifications and proof of membership of a professional actuarial society or institute.

(4) The duration of an actuary's appointment shall be limited to five (5) years and the actuary cannot be appointed for more than two (2) consecutive terms.

(5) A person shall not serve as an actuary of a pension scheme, if:

(a) he or she performs any function in that particular pension scheme, any related sponsoring employer or a financial institution authorized to carry out pension activities.

Article 8 : Termination of the contract of external auditor and actuary

(1) A pension scheme shall in writing, notify the Central Bank of the termination of the contract or resignation of its external auditor or actuary within fifteen (15) days from the date of such termination or resignation.

(3) La demande d' agrément se fait par écrit et comprend le Curriculum Vitae de l'actuaire, les copies notariées de ses qualifications actuarielles, ainsi qu'une preuve d'appartenance à un organe ou une institution actuarielle professionnelle.

(4) Le mandat d'un actuaire est de cinq (5) ans et ne peut être nommé pour plus de deux (2) mandats consécutifs.

(5) Une personne ne peut servir comme actuaire d'un régime de pension si :

(a) elle exerce une fonction quelconque pour ce régime de pension, ou apparenté à l'employeur contributeur ou une institution financière autorisée à exercer des activités de pension.

Article 8 : Résiliation du contrat d'un auditeur externe et d'un actuaire

(1) Un régime de pension notifie par écrit à la Banque Centrale de la résiliation du contrat ou de la démission de son auditeur externe ou de son actuaire dans un délai de quinze (15) jours à compter à partir de la date de ladite cessation ou démission.

(2) Inyandiko imenyeshya ivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo igaragaza impamvu yo kurangira kw'amasezerano cyangwa ukwegura k'umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize.

(3) Banki Nkuru ishobora gusaba umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kuyiha amakuru yerekeye icyateye ukurangira kw'amasezerano y'akazi cyangwa ubwegure bwe.

(4) Igihe habayeho kwegura cyangwa gusesa amasezerano y'umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, ubwiteganyirize bwa pansiyi bushyiraho umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).Cyakora, ibisabwe mu nyandiko n'ubwiteganyirize bwa pensiyi, Banki Nkuru ishobora kongera iminsi mirongo itatu(30) ku itariki ntarengwa ivugwa harugura. .

(5)Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi budashyizeho umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize mu gihe gitegetswe, Banki Nkuru ishyiraho umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ariko ikiguzi cy'icyo gikorwa n'ibihembo bya bikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

(2) The notification referred to in paragraph (1) of this Article shall specify the reason for and circumstances of the termination of the contract or resignation of the external auditor or actuary.

(3)The Central Bank may require the external auditor or actuary to provide such information on the circumstances of his or her termination of the contract or resignation.

(4) A pension scheme shall appoint, upon resignation, or termination of the contract, an external auditor or actuary within thirty (30) days. However, the Central Bank may upon written request by the pension scheme extend the deadline for thirty (30) days.

(5)Failure of the pension scheme to appoint the actuary or external auditor within the period determined by the Central Bank shall cause the Central bank to appoint the external auditor or actuary for the pension scheme which will bear related cost including audit or actuarial fees.

(2) La notification à laquelle il est fait référence dans l'alinéa (1) de cet article doit spécifier la raison et les circonstances de cette résiliation du contrat ou de démission de l'auditeur externe ou de l'actuaire.

(3) La Banque Centrale peut demander à l'auditeur externe ou à l'actuaire de lui fournir les informations sur les circonstances de la résiliation du contrat ou de la démission.

(4) Suite à la démission ou la résiliation du contrat d'un auditeur externe ou d'un actuaire, un régime de pension doit nommer un auditeur externe ou un actuaire dans un délai de trente (30) jours comptés à partir de la dite résiliation ou démission.

(5)Toutefois, La Banque Centrale peut, sur demande écrite du régime de pension, proroger cette date limite d'un mois, si le régime de pension ne nomme pas un auditeur externe ou un actuaire dans les délais impartis, la Banque Centrale nomme l'auditeur externe et l'actuaire et les frais encourus sont à la charge du régime y compris les frais de services.

Ingingo ya 9: Inshingano zihariye z'abagenzuzi bo hanze n'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize

Abagenzuzi bo hanze n'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize bafite inshingano zikurikira:

(a) kumenyesha mu buryo bwihuse Banki Nkuru igikorwa cyose cyabaye gishobora kubangamira inyungu z'abiteganyirije cyangwa abateganyirijwe;

(b) kumenyesha Banki Nkuru, igikorwa cyose cyangwa ikintu cyose, umugenzuzi wo hanze cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyiriza abona ko kinyuranyije n'amategeko, amabwiriza n'amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyoni cyangwa ikindi gikwiriye kumenyeshwa Banki Nkuru ; no

(c) Kuzuzanya inshingano abagenzuzi bo hanze n'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirije ziteganywa n'Itegeko n'aya mabwiriza rusange.

Article 9: Specific obligations of external auditors and actuaries

External auditors and actuaries shall have the following obligations:

(a) promptly informing the Central Bank of any occurrence that could jeopardize the interests of members or beneficiaries of the pension scheme;

(b) reporting to the Central Bank, any occurrence or incident that, in the view of the external auditor or actuary, is contrary to the laws, Regulations and rules Governing the pension scheme or that warrants reporting to the Central Bank; and

(c) Perform the duties ascribed to external auditors or actuaries in terms of the Law and this Regulation.

Article 9 : Obligations spécifiques des auditeurs externes et des actuaires

Les auditeurs externes et les actuaires ont des obligations spécifiques suivantes:

(a) informer promptement la Banque Centrale sur tout évènement de nature à porter préjudice aux intérêts des membres ou des bénéficiaires du régime de pension ;

(b) faire à la Banque Centrale un rapport sur tout évènement ou incident qui de l'avis de l'auditeur externe ou de l'actuaire est contraire à la législation, aux règlements et aux règlements d'ordre intérieur du régime de pension ou de toute autre acte qu'il juge important à rapporter à la Banque Centrale; et

(c) Assumer les fonctions assignées aux auditeurs externes ou aux actuaires en vertu de la Loi et du présent règlement.

UMUTWE WA IV : IGENWA RY' UBWHAZE MU MITUNGO N'AMAFARANGA Y'INGOBOKA Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

CHAPTER IV : DETERMINATION OF FUNDING RATIO AND TECHNICAL RESERVES OF PENSION SCHEME

CHAPITRE IV : DETERMINATION DE NIVEAU DE FINANCEMENT ET DE RESERVES DU REGIME DE PENSION

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze bw'umutungo

(1) Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo:

(a) igipimo cy'ubwihaze mu mitungo cyabwo ari 100% nibura; kandi

(b) ijanisha ry'imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi igenwa ku buryo ibiteganywa mu gace ka (a) bigerwaho hakurikijwe ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu yashyizweho.

(2) Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ingingo mu gace ka (a), iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kigeze nibura kuri 90% kandi ubwiteganyirize bwubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere (1) mu gace ka (b), bifatwa nk'aho ibisabwa ku byerekeye ubwo bwiteganirize bufatwa nk'ubwujije ibisabwa.

(3) Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bwubahiriza ibisabwa ku byerekeye ubwihaze mu mitungo iyo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ari 100% byibura.

Article 10: Technical funding requirement

(1) A defined benefit scheme shall meet the technical funding requirements if:

(a) its funding ratio is at least 100%; and

(b) the rates of contributions to the pension scheme are such that the condition under (a) is expected to be met for the period for which the schedule of contributions is in force.

(2) Notwithstanding the provision under (1)(a) of this Article, where the funding ratio of a defined benefit scheme is at least 90% and the scheme meets the provisions of paragraph(1)(b) of this Article, it shall be deemed to meet the technical funding requirement.

(3) A defined contribution scheme shall meet the technical funding requirement if its funding ratio is at least 100%.

Article 10 : Exigence de niveau de financement

(1) Un régime à prestations définies est en conformité avec les exigences de niveau de financement si :

(a) son niveau de financement est d'au moins 100%; et

(b) les taux de cotisations du régime de pension sont tels que la condition énoncée au point (a) de cet article sera à temps et remplie pour la période pendant laquelle le plan de versement des cotisations est en vigueur.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) au point (a) de cet Article, quand le niveau de financement d'un régime de pension à prestations définies est d'au moins 90% et que le régime répond aux dispositions de l'alinéa (1) au point (b) de cet Article, il est considéré comme remplissant l'exigence de niveau de financement.

(3) Un régime à cotisations définies remplit l'exigence de niveau de financement si son niveau de financement est d'au moins 100%.

Ingingo ya 11: Inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze

(1) Bubyumvikanyeho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, ubwiteganyirize bwa pansiyu butegura kandi bukavugurura ku buryo buhoraho inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze igomba :

(a) kwemezwa n'Urwego rw'Ubuyobozi; kandi

(b) igashyikirizwa Banki Nkuru.

(2) Iyo ari ubwiteganyirize bwa pansiyu bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo igaragaza ibi bikurikira:

(a)uburyo n'ibiteganywa mu kubara amafaranga y'ingoboka n'ijanisha ry'imisanzu y'ubwiteganyirize nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange; na

(b) igihe ibituzuye byose birebana n'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizaba byakosowe n'uburyo bizakosorwa..

(3) Iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze, inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze igaragaza uburyo n'ibiteganywa mu kugena ibigenerwa ubwiteganyirije nk'uko biteganyijwe mu gace ka 11 k'Umugereka wa A6.

Article 11: Funding policy

(1) A pension scheme shall, after consultation with an actuary, prepare and regularly review a written funding policy that shall be:

(a) approved by the Governing Body; and

(b) submitted to the Central Bank.

(2) In the case of a defined benefit scheme, the funding policy shall include:

(a) the method and assumptions to be used in calculating the technical reserves and rates of contributions of the pension scheme as provided in Article 14 of these Regulation; and

(b) the period within which, and the manner in which, any failure to comply with the technical funding requirement is to be rectified.

(3) In the case of a defined contribution scheme, the funding policy shall include the method and assumptions to be used to determine the projected pension benefits as specified under item 11 of Appendix A6.

Article 11 : La politique de niveau de financement

(1) Après concertation avec un actuair, un régime de pension prépare et revoit régulièrement sa politique de niveau de financement qui doit être :

(a) approuvée par l'Organe de Gouvernance; et

(b) transmise à la Banque Centrale.

2) Dans le cas d'un régime à prestations définies, la déclaration de la politique de niveau de financement comprend ce qui suit :

(a) la méthode et les hypothèses de calcul des réserves techniques et des taux de cotisation du régime de pension tel que prévu par l'Article 14 de ce Règlement ; et

(b) la période au cours de laquelle tout manquement à la conformité aux exigences techniques de financement pourrait être rectifié et la manière dont ce sera fait.

(3) Dans le cas d'un régime à cotisations définies, la politique de niveau de financement comprend la méthode et les hypothèses de détermination des prestations de pension projetées tel que spécifié dans le point 11 de l'Annexe A6.

Ingingo ya 12: Igenagaciro k'imitungo n'ibyishyuzwa

(1) Agaciro k'imitungo n'ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyi bigenwa hashingiwe ku itariki igenagaciro ryakoreweho.

(2) Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kandi kangana n'agaciro nyakuri k'imitungo y'ubwiteganyirize.

(3) Agaciro k'umutungo w'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kagenwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kagomba kuba:

(a) kajyanye n'uburyo bukoreshwa mu kugena agaciro k'ibyishyurwa n'ubwiteganyirize no kugena amafaranga y'ingoboka hakurikijwe ibikubiye mu ingingo ya 14 y'aya mabwiriza; kandi

(b) kagereranyijwe n'agaciro nyakuri k'imitungo ubwiteganyirize bwari bufitse ku itariki igenagaciro ryakoreweho.

Article 12: Valuation of assets and liabilities

(1) The assets and liabilities of a pension scheme shall be valued by reference to the same valuation date.

(2) The actuarial value of the assets of a defined contribution scheme shall be the fair value of assets of that scheme.

(3) The actuarial value of the assets of a defined benefit scheme shall be:

(a) consistent with the basis used to value the liabilities of the scheme and to determine the technical reserves in accordance with Article 14 of this Regulation; and

(b) compared with the fair value of the assets on the valuation date.

Article 12 : Evaluation de l'actif et du passif

(1) L'actif et le passif d'un régime de pension sont évalués en tenant compte de la date l'évaluation.

(2) La valeur actuarielle des avoirs d'un régime à prestations définies est la valeur exacte de l'actif de ce régime.

(3) La valeur actuarielle de des avors d'un régime d'un régime à prestations définies doit être :

(a) cohérente avec la méthode utilisée pour évaluer le passif du régime et pour déterminer les réserves techniques conformément aux dispositions de l'Article 14 de ce Règlement ; et

(b) comparée avec la valeur exacte des avoirs à la date de l'évaluation.

Ingingo ya 13: Kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe

(1)Amafaranga y'ingoboka kuri buri muntu uri mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe abarwa hateranijwe:

(a) igiteranyo cy'imisanzu yose y'umunyamuryango hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu cyangwa iy'uwo mukoresha yonyine ;

(b) inyungu ku misanzu yatanzwe, inyungu ku migabane n'ibindi byungutswe ku misanzu y'ubwiteganyirije y'umunyamuryango wa pansiyu hamwe n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu; na

(c)kwiyongera agaciro kw'imari shingiro hakuwemo itakazagaciro ry'imari shingiro, ikiguzi kigenda ku bigenerwa abiteganyirije no ku bindi byose bisohora amafaranga.

(2) Amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanzwe agizwe n'igiteranyo cy'amafaranga y'ingoboka abiteganyirije bafite mu bwiteganyirize.

Ingingo ya 14: Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi

(1) Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi bukoresha uburyo bunoze bwo kugena igipimo cy'ubwihaze bushingiye ku bigenderwaho bishishozwe mu kubara amafaranga y'ingoboka yabwo.

Article 13 : Calculation of technical reserves for defined contribution scheme

(1)The technical reserves for any individual member of a defined contribution scheme shall be calculated by adding:

(a) the total accumulated contributions of the member and/or sponsoring employer in respect of pension benefits;

(b) any interest, dividends and other income accrued in respect of contributions of the member and/or sponsoring employer; and

(c) any capital appreciation by deducting any capital depreciation, cost of any insured benefits and any other expenses.

(2) The technical reserves for the defined contribution scheme shall be the total of the technical reserves of all the individual members of that scheme.

Article 14: Calculation of technical reserves for defined benefits scheme

(1) A defined benefit scheme shall use an appropriate funding method based on prudent assumptions to calculate its technical reserves.

Article 13 : Calcul des réserves techniques pour un régime de pension à cotisations définies

(1) Les réserves techniques de n'importe quel membre d'un régime à cotisations définies sont calculées en additionnant:

(a) le total des cotisations cumulées d'un membre et/ou d'un employeur contributeur eu égard aux prestations de pension ;

(b) tout intérêt, dividendes, ainsi que d'autres revenus générés eu égard aux cotisations du membre et/ou de l'employeur contributeur ; et

(c) toute augmentation du capital en déduisant toute dépréciation du capital, le coût des prestations assurées ainsi que d'autres dépenses

(2) Les réserves techniques d'un régime à cotisations définies constituent la totalité des réserves techniques de tous les membres de ce régime.

Article 14 : Calcul des réserves techniques pour un régime à prestations définies

(1) Pour calculer ses réserves techniques, un régime à prestations définies utilise une méthode appropriée de financement appropriée basée sur des facteurs prudents.

(2) Amafaranga y'ingoboka y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi abarwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ashingiye ku nyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze y'ubwiteganyirize bwa pansiyu.

(3) Mu kugena uburyo bunoze bw'igipimo cy'ubwihaze bugomba gukoreshwa, Urwego rw' Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bita ku umwihariko w'ubwiteganyirize n'uw'umukoresha utangira umukozi imisanzu.

(4) Mu kugena ibishingirwaho bikorwa mu bushishozi bivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, Urwego rw' Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bagenzura niba:

(a) igipimo gikwiye cyitaweho mu gihe habayeho irengayobora mu gihe cyose bikenewe;

(b) ijanisha ry'inyungu rikoreshwa mu kubara agaciro amafaranga ya pansiyu azishyurwa ryagenwe mu bushishozi kandi rikurikije uburyo igenagaciro ry'umutungo rikorwa;

(c) ibishingirwaho mu kugena ibipimo by'impfu n' imiterere y'abatwaga mu buryo bw'imibare bigenwa hashingiwe ku mahame ashirwaho mu bushishozi, hitawe ku biranga abateganyirijwe ubu ndetse no mu gihe kizaza;

(d) ibimenyetso n'inzira nyayo ya buri gishingirwaho byitabwaho; kandi

(2) The technical reserves of a defined benefit scheme shall be calculated by the actuary in accordance with the funding policy of the pension scheme.

(3) In determining the appropriate funding method to be used, the Governing Body and the actuary shall consider the particularities of the scheme and the sponsoring employer.

(4) In determining the prudent assumptions referred to in paragraph (1) of this Article, the Governing Body and actuary shall ensure that:

(a) an appropriate margin for adverse deviation is taken into account, wherever required;

(b) the rates of interest used to discount future payments of pension benefits have been prudently chosen and are consistent with the manner in which the assets are valued;

(c) the mortality and demographic assumptions are based on prudent principles, having regard to the current and expected characteristics of the beneficiaries of the scheme;

(d) the evidence for, and rationale behind the values of each assumption are taken into consideration; et

(2) Les réserves techniques d'un régime à prestations définies sont calculées par l'actuaire conformément à la politique de financement du régime de pension.

(3) En déterminant la méthode de financement appropriée à utiliser, l'Organe de Gouvernance et l'actuaire tiennent compte des particularités du régime et de l'employeur contributeur.

(4) En déterminant les facteurs prudents auxquelles il est fait référence dans l'alinéa (1) de cet Article, l'Organe de Gouvernance et l'actuaire s'assurent que :

(a) une marge appropriée est prise en compte pour toute déviation chaque fois que de besoin ;

(b) les taux d'intérêts utilisés pour faire l'escompte des paiements de futures prestations ont été prudemment choisis et sont en accord avec la manière à laquelle l'actif est évalué ;

(c) les facteurs de mortalité et démographiques sont basés sur des principes prudents tenant compte des caractéristiques actuelles et prévisionnelles des bénéficiaires du régime;

(d) les preuves et la logique des valeurs de chaque facteur; sont tenues en considération; et

(e) kwitwararika ingaruka ibishingirwaho bigira ku mafaranga y'ingoboka.

(4) Impinduka zose z'uburyo cyangwa ibishingirwaho bikoreshe mu kubara amafaranga y'ingoboka mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ziterwa n'ihinduka ry'amategeko, iry'umubare w'abatwariye, n'irya ubukungu.

UMUTWE WA V : IBISABWA MU BIJYANYE N'IMARI NA RAPORO Z'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 15: Ibisabwa mu ibaruramari

(1) Ubwiteganyirize bwa pansiyi bushyngura inyandiko z'ibaruramari zikwiye cyangwa bugatuma zishyngurwa mu rwego rwo:

(a) kugaragaza no gusobanura ibikorwa byabwo;

(b) kugira ngo bubashe kugaragaza neza imiterere y'imari yabwo igihe cyose;

(c) kugira ngo bubashe gutegura ishusho y'umutungo yubahirije amahame y'ibaruramari yateganyirijwe n'izindi raporo zisabwa na Banki Nkuru; no

(d) kugira ngo ishusho y'umutungo yabwo ibashe kugenzurwa hashingiwe ku itegeko no kuri aya mabwiriza rusange.

(e) the sensitivity of the technical reserves to the assumptions is taken into consideration.

(4) Any change in the method or assumptions used in calculating the technical reserves of a defined benefit scheme shall be justified by a change in legal, demographic or economic circumstances.

CHAPTER V : FINANCIAL AND OTHER REPORTING REQUIREMENTS OF PENSION SCHEMES

Article 15: Accounting requirements

(1) A pension scheme shall keep, or cause to be kept, accounting records that are sufficient to:

(a) show and explain its transactions;

(b) enable the financial position of the pension scheme to be determined at any time with accuracy;

(c) enable it to prepare the financial statements that comply with prescribed accounting standards, and to prepare other reports required by the Central Bank; and

(d) enable its financial statements to be audited in accordance with the law and this regulation.

(e) la sensibilité des réserves techniques aux facteurs est tenu en considération ;

(4) Toute modification à la méthode ou aux facteurs utilisés pour calculer les réserves techniques d'un régime à prestations définies est justifiée par le changement des circonstances légales, démographiques ou économiques.

CHAPITRE V : EXIGENCES FINANCIERES ET AUTRES EXIGENCES DE RAPPORT DES REGIMES DE PENSION

Article 15 : Exigences comptables

(1) Un régime de pension conserve ou fait conserver les documents comptables suffisants pour:

(a) montrer et expliquer ses transactions;

(b) permettre de déterminer la position financière d'un régime de pension avec exactitude à tout moment ;

(c) permettre de préparer les états financiers qui sont conformes aux normes comptables prescrites ainsi que d'autres rapports exigés par la Banque Centrale ; et

(d) permettre à ses états financiers d'être audités conformément à la loi et au présent règlement.

(2) Inyandiko z'ibaruramari zigomba kubikwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyi zigizwe n'izigaragaza imisanzu yose, ishoramari, ibyishyuwe n'ibigenerwa abiteganyirije byose.

(3) Ubwiteganyirize bwa pansiyi bubika inyandiko n' amakuru yose y'ukuri ajyanye n'ibikorwa by'ubwiteganyirize bwa pansiyi mu gihe byibuze cy'imyaka mirongo itatu (30).

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka n'ishusho y'umutungo

(1) Buri mwaka, mu mezi ane akurikira irangira ry'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi, rushyikiriza Banki Nkuru raporo y'umwaka ikubiyemo:

(a) ishusho y'umutungo yakorewe igenzura yubahirije amahame y'ibaruramari n'ay'igenzuramutungo iherekejwe na raporo y'abagenzuzi bo hanze; na

(b) raporo y'Urwego rw'Ubuyobozi igaragaza ibikorwa by'ingenzi byakozwe muri icyo gihe n' impinduka zabaye zigatanga ingaruka ku bwiteganyirize harimo n'ibireba abanyamuryango n'inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize.

(2) The accounting records to be kept by a pension scheme shall include records of all contributions, investments, expenses and benefits of members of the scheme.

(3) A pension scheme shall maintain all records or accurate transcriptions of all records relating to the pension scheme transactions for a minimum period of thirty (30) years.

Article 16: Annual report and financial statements

(1) The Governing Body of a pension scheme shall, on an annual basis, four months after the end of financial year, submit to the Central Bank an annual report that includes:

(a) audited financial statements that comply with applicable accounting and auditing standards together with the external auditors' report; and

(b) a report by the Governing Body on significant activities for the period and the effect of any changes occurred to the scheme including its membership and the constitutive documents.

(2) Les documents comptables devant être tenus par un régime de pension comprennent les documents de toutes les cotisations, des investissements, des dépenses, et des prestations du régime de pension.

(3) Un régime de pension doit maintenir tous les documents ou les transcriptions correctes de tous les documents relatifs à ses transactions pendant une période minimale de trente (30) ans.

Article 16 : Rapport annuel et états financiers

(1) L'Organe de Gouvernance d'un régime de pension soumet annuellement à la Banque Centrale dans les quatre (4) mois suivant la fin de l'année financière du régime un rapport annuel comprenant :

(a) les états financiers audités conforme aux normes de comptabilité et d'audit applicables ainsi que le rapport des auditeurs externes ;et

(b) un rapport de l'Organe de Gouvernance relatant les activités importantes menées au cours de cette période ainsi que l'effet de tous changements en rapport avec le régime y compris ceux relatifs aux membres, et aux documents constitutifs.

(2) Urwego rw'Ubuyobozi rugomba kugenzura ko ishusho y'umutungo y'ubwiteganyirize itegurwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange, Amahame mpuzamahanga akurikizwa mu gutegura raporo y'umutungo, n'imirongo ngenderwaho yashyizweho na Banki Nkuru.

(3) Mubyo ishusho y'umutungo igaragaza harimo ibikurikira :

(a) ibyakozwe byose mu mafaranga y'u Rwanda; kandi

(b) bikagenzurwa n'umugenzuzi wo hanze ushyirwaho n'Urwego rw' Ubuyobozi

(4) Hatabangamiwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo (1), Banki Nkuru, mu bushishozi bwayo, ishobora gusaba:

(a) umugenzuzi wo hanze gusobanura ishusho y'umutungo, icyo gikorwa cyikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu; ndetse

(b) umugenzuzi wo hanze gukorera igenzura cyangwa indi mirimo yerekeranye n'ubwiteganyirize icyo gikorwa cyikishyurwa n'ubwiteganyirize.

Ingingo ya 17: Igenagaciro gashingiye ku mibare y'ubwiteganyirize bwa pansiyu

(1) Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, cyangwa ubwiteganyirize buteye nka bwo rugenzura ko umuhanga mu mibare y'ubwo bwiteganyirize akora igenagaciro rishingiye ku mibare y'ubwiteganyirize nibura inshuro imwe buri myaka itanu (5).

(2) The Governing Body shall ensure that financial statements of the scheme are prepared in accordance with these Regulation, International Financial Reporting Standards, and any guidelines issued by the Central Bank.

(3) The financial statements shall:

(a) have all monetary items disclosed in Rwandan Francs; and

(b) be audited by the external auditor appointed by the Governing Body.

(4) Notwithstanding paragraph one (1) of this Article, the Central Bank may, at its discretion, request:

(a) a presentation of the financial statements by the external auditor, at the cost of the pension scheme; and

(b) the external auditor to perform an audit or related function on the pension scheme, at the cost of the pension scheme.

Article 17: Actuarial valuations

(1) The Governing Body of a defined benefit pension scheme, or a scheme that has features that are of a defined benefit nature, shall ensure that its actuary carries out an actuarial valuation of the pension scheme at least once in every five (5) years.

(2) L'Organe de Gouvernance doit s'assurer que les états financiers du régime sont préparés conformément à ce règlement, aux Normes Internationales d'Information Financière, ainsi que d'autres lignes directrices édictées par la Banque Centrale.

(3) Les états financiers doivent :

(a) être préparés en valeur monétaires exprimés en francs rwandais; et

(b) être audités par un auditeur externe nommé par l'Organe de Gouvernance.

(4) Sous réserve de l'alinéa premier (1) de cet Article, la Banque Centrale peut à sa discrétion exiger :

(a) une présentation par un auditeur externe des états financiers du régime de pension, aux frais de celui-ci ; et

(b) que l'auditeur externe fasse un audit ou accomplisse une fonction connexe relative au régime de pension et aux frais de celui – ci.

Article 17 : Evaluations actuarielles

(1) L'Organe de Gouvernance d'un régime de pension à prestations définies ou un régime dont les traits sont les mêmes que ceux du régime de pension à prestations définies s'assurent que son actuaire fait une évaluation actuarielle de ce régime de pension au moins une fois tous les cinq (5) ans.

(2) Igenagaciro rishingiye ku mibare y'ubwiteganyirize riherekewe n'ibyemezo biri mu Mugereka wa A1 n'uwa A2.

(3) Bitabangamiye ibiteganijwe mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru, mu bushishozi bwayo, ishobora gusaba:

(a) umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize gusobanura igenagaciro rishingiye ku mibare y'ubwiteganyirize; icyo gikorwa cyikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu; kandi

(b) ko igenagaciro rishingiye ku mibare y'ubwiteganyirize rikorwa, icyo gikorwa cyikishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu.

(2) The actuarial valuation shall be accompanied by the certificates in Appendices A1 and A2.

(3) Notwithstanding paragraph one (1) of this Article, the Central Bank may, at its discretion, request:

(a) a presentation of the actuarial valuation by the actuary, at the cost of the pension scheme; and

(b) that an actuarial valuation be conducted, at the cost of the pension scheme.

(2) Les évaluations actuarielles doivent être accompagnées des certificats présentés en annexe A1 et A2.

(3) Sous réserve de l'alinéa premier (1) de cet Article, la Banque Centrale peut à sa discrétion exiger :

(a) une présentation par l'actuaire de l'évaluation actuarielle du régime de pension aux frais de celui-ci ; et

(b) qu'il soit mené une évaluation actuarielle, aux frais du régime de pension.

Ingingo ya 18: Raporo zitegetse

(1) Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyu rushyikiriza cyangwa rugatuma Banki Nkuru ishyikirizwa:

(a) buri mwaka, mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira irangira ry'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize bwa pansiyu, ifishi kuva kuya 1 kugeza kuya 7 zujujwe neza zigaragara mu Mugereka wa A3; na

(b) buri gihembwe, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira irangira ry'igihembwe, ifishi ya 3, iya 5, iya 6 n'iya 7 zigaragara ku Mugereka wa A3

Article 18: Statutory reports

(1) The Governing Body of a pension scheme shall submit, or cause to be submitted, to the Central Bank:

(a) on an annual basis, within four (4) months after the end of the pension scheme's financial year, the duly filled prescribed forms 1 to 7 as per Appendix A3; and

(b) on a quarterly basis, within fifteen (15) days after the end of the calendar quarter as prescribed in forms 3, 5, 6 and 7 as per Appendix A3.

Article 18 : Rapports exigés

(1) L'Organe de Gouvernance d'un régime de pension doit transmettre ou faire transmettre à la Banque Centrale :

(a) les formulaires 1 à 7 trouvés l'Annexe A3 annuellement et dans un délai de quatre mois suivant la fin de l'année financière ; et

(b) les formulaires 3, 5, 6, et 7 trouvés à l'Annexe A3 trimestriellement et dans un délai de 15 jours suivant la fin du trimestre calendrier.

(2) Banki Nkuru ishobora gusaba Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi amakuru ari mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo cyangwa andi makuru yose igihe iyakeneye.

(2) The Central Bank may request the Governing Body a pension scheme to provide any of the information in paragraph one (1) of this Article or any other information whenever deemed necessary.

(2) La Banque Centrale peut exiger l'Organe de Gouvernance d'un régime de pension de lui donner toute information dont mention est faite dans l'alinéa premier (1) cet Article ou n'importe quelle autre information, chaque fois que cela s'avère nécessaire.

Ingingo ya 19: Gutangaza ishusho y'umutungo na raporo y'umwaka

Article 19: Publication of financial statements and annual report

Article 19: Publication des états financiers et rapport annuel

(1) Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize, mu gihe cy'amezi ane(4) akurikira irangira ry'umwaka w'imari rugomba:

(1) The Governing Body of a scheme shall, within four(4) months after the end of the financial year:

(1) L'Organe de Gouvernance d'un régime doit, dans les quatre(4) mois suivant la fin de l'année financière:

(a) iyo ari ubwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe :

(a) in the case of the mandatory pension scheme:

(a) dans le cas d'un régime de pension obligatoire :

(i) gutangaza ishusho y'umutungo mu kinyamakuru kigera ku bantu benshi no ku rubuga rwa interineti rwabwo;

(i) publish financial statements in a newspaper of wide circulation and on its website;

(i) publier ses états financiers ainsi dans un journal à grand tirage et sur le site web du régime ;

(ii) gutangaza raporo y'umwaka ku rubuga rwa interineti rwabwo;

(ii) publish its annual report on its website

(ii) publier le rapport annuel sur le site web du régime ;

(b) iyo ari ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'ubushake, ubwiteganyirize bushobora guhitamo :

(b) in the case of a voluntary pension scheme, the scheme has the option of:

(b) dans le cas d'un régime de pension volontaire, le régime a l'option de :

(i) kubitangaza mu kinyamakuru kigera ku bantu benshi;

(i) publishing them in a newspaper of wide circulation;

(i) faire leur publication dans un journal à grand tirage;

(ii) kubitangaza ku rubuga rwa interineti;

(ii) publishing it on a website;

(ii) faire leur publication sur le site web ;

(iii) kubimanika ahantu hagaragarira abantu benshi; cyangwa

(iii) display it in a conspicuous place; or

(iii) les afficher dans un endroit visible ; ou

(iv) kubishyikiriza abiteganyirije n'abateganyirijwe

(iv) providing them to individual members and beneficiaries of the scheme.

(iv) les donner à chaque membre et aux bénéficiaires du régime.

**UMUTWE WA VI: KUMENYESHA
AMAKURU ABANYAMURYANGO
N'ABATEGANYIRIJWE**

**Ingingo ya 20: Kumenyesha
abanyamuryango uburyo bwo kwinjira mu
bwiteganyirize**

(1) Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rugenzura ko umunyamuryango cyangwa uwateganyirijwe bahabwa inyandiko ikubiyemo:

- (a) incamake y'inyandiko zigize ubwiteganyirize, zigaragaza byibura amakuru akubiye mu Mugereka wa A4 n'uwa A5;
- (b) impinduka zose zabaye mu nyandiko shingiro z'ubwiteganyirize cyangwa zakozwe ku makuru agaragara mu Mugereka wa A5 mu gihe cy'ukwezi kumwe.

**Ingingo ya 21: Kumenyesha ibigenerwa
abanyamuryango n'abateganyirijwe**

(1) Urwego rw'Ubuyobozi rugomba, mu gihe cy'amezi ane akurikira irangira ry'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, kureba neza ko buri munyamuryango witeganyirije ahabwa cyangwa abasha kubona inyandiko y'ibigenerwa abiteganyirije ikubiyemo amakuru agaragara mu:

- (a) Mugereka wa A6, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze; cyangwa

**CHAPTER VI : DISCLOSURE TO
MEMBERS AND BENEFICIARIES**

**Article 20: Disclosure to members on
joining scheme**

(1) The Governing Body of a pension scheme shall ensure that any prospective member or beneficiary receives a statement containing:

- (a) a summary of the constitutive documents, containing, at a minimum, the information specified in the Appendix A4 and A5;
- (b) any material amendment to the constitutive documents or to the information specified in Appendix A5, within one month of such amendment.

**Article 21: Benefit statements and
disclosure to members and beneficiaries**

(1) The Governing Body shall, within four months after the end of financial year of the scheme, ensure that each member either receives or has access to a benefit statement containing the information in:

- (a) Appendix A6, in the case of a defined contribution scheme; or

**CHAPITRE VI: COMMUNICATION
AUX MEMBRES ET AUX
BENEFICIAIRES**

**Article 20 : Communication avec les
membres sur l'adhésion au régime**

(1) L'Organe de gouvernance d'un régime de pension doit s'assurer que tout membre potentiel et le bénéficiaire reçoivent une déclaration contenant:

- (a) un résumé des documents constitutifs contenant au minimum des informations spécifiées dans l'Annexe A4 et A5 ;
- (b) tout amendement substantielle des documents constitutifs du régime ou d'informations spécifiées dans l'Annexe A5 endéans un mois suivant ledit amendement.

**Article 21 : Déclaration des prestations et
communication aux membres et aux
bénéficiaires**

(1) L'Organe de Gouvernance doit, endéans quatre mois après la fin de l'année financière du régime, s'assurer que chaque membre a reçu ou a eu accès à une déclaration de prestations contenant les informations spécifiées dans :

- (a) l'Annexe A6 dans le cas d'un régime à cotisations définies, ou

(b)Mugereka wa A7, iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi.

(2) Iyo umunyamuryango cyangwa uwateganyirijwe ageze mu rwego rw'abagomba guhabwa ibigenerwa abiteganyirije, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rugomba kumuha amakuru akurikira:

(i) agaciro k'ibyo agenerwa ku itariki ashiriye muri urwo rwego harimo andi makuru y'ingenzi agaragara mu Mugereka wa A6 cyangwa uwa A7;

(ii) uburenganzira bwe bwo kwimurira mu bundi bwiteganyirize ibigenerwa abiteganyirije bye cyangwa ubundi buryo bushoboka hakurikijwe ibiteganyirijwe mu nyandiko shingiroz' ubwiteganyirize;

(iii) iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amakuru arambuye yerekeye kwiyongera kw'ibyo agenerwa nk'uwiteganyirije, iyo uko kwiyongera kwabayeho no kureba niba ubwo bwiyongere buteganyijwe mu inyandiko shingiro z'ubwiteganyirize.

Ingingo ya 22: Gutanga amakuru yerekeye ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa

(1) Iyo ubwiteganyirize bwambuwe icyemezo cy'iyandikwa, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rukimara kwakira inyandiko ibirumenyesha:

(b)Appendix A7, in the case of a defined benefit scheme.

(2) Where a member or beneficiary becomes entitled to a benefit, the Governing Body of the scheme must provide the following information:

(i) the value of his/her accrued benefits on the date he becomes entitled to the benefits including any other relevant information specified in Appendix A6 or A7, as applicable;

(ii) his rights to transfer his accrued benefits to another scheme or any other option available as provided for in the constitutive documents of the scheme;

(iii) in respect of a defined benefit scheme, details of any increase, if any, to be made to his accrued benefits and whether such increase is prescribed in the constitutive documents.

Article 22 : Disclosure on cancellation of registration

(1) Where a scheme's registration is cancelled the Governing Body of the scheme shall upon receipt of the notice:

(b) l'Annexe A7 dans le cas d'un régime à prestations définies.

(2) Lorsqu'un membre ou un bénéficiaire devient habilité à jouir des prestations, l'Organe de Gouvernance du régime doit lui présenter les informations suivantes :

(i) la valeur des prestations échues à la date à laquelle il devient habilité à jouir de ces prestations y compris toutes informations pertinentes spécifiées dans l'Annexe A6 ou A7, selon le cas ;

(ii) ses droits de transférer ses prestations échues vers un autre régime ou une autre option comme prévu dans les documents constitutifs du régime ;

(iii) s'il s'agit d'un régime à prestations définies, les détails de tout accroissement, s'il y en a, à effectuer sur ses prestations échues et si cet accroissement est prescrit dans les documents constitutifs.

Article 22 : Divulgence de l'annulation d'enregistrement

(1) Lorsque l'enregistrement d'un régime est annulé, l'Organe de Gouvernance du régime, dès la réception de la notification :

(a) rumenyeshabanyamuryango n'abateganyirijwebose iby'ivanwaho ry'iyandikwa, kandi runabamenyeshabimpamvu zatumye rivanwaho, rukagaragaza, amazina y'umuntu wo mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ubwiteganyirize basaba andi makuru yerekeye ubwiteganyirize ;

(b) rumenyeshabanyamuryango n'abateganyirijwebose ibigenerwa rukanabereka uburyo ibigenerwa abiteganyirije bishobora kugabanuka; kandi

(c) ruha abiteganyirije n'abateganyirijwebose amakuru yose y'ingenzi yerekeye uko bazishyurwa ibyo bagenerwa mu gihe kizaza n'ibindi byashoboka.

UMUTWE WA VII : ISHORAMARI MU UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Ingingo ya 23: Politiki y'ishoramari

(1) Ubwiteganyirize bwa pansiyobugomba kugira politiki y'ishoramari yanditse, yiganywe ubushishozi kandi:

(a) yemejwe n'Urwego rw'Ubuyobozi

(b) igashyikirizwa Banki Nkuru.

(a) notify all members and beneficiaries , providing the reasons of the cancellation and stating the name and address of the contact person of the Governing Body or the administrator of the scheme to whom any further enquiry about the scheme should be sent;

(b) inform all members and beneficiaries of their accrued benefits and indicating the extent to which, their benefits may be reduced; and

(c) provides all members and beneficiaries with any relevant information concerning payment of their future benefits and any options available to them.

CHAPTER VII : PENSION SCHEME INVESTMENT

Article 23: Investment policy

(1) A pension scheme shall have a prudent written investment policy that shall be:

(a) approved by the Governing Body;

(b) submitted to the Central Bank;

(a) informe tous les membres et bénéficiaires de ladite notification tout en indiquant les raisons de cette annulation et en spécifiant le nom et l'adresse de la personne de contact de l'Organe de Gouvernance ou de l'administrateur du régime à laquelle d'autres demandes d'informations sur le régime pourraient être adressées ;

(b) informe tous les membres et bénéficiaires de leur prestations échues et leur donne en indiquant à quel degré leurs prestations pourraient être réduites ; et

(c) fournit à tous les membres et bénéficiaires toutes les informations utiles concernant le paiement futures de leurs prestations ou toutes les autres options possibles.

CHAPITRE VII : INVESTISSEMENT DANS D'UN REGIME DE PENSION

Article 23 : Politique d'investissement

(1) Un régime de pension doit avoir une politique d'investissement écrite établie avec prudence qui doit être :

(a) approuvée par l'Organe de Gouvernance;

(b) transmise à la Banque Centrale.

(2) Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igomba kuba ikubiyemo amakuru yose y'ingenzi agaragara mu Mugereka A8.	(2) The investment policy of a pension scheme shall include all relevant or applicable items specified in the Appendix A8.	(2) La politique d'investissement d'un régime de pension comprend tous les aspects utiles ou applicables spécifiés dans l'Annexe A8.
(3) Politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi igomba kuba ikubiyemo ingamba z'imikoreshereze y'umutungo yagenwe n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize cyangwa yemejwe n'umujyanama mu ishoramari wemewe.	(3) The investment policy of a pension scheme shall contain an asset allocation strategy determined by an actuary or certified by an investment advisor.	(3) La politique d'investissement d'un régime de pension doit contenir une stratégie d'affectation des avoirs déterminée par un actuaire ou certifiée par un conseiller en investissement.
(4) Iyo rugena politiki y'ishoramari, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rwita kuri ibi bikurikira :	(4) When determining an investment policy, the Governing Body of the pension scheme shall have regard to:	(4) Lors de la détermination d'une politique d'investissement, l'Organe de Gouvernance du régime de pension doit tenir compte de:
(a)amahame rusange yerekeye ishoramari, harimo:	(a)general principles relating to investment, including:	(a)principes généraux relatifs à l'investissement y compris :
(i) kurebaneza ko hari imitungo ihagije yakwishyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize bwa pansiyi igihe cyo kwishyura kigeze;	(i) ensuring that sufficient assets are available to meet the liabilities of the pension scheme as and when they fall due;	(i) s'assurer que des avoirs suffisants sont disponibles pour couvrir les engagements financiers du régime de pension s'il y en a et lorsqu'il y en aura ;
(ii) guhitamo ishoramari rijyanye n'imiterere n'igihe ibyishyurwa bizamara bitarageza igihe cyo kwishyurwa n'urugero umukoresha cyangwa umukozi bemeraho gushora imari ;	(ii) selecting investments that are appropriate to the nature and term of the liabilities and the employer(s) and/or employees' appetite for risk;	(ii) sélection des investissements appropriés à la nature et à l'échéance des engagements financiers et l'appétit du risque de l'employeur et/ou des employés ;
(iii) kongera mu buryo bushoboka umusaruro ukomoka ku ishoramari hashingiwe ku mahame abiri avugwa hejuru;	(iii) maximizing investment returns of the fund, subject to the two principles above;	(iii) maximisation du rendement des investissements du fonds, en respect des deux principes ci – haut mentionnés;

Official Gazette n° 41 of 10/10/2016

(iv) kuba hakenewe gushora imari mu bintu bitandukanye, hagabanywa ishoramari ricucitse hamwe;	(iv) the need for diversification, minimizing concentration of investments;	(iv) besoin de diversification et de minimisation de la concentration des investissements;
(v) kuba hakenewe imitungo ishobora kuvunjwamo amafaranga kuburyo bwihuse, indi ishobora kugurishwa mu buryo bwihuse ; na	(v) the need for assets that are liquid, marketable; and	(v) besoin des actifs liquides, négociables ; et
(vi) ishoramari ryita kugusohora amafaranga make n'imisoro idahenze;	(vi) low investment expenses and tax efficiency;	(vi) peu de dépenses d'investissement et efficience fiscale;
(b) ibindi by'ingenzi byihariye bigizwe na:	(b) scheme specific considerations, including:	(b) considérations spécifiques du régime comprenant :
(i) intego z'ingenzi z'ubwiteganyirize bwa pansiyu;	(i) the overriding objectives of the pension scheme;	(i) les principaux objectifs du régime de pension;
(ii) imiterere n'igihe ibyishurwa bizamara bitarishyurwa n'ubwiteganyirize bwa pansiyu, no kugereranya imitungo n'ibyishyurwa;	(ii) the nature and term of the liabilities of the pension scheme, and asset-liability matching considerations;	(ii) les considérations de la nature et l'échéance des engagements du régime de pension et l'équilibre avoirs- engagements ;
(iii) iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, kureba niba ubwiteganyirize bwaba bufite imitungo y'ikirenga cyangwa icyuho;	(iii) whether the scheme is in a surplus or deficit in the case of a defined benefit pension scheme;	(iii) dans le cas d'un régime à prestations définies, que le régime est excédentaire ou déficitaire;
(iv) ingano y'ubwiteganyirize bwa pansiyu ;	(iv) the size of the pension scheme;	(iv) la taille du régime de pension;
(v) amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka mu bwiteganyirize bwa pansiyu n'ibisabwa bijyanye n' amafaranga agomba kuba ahari ;	(v) the expected cashflows of the pension scheme and its liquidity requirements;	(v) les cash-flows du régime de pension attendus et ses exigences de liquidités ;
(vi) iyo ari ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, amasezerano y'umukoresha utangira imisanzu umukozi; na	(vi) in the case of a defined benefit scheme, the agreement of the sponsoring employer; and	(vi) dans le cas d'un régime à prestations définies, l'engagement de l'employeur contributeur; et

(vii) imyifatire y'Urwego rw' Ubuyobozi, umukoresha utangira imisanzu umukozi n'abakozi ku byateza ingorane.

(5) Politiki y'ishoramari mu bwiteganyirize bwa pansiyi iteganya nibura:

(a) uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane bugaragaza, bupima kandi bugabanya ingorane ishoramari ryahura nazo;

(b) uburyo bwo kunoza imicungire y'imitungo n'ibyishyurwa buhamye;

(c) uburyo bwo gufata ibyemezo mu ishoramari; na

(d) uburyo bwo gushyiraho umuyobozi ushinze ishoramari n'abajyanama mu ishoramari bemewe.

(6) Ubwiteganyirize bwa pansiyi bumenyeshako Banki Nkuru impinduka zose zabaye muri politiki y'ishoramari mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwemezwa kw'izo mpinduka n'Urwego rw'Ubuyobozi.

Ingingo ya 24: Guhitamo ishoramari

Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi buha abanyamuryango babwo amahirwe yo guhitamo ishoramari, Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize rureba niba :

(vii) the attitude to risk of the Governing Body, the sponsoring employer(s) and the employees.

(5) The investment policy of a pension scheme shall also, at a minimum, provide for:

(a) a risk management process that identifies, measures and mitigates investment risks;

(b) a mechanism for ensuring that assets and liabilities are managed in a consistent manner;

(c) the processes relating to investment decisions; and

(d) the procedures for the appointment of investment manager(s) and certified investment advisors.

(6) A pension scheme shall notify the Central Bank of any modification of its investment policy within fifteen (15) days from the approval of such modification by the Governing Body.

Article 24 : Investment choices

Where a pension scheme provides for investment choices to its members, the Governing Body of the scheme shall ensure that:

(vii) l'attitude de l'Organe de Gouvernance, de l'employeur contributeur, et des employés face au risque.

(5) La politique d'investissement d'un régime de pension doit au minimum prévoir:

(a) un processus de gestion des risques qui puisse identifier, mesurer et atténuer les risques d'investissement ;

(b) un mécanisme permettant de s'assurer que l'actif et le passif sont gérés de façon cohérente ;

(c) des processus relatifs aux décisions d'investissement; et

(d) des procédures de nomination du (des) gestionnaire(s) d'investissement et des conseillers d'investissement agréés.

(6) Un régime de pension notifie à la Banque Centrale toute modification de sa politique d'investissement endéans quinze (15) jours après l'approbation de cette modification par l'Organe de Gouvernance.

Article 24 : Choix des investissements

Lorsqu'un régime de pension donne des choix d'investissement à ses membres, l'Organe de Gouvernance du régime doit s'assurer:

(a) hari nibura uburyo butatu butandukanye bw'ishoramari, harimo n'uburyo bw'ishoramari bwashyizweho bwifashishwa igihe abanyamuryango batahisemo ishoramari;

(b) uburyo bw'ishoramari bushobora gutoranwamo hashingiwe ku ngorane bushobora guhura nazo; na

(c) abanyamuryango bahabwa amakuru akenewe kugira ngo babashe gufata ibyemezo by'ishoramari bikwiye.

Ingingo ya 25: Inshingano z'Urwego ry'Ubuyobozi ku bijyanye n'ishoramari

(1) Urwego rw' Ubuyobozi n'ushinzwe ishoramari mu ubwiteganyirize bwa pansiyi buri gihe bagomba gukora nta buriganya, mu kizere kandi bagomba gukorana ubwitonzi, ubuhanga n'ubushishozi igihe buzuzwa inshingano zabo hakurikijwe aya Mabwiriza.

(2) Urwego rw' Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bwa pansiyi rugomba:

(a) kwifashisha umuntu ufite ubumenyi mu ishoramari cyangwa mu bindi bisa naryo, iyo rudafite ubumenyi buhagije mu gufata ibyemezo ku bijyanje n'ishoramari ;

(b) kwandika umwirondoro w'abantu bose bagira uruhare mu ishoramari ry'ubwiteganyirize, harimo imirimo y'abo bantu n'ububasha bwabo, no

(a) there are at least three investment options, including a default option;

(b) the investment options are ranked according to their inherent risks; and

(c) members are provided with the necessary information in order to make appropriate investment decisions.

Article 25: Obligations of Governance Body related to investments

(1) The Governing Body and investment manager(s) of a pension scheme shall at all times act honestly and in good faith and shall exercise care, skill, prudence and diligence in the performance of their duties with regard to this Regulation.

(2) The Governing Body of a pension scheme shall:

(a) where it lacks sufficient expertise to make fully informed decisions in order to fulfil its duties of investment seek assistance of a person suitably qualified in investment and related issues;

(b) record the identity of all the persons that are part of the investment process of the scheme, including the persons' activities and authority; and

(a) s'il y a au moins trois options d'investissement y compris une option par défaut;

(b) si les options d'investissement sont classées selon des risques inhérents; et

(c) si les membres ont reçu les informations nécessaires leur permettant de prendre les décisions d'investissement appropriées.

Article 25: Obligations de l'Organe de Gouvernance relative aux investissements

(1) L'Organe de Gouvernance et le(s) gestionnaire(s) d'investissement d'un régime de pension doivent à tout moment agir avec honnêteté et bonne foi et faire preuve d'attention, habileté, prudence et diligence dans l'accomplissement de ce Règlement

(2) L'Organe de Gouvernance d'un régime de pension doit :

(a) lorsqu'il manque l'expertise suffisante pour prendre des décisions sur l'investissement recourir à l'assistance d'une personne dûment qualifiée en investissement et en matières connexes ;

(b) enregistrer l'identité de toutes les personnes qui participent au processus d'investissement du régime y compris les activités et l'autorité de ces personnes ; et

(c) gushyiraho uburyo n'ibishingirwaho mu gusuzuma ku buryo buhoraho niba politiki y'ishoramari n'uburyo bwo gufata ibyemezo biboneye.

(c) put in place procedures and criteria for the regular review of the effectiveness of the investment policy and decision-making process.

(c) mettre en place des procédures et des critères de révision régulière de l'effectivité de la politique d'investissement et du processus de prise de décision.

Ingingo ya 26: Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari

(1) Ibisabwa n'ibibujijwe mu ishoramari ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi ni ibi bikurikira:

(a) Imitungo yose igomba kuba yanditse mu izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi, buri gihe;

(b) Imitungo y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ntabwo itangwaho ingwate;

(c) Igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari mu kigo kimwe cyangwa itsinda ry'ibigo bifitanye isano ntigishobora kurenga 20% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

(d) Igiteranyo cy'agaciro k'ishoramari ku mukoresha utangira abakozi imisanzu n'ibigo bifitanye isano nawe ntigishobora kurenga 10% by'imitungo yose y'ubwiteganyirize bwa pansiyi;

(e) Ubwiteganyirize bwa pansiyi ntibushora gukora ishoramari rirenze 15% by'agaciro kose k'imitungo yabwo hanze y'u Rwanda.

Article 26: Investments requirements and restrictions

(1) The following requirements and restrictions shall apply to investments of a pension scheme:

(a) All assets must be held in the name of the pension scheme at all times;

(b) The assets of the pension scheme shall not be subject to mortgage;

(c) The aggregate value of investments in any single entity or group of related entities shall not exceed 20% of the total assets of the pension scheme;

(d) The aggregate value of investments in the sponsoring employer(s) and related entities shall not exceed 10% of the total assets of the pension scheme;

(e) A pension scheme shall not invest more than 15% of the total value of its assets outside Rwanda.

Article 26 : Exigences et restrictions à l'investissement

(1) Les exigences et les restrictions reprises ci-après sont applicables au régime de pension:

(a) Tous les avoirs doivent être tenus au nom du régime de pension à tout moment ;

(b) Les avoirs d'un régime de pension ne doivent pas être mis en hypothèque ;

(c) La valeur totale des investissements en une seule entité ou groupe d'entités apparentées ne doit pas dépasser 20% du total des avoirs du régime de pension ;

(d) La valeur totale des investissements dans des entités d'employeurs contributeurs ou connexes ne doit pas dépasser 10% du total des avoirs du régime de pension;

(e) Un régime de pension ne doit pas investir plus de 10% du total de ses avoirs en dehors du Rwanda.

Ingingo ya 27: Ishoramari mu bigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe

Mu gushora imari mu bigega by'ishoramari by'abishyize hamwe, ubwiteganyirize bwa pansiyi bugomba kureba niba ingamba y'ishoramari mu kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe ijyanye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Ingingo ya 28: Ishoramari mu kigo kidatanga inyungu izwi

Iyo ubwiteganyirize bwa pansiyi bushoye imari mu kigo kidatanga inyungu izwi mu byerekeye amafaranga y'ubwiteganyirize bwa pansiyi, ubwo bwiteganyirize bwa pansiyi, bwifashishije inama y'umujyanama w'umwuga, bugenzura niba ingamba z'ishoramari muri icyo kigo zihuye na politiki y'ishoramari y'ubwiteganyirize bwa pansiyi.

Ingingo ya 29: Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze

(1) Buri gihembwe, ushinze ishoramari ashakiriza ubwiteganyirize bwa pansiyi na Banki Nkuru raporo yerekana uko ishoramari rihagaze.

(2) Raporo yerekana uko ishoramari rihagaze iba ikubiyemo nibura ibi bikurikira:

- (i) incamake y'ibigize ishoramari;
- (ii) incamake y'imitungo yashowe;
- (iii) isuzuma ry'ibigize ishoramari;
- (iv) inyungu n'igihombo byabaye;

Article 27: Investment in collective investment schemes

When investing in collective investment schemes, a pension scheme shall ensure that the investment strategy of the collective investment scheme is consistent with the investment policy of the pension scheme.

Article 28: Investment in an entity without guaranteed returns

Where a pension scheme invests in an entity that provide no guarantees in respect of pension benefits, the scheme shall, on advice of a professional adviser have regard to the extent to which the investment strategy of the investments underlying the entity is consistent with the investment policy of the pension scheme.

Article 29 : Investment performance reporting

(1) An investment manager shall submit an investment performance report to the pension scheme and the Central bank on a quarterly basis.

(2) An investment performance report shall at a minimum contain:

- (i) portfolio summary;
- (ii) asset allocation summary;
- (iii) portfolio appraisal;
- (iv) realized gains and losses;

Article 27: Investissement dans des fonds de placement collectif

Lorsqu'il investit dans des fonds de placement collectif, un régime de pension doit tenir compte de la conformité de la stratégie d'investissement du fonds de placement collectif avec la politique d'investissement du régime de pension.

Article 28 : Investissement dans une entité sans revenus prédéterminés

Lorsqu'un régime de pension investit dans une entité qui n'offre pas de garantie par rapport aux prestations de pension, le régime doit, sous conseil d'un conseiller professionnel, tenir compte du degré de conformité de la stratégie d'investissement avec la politique d'investissement du régime de pension.

Article 29 : Rapport sur l'état des investissements

(1) Un gestionnaire d'investissements doit transmettre trimestriellement au régime de pension et à la Banque Centrale un rapport sur l'état des investissements.

(2) Un rapport sur l'état des investissements doit au minimum contenir ce qui suit :

- (i) Un résumé du portefeuille;
- (ii) Un résumé de l'affectation des avoirs;
- (iii) Une évaluation du portefeuille;
- (iv) Gains et pertes réalisés;

- (v) inyungu, inyungu ku migabane n'ibyishyuwe;
- (vi) ibyagezweho guhera mu gihe gishize; na
- (vii) ishusho y'umutungo yose.

UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA Y'IKIRENGA

Ingingo ya 30: Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi

- (1) Amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ni umutungo w'ubwo bwiteganyirize.
- (2) Ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi ntabwo bukoresha amafaranga y'ikirenga ateganyijwe mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo mu gihe ikoresheya ryayo rishobora gutuma igipimo cy'ubwihaze mu mutungo cy'ubwiteganyirize kijya munsi ya 105%.
- (3) Iyo Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rwiga kw'ikoresheya ry'amafaranga y'ikirenga ateganyijwe mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, rugomba kwita ku nyungu z'ubwiteganyirije n'iz'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu bwiteganyirize.

- (v) interest, dividends and expenses;
- (vi) performance history; and
- (vii) consolidated financial statement.

CHAPTER VIII : SURPLUS

Article 30: Surplus of a defined benefit scheme

- (1) Any surplus of a defined benefit scheme shall be an asset of that scheme.
- (2) A defined benefit scheme shall not use any surplus referred to in paragraph one (1) of this Article where such utilization would result in the funding ratio of the scheme falling below 105%.
- (3) Where a Governing Body of a defined benefit scheme considers the use of surplus referred to in paragraph one (1) of this article, it shall take into account both the interests of the beneficiaries and the sponsoring employer(s) of the scheme.

- (v) intérêts, dividendes, et dépenses;
- (vi) historique des performances; et
- (vii) Etat financier consolidé.

CHAPITRE VIII : EXCEDENT

Article 30 : Excédent d'un régime à prestations définies

- (1) Tout excédent d'un régime à prestations définies est un avoir de ce régime.
- (2) Un régime à prestations définies ne peut utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier (1) de cet Article si une telle utilisation pourrait réduire le niveau de financement du régime en dessous de 105%.
- (3) Lorsque l'Organe de Gouvernance d'un régime à prestations définies entend utiliser l'excédent prévu à l'alinéa premier (1) de cet Article, il doit tenir en considération les intérêts des bénéficiaires et ceux de l'employeur contributeur du régime.

Ingingo ya 31: Ikoreshwa ry'amafaranga arenga

(1) Hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 30 y'aya mabwiriza, Urwego rw' Ubuyobozi bw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize, rushobora gukoresha amafaranga y'ikirenga y'ubwiteganyirize mu buryo bukurikira:

- (a) kwishyurira umukoresha utangira umukozi cyangwa abiteganyirije imisanzu yose cyangwa igice cyayo;
- (b) mu kwishyurira ubwiteganyirize ibikenewe byose cyangwa igice cyabyo; cyangwa
- (c) kwishyurira abiteganyirije ibindi bigenwa mu bushishozi.

Ingingo ya 32: Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ku ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga

Iyo Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rufashe umwanzuro wo gukoresha amafaranga y'ikirenga hakurikijwe ingingo ya 31 y'aya mabwiriza, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize ahita ashyikiriza Banki Nkuru raporo yemeza:

- (a) uburyo nyabwo amafaranga y'ikienga azakoreshwa, kandi
- (b) ko ikoreshwa ry'amafaranga y'ikirenga ritazatuma igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kijya muni ya 105%.

Article 31: Utilization of surplus

(1) Subject to provisions of Article 30 of this Regulation, the Governing Body of a defined benefit scheme may, after consultation with the actuary, use the surplus of the scheme to:

- (a) subsidise, in full or in part, the contributions due by the sponsoring employer or members;
- (b) meet, in full or in part, the expenses of the scheme; or
- (c) fund discretionary benefits.

Article 32: Report of the actuary on the utilization of surplus

Where the Governing Body of a defined benefit scheme decides to utilize the surplus in accordance with Article 01 of this Article, the actuary must forthwith submit a report to the Central Bank certifying:

- (a) the exact manner in which the surplus is to be utilized; and
- (b) that the utilization of the surplus shall not result in the funding ratio falling below 105%.

Article 31 : Utilisation de l'excédent

(1) Sous réserve de dispositions de l'Article 30 de ce Règlement, l'Organe de Gouvernance d'un régime à prestations définies peut, après consultation de l'actuaire, utiliser l'excédent du régime pour:

- (a) subsidier en intégralité ou en partie les cotisations dues par un employeur contributeur ou les membres ;
- (b) pourvoir en intégralité ou en partie aux dépenses du régime de pension ; ou
- (c) financer les prestations discrétionnaires.

Article 32 : Rapport de l'actuaire sur l'utilisation de l'excédent

Lorsque l'Organe de Gouvernance d'un régime à prestations définies décide d'utiliser l'excédent conformément à l'article 31, l'actuaire doit immédiatement dresser à la Banque Centrale un rapport certifiant :

- (a) la manière exacte selon laquelle cet excédent doit être utilisé; et
- (b) que l'utilisation de l'excédent ne va pas conduire à la réduction du ratio de financement en dessous de 105%.

**UMUTWE WA IX : ICYUHO MU
BWIHAZE MU MITUNGO N'INGAMBA
Z'IZAHURA**

Ingingo ya 33: Icyuho mu bwihaze mu mitungo

(1) Iyo ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi butubahirije ibisabwa mu byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange, Urwego rw'Ubuyobozi, rumaze kubiganiraho n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize rushobora gukora ibi bikurikira:

(a) gusaba umukoresha utangira umukozi imisanzu kwishyura ku buryo igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kigera nibura ku 100%;

(b) ku bufatanye n'umukoresha utangira umukozi imisanzu rutegura inyigo y'izahura ry'igipimo cy'ubwihaze mu mitungo kugirango gisubire ku 100% mu gihe kiba cyagenwe cyemewe na Banki Nkuru.

(2) Kugirango hubahirizwe ibiteganwa mu gika cya mbere (1) agace ka (b) cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubuyobozi n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bashobora kujya inama na Banki Nkuru ku byerekeye igihe gikwiye cyo gusubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ku 100%, mbere yo gutanga inyigo y'izahura ry'igipimo cy'ubwihaze.

**CHAPTER IX : UNDERFUNDING AND
CONTINGENCY PLAN**

Article 33: Underfunding

(1) Where a defined benefit scheme does not meet the technical funding requirements as specified in Article 0 of this Regulation, its Governing Body, after consultation with the actuary, shall:

(a) cause the sponsoring employer to make a payment that will ensure that the funding ratio is at least 100%; or

(b) in conjunction with the sponsoring employer develop a contingency plan to restore the funding ratio to 100% within a predetermined timeframe approved by the Central Bank.

(2) For the purpose of paragraph (1) (b) of this Article, the Governing Body and the actuary may consult with the Central Bank on an appropriate timeframe for the restoration of the funding ratio to 100%, prior to the submission of the contingency plan.

**CHAPITRE IX : DEFICIT ET PLAN DE
REDRESSEMENT**

Article 33 : Déficit

(1) Lorsqu'un régime à prestations définies ne se conforme pas aux exigences techniques de financement spécifiées dans l'Article 10 du présent Règlement, son Organe de Gouvernance, après concertation avec l'actuaire, doit:

(a) amener l'employeur contributeur à effectuer un paiement de telle sorte que le niveau de financement devienne 100% au moins ; ou

(b) conjointement avec l'employeur contributeur, élaborer un plan de redressement en vue de ramener le niveau de financement à 100% endéans un délai prédéterminé approuvé par la Banque Centrale.

(2) Aux fins de l'alinéa (1) au point (b) de cet Article, l'Organe de Gouvernance et l'actuaire peuvent consulter la Banque Centrale sur le délai approprié de restauration du niveau de financement à 100% avant la présentation du plan de redressement.

(3) Banki Nkuru ishobora gusaba ko inyigo y'izahura isubirwamo mu buryo ibona ko bunoze ku nyungu z'abateganyirijwe mu bwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi.

(4) Umukoresha wese utangira umukozi imisanzu usabwa kwishyura hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere (1) agace ka (a) cy'aya mabwiriza agomba kubikora mbere y'itangwa rya raporo itaha y'igena agaciro gashingiye ku mibare y'ubwiteganyirize izashikirizwa Banki Nkuru.

Ingingo ya 34: Ibisabwa muri gahunda yo kuziba icyuho

(1) Gahunda yo kuziba icyuho igaragaza:

(a) igihe igipimo cy'ubwihaze mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizongera kugera ku 100%;

(b) inyangirika isobanura niba icyuho mu mitungo y'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi kizazibwa no:

(i) kongera imisanzu ;

(ii) n'ubwishyu buhoraho bw'umukoresha utangira umukozi imisanzu; cyangwa

(iii) n'ibivugwa mu gace ka mbere (i) n'aka kabiri (ii) by'iki gika bikomatanye ; n'

(3) The Central Bank may require a contingency plan to be revised under such terms and conditions that it deems appropriate for the best interests of the beneficiaries of the defined benefit scheme.

(4) Any sponsoring employer required to make a payment pursuant to paragraph (1) (a) of this Article shall make such payment before the submission of the scheme's next actuarial valuation report to the Central Bank.

Article 34: Requirements of a Contingency Plan

(1) The contingency plan shall include:

(a) the timeframe within which the funding ratio of the defined benefit scheme shall be restored to 100%;

(b) a statement whether the underfunding of the defined benefit scheme will be rectified by:

(i) an increase in contributions;

(ii) regular payments by the sponsoring employer; or

(iii) a combination of (i) and (ii) of this paragraph;and

(3) La Banque Centrale peut exiger que le plan de redressement soit revu sous tels termes et conditions qu'elle juge appropriés pour de meilleurs intérêts des bénéficiaires du régime à prestations définies.

(4) Tout employeur contributeur appelé à faire un paiement conformément à l'alinéa (1) (a) doit effectuer ce paiement avant la remise du prochain rapport d'évaluation actuarielle à la Banque Centrale.

Article 34 : Exigences d'un plan de redressement

(1) Le plan de redressement doit comprendre:

(a) le délai dans lesquels le niveau de financement du régime à prestations définies pourra être ramené à 100%;

(b) une déclaration spécifiant si le sous financement du régime à prestations définies sera rectifié au moyen de :

(i) l'augmentation des cotisations;

(ii) des paiements réguliers par l'employeur contributeur; ou

(iii) une combinaison de ce qui est prévue aux points (i) et (ii) de cet alinéa; et

(c) iyemezwa rya gahunda y'izahura ry'imitungo n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize nk'uko biteganywa mu Mugereka wa A9.	(c) the actuary's certification of the contingency plan as specified in Appendix A9.	(c) la certification par l'actuaire du plan de redressement tel que spécifié dans l'Annexe A9.
(2) Iyo Urwego rw'Ubuyobozi rw'ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi rutegura kandi rukavugurura inyigo y'izahura ry'umutungo rwita kuri ibi bikurikira:	(2) Where the Governing Body of the defined benefit scheme prepares or amends a contingency plan it shall take into account the:	(2) Lorsque l'Organe de Gouvernance d'un régime à prestations définies prépare ou amende un plan de redressement, il tient en compte :
(a) imiterere y'umutungo n'ibyishyurwa by'ubwiteganyirize;	(a) asset and liability structure of the scheme;	(a) la structure de l'actif et du passif du régime ;
(b) imiterere y'ibyteza ingorance ubwiteganyirize;	(b) risk profile of the scheme;	(b) profil des risques du régime ;
(c) ibisabwa byerekeye amafaranga agomba kuba ahari buri gihe mu bwiteganyirize;	(c) liquidity requirements of the scheme;	(c) exigences de liquidités du régime ;
(d) ibyiciro by'inyaka y'abiteganyirije; n'	(d) age profile of the members of the scheme; and	(d) profil de l'âge des membres du régime; et
(e) inama z'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize.	(e) recommendations and advice of the actuary of the scheme.	(e) recommandations et conseils de l'actuaire du régime.
(3) Bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, inyigo y'izahura ry'umutungo ishobora kuvugururwa n'Urwego rw' Ubuyobozi mugihe rubona ari ngombwa.	(3) Subject to the prior approval of the Central Bank, a contingency plan may be amended by the Governing Body where it considers that there are valid reasons that justify an amendment.	(3) Sous réserve de l'approbation préalable par la Banque Centrale, un plan de financement peut être amendé par l'Organe de Gouvernance quand celui-ci considère qu'il existe des raisons valables qui justifient cet amendement.
(4) Inyigo y'izahura ry'umutungo igaragaza itariki yateguriweho n'itariki buri vugururwa ryabereyeho.	(4) A contingency plan shall clearly specify the date on which it was prepared and the date of any subsequent amendment.	(4) Tout plan de redressement doit spécifier clairement la date à laquelle il a été préparé ainsi que la date d'amendement subséquent.
(5) Inyigo y'izahura ry'umutungo ishyikirizwa Banki Nkuru iba iherekejwe na:	(5) Any contingency plan submitted to the Central Bank shall be accompanied by:	(5) Tout plan de redressement adressé à la Banque Centrale doit être accompagné de:

(a) incamake y'amakuru ari muri raporo y'igena agaciro y'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize iyo inyigo y'izahura yateguwe cyangwa yavuguruwe hashingiwe kuri iryo gena agaciro ;

(b) ibisobanuro by'impamvu za buri vugururwa ryakozwe kuri iyo nyigo niba yakozwe ku mpamvu ziteganwa mugika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo ; n'

(c) icyemezo cy'umukoresha utangira umukozi imisanzu gitegurwa hakurikijwe ifishi igaragara ku Mugereka wa A10 w'aya mabwiriza rusange.

UMUTWE WA X : IYIMURWA

Ingingo ya 35: Iyimurwa hagati y'ubwiteganyirize bwa bwa pansiyi

(1) Iyo umunyamuryango w'ubwiteganyirize bwa pansiyi ashaka kwimura ibigenerwa abiteganyirije bye akabivana mu bwiteganyirize bumwe abijyana mu bundi:

(a) ahitamo kuva mu bwiteganyirize bwa pansiyi yari arimo hashingiwe ku biteganwa n'Itegeko; kandi

(b) asaba ko ubwiteganyirize bwa pansiyi bwimurira amafaranga y'ingoboka ye mu bundi bwiteganyirize bwa pansiyi yahisemo.

(2) Ubwiteganyirize bwa pansiyi uwiteganyirije avuyemo bumuha:

(a) a summary of the information contained in the actuarial valuation report of the scheme if the plan has been prepared or amended following that valuation;

(b) an explanation of the reasons for any amendment where the plan has been amended in the circumstances described in paragraph (3) of this article; and

(c) the sponsoring employer's certification in the form specified in Appendix A10 of this Regulation.

CHAPTER X: TRANSFERS

Article 35: Transfers between pension schemes

(1) Where an individual member of a pension scheme is desirous to transfer benefits from one scheme to another, the member shall:

(a) elect to withdraw his pension scheme in terms the provisions of the Law; and

(b) request that the pension scheme transfers his technical reserves to the elected pension scheme.

(2) The transfer or pension scheme shall provide the member with:

(a) un résumé des informations contenues dans le rapport d'évaluation actuarielle si le plan a été préparé ou amendé suite à cette évaluation;

(b) une explication des raisons à la base de cet amendement si la plan a été amendé dans les circonstances décrites à l'alinéa trois (3) de cet article ; et

(c) la certification de l'employeur contributeur présentée dans le formulaire spécifié dans l'Annexe A 10 de cet Règlement.

CHAPITRE X : TRANSFERTS

Article 35 : Transferts entre régimes de pension

(1) Lorsqu'un membre individuel d'un régime de pension est désireux de transférer ses prestations d'un régime vers un autre, celui-ci doit:

(a) choisir de se retirer de son régime de pension conformément aux dispositions de la loi ; et

(b) demander au régime de pension de transférer ses réserves techniques au régime de pension élu.

(2) Le régime de pension cédant doit donner au membre:

(a) inyandiko igaragaza ibigenerwa uwiteganyirije ku muni iyimurirwa ryakoreweho hakurikijwe Umugereka wa A6 cyangwa uwa A7 ;

(b) icyemezo cy'amafaranga y'ingoboka uwiteganyirije yari agejemo.

(3)Ubwiteganyize bwa pansiyu uwiteganyirije yimukiyemo bumuha icyemezo ko bwakiriye amafaranga y'ingoboka, kinagaragaza umubare w'amafaranga bwakiriye.

(4)Iyo habayeho kwimurwa kw'abiteganyirije barenze umwe, hakurikizwa uburyo buteganwa mu gika cya mbere (1), icya kabiri (2) n'icya gatatu (3) by'iyi ngingo.

UMUTWE WA XI : INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza rusange abanziriza aya zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangirijweho mu Igazeti ya ta ya Repubulika y'u Rwanda.

(a) a benefit statement as at the date of transfer, as per Appendix A6 or A7, as applicable;

(b) confirmation of the technical reserves in respect of that member.

(3)The transferee pension scheme shall provide the member with confirmation of receipt of the technical reserves, including the amount received.

(4)Where a transfer of more than one member is made, the process shall be as per paragraphs one (1), two (2) and three (3) of this Article.

CHAPTER XI : MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 37 : Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

(a) une déclaration des prestations à la date du transfert conformément à l'Annexe A6 ou A7 selon le cas ;

(b) une confirmation des réserves techniques à l'égard de ce membre.

(3)Le régime de pension cessionnaire doit donner au membre une confirmation de réception des réserves techniques y compris le montant reçu.

(4)Lorsqu'il est fait un transfert de plus d'un membre, le processus se fait conformément aux dispositions des alinéas premier (1), deux(2) et trois (3) de cet Article.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36 : Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires à ce règlement sont abrogées.

Article 37 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 41 of 10/10/2016

Bikorewe i Kigali, ku wa 26/09 /2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Done in Kigali, on 26/09/ 2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Fait à Kigali, le 26/09/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA/APPENDICES/ANNEXES

UMUGEREKA WA A1

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWIGEGANYIRIZE

(Icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize cy'ibarwa ry' amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy'cy'ubwihaze mu mitungo)

Izina ry'ubwiteganyirize :

Ibarwa ry'amafaranga y'ingoboka n'iry'igipimo cy' ubwihaze mu mitungo

Jyewe,, ndemeza, mu bushishozi bwanjye, ko, ibarwary'amafaranga y'ingoboka **n'iry'igipimo cy' ubwihaze mu mitungo** by'u bwiteganyirize ryakozwe [andika itariki igenagaciro ryakoreweho iyo mibare ishingiye] hakurikijwe Itegeko No. 05/2015 ryo kuwa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'amabwiriza abigenga. Ibarwa ryifashishije uburyo n'ibishingirwaho (byashyizweho nyuma yo kugisha inama urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize) biteganyijwe muri politiki y' **igipimo cy' ubwihaze mu mitungo** yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka].

Igipimo cy' ubwihaze mu mitungo	[umubare w'amafaranga]
Agaciro k'umutungo kagenwan'umuhangamu mibare y'ubwiteganirize	[umubare w'amafaranga]
Igipimo cy' ubwihaze mu mitungo	[%]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha (iyo ari ngombwa):

UMUGEREKA WA A2

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE

(Icyemezo cy'ingengabihe y'itangwa ry'imisanzu gitangwan'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize)

Izina ry'ubwiteganyirize :

Ijanisha ry'imisanzu rikwiye

Jyewe,, ndemeza ko, mu bushishozi bwanjye:

1. Iyi ngengabihe y'itangwa ry'imisanzu yubahiriza inyandiko ikubiyemo politiki y'igipimo cy'ubwihaze yo kuwa (umunsi/ukwezi/umwaka); kandi
2. Ibisabwa ku gipimo cy'ubwihaze bw'umutungo bishobora kuzubahirizwa mu mpera z'igihe giteganyijwe muri gahunda yo kuzahura imitungo yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka] (ibi bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo bitari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho) **CYANGWA** ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubwihaze mu mitungo bizakomeza kubahirizwa igihe cyose iyo gahunda igikomeza (ibi bikurikizwa igihe ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byari byuzuye ku munsi igena gaciro ryakozweho). [siba ibitaringombwa]

Icyemezo cy'ijanisha ry'imisanzu rikwiye hagamijwe kugenzura ko ibisabwa mu byerekeye ubwihaze mu mitungo byubahirizwa ntikigomba gufatwa nk'icyemezo gihamya ubushobozi byo kwishura igihe habaho iseswa ry'ubwiteganyirize.

3. Uzuza iyi imbonerahamwe

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'ubwiteganyirije (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umunyamuryango w'ubwiteganyirije (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

Umukono:

Izina:

Aho abarizwa:

Itariki:

Umwanya w'umurimo ashinzwe:

Izina ry'umukoresha (niba ahari)

UMUGEREKA WA A3

RAPORO Z'IMARI Z' UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

IFISHI YA 1 – AMAKURU ARAMBUYE YEREKEYE UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO

Amakuru yerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyi

IZINA

--

IGIHE UMWAKA W'UBWITEGANYIRIZE WARANGIYE (.../.../...)

--

1 Aho icyicaro kibarizwa

--

2 Aho ubutumwa bujyanwa (niba hatandukanye n'icyicaro)

--

3 Abakoresha batangira abakozi imisanzu

Umukoresha wa 1
Umukoresha wa 2
Umukoresha wa 3
Umukoresha wa 4
Umukoresha wa 5

4 Umuntu wemerewe gutanga amakuru

Izina
Umwanya w'umurimo
ashinzwe
Telefoni
Fagisi
Imeyili

5 Inama y'intumwa Perezida

--

Umuntu wemerewe
gutanga amakuru
Undi ugize nama y'intumwa
Undi ugize inama y'intumwa

5 Abagize inama y'ubugenzuzi

6 Utundi dukomiten'abatugize

Akakomite	Abakagize

7 Umugenzuzi wo hanze

Ikigo
Ushyira umukono kuri raporo
Aho abarizwa
Telefoni
Fagisi
Imeyili

8.Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize

Izina
Aho abarizwa
Telefoni
Fagisi
Imeyili

Perezida

Umugenzuzi &ushyira umukono kuri raporo

Itariki:

Itariki:

IFISHI YA 2 – AMAKURU YEREKEYE ABANYAMURYANGO

Amakuru yerekeye abanyamuryango

1 Igihe umwaka w'ubwiteganyirize warangiriye(.../.../...)

--

2 Guhuza umubare w'abanyamuryango (bitabira) Abanyamuryango mu ntangiriro

Gore	Gabo

Abanyumuryango bashya/abinjiye bavuye mu		
+ bundi bwiteganyirize		
- Abantu bashya bagiye mu zabukuru		
- Abanyamuryango bashya batagikora		
- Abapfuye		
Abandi banyamuryango bavuyemo/abagiye mu		
- bundi bwiteganyirize		
= Abanyamuryango ku musozo		

Guhuza umubare w'abanyamuryango		
3 (abatagikora)		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu , mu ntangiriro y'icyo gihe		
Abanyamuryango bashya binjiye bavuye mu		
+ bundi bwiteganyirize batagitanga imisanzu		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu bagiye mu		
- bundi bwiteganyirize		
- Abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru		
Abanyamuryango batagitanga imisanzu ku musozo		
= w'icyo gihe		

Guhuza imibare y'abanyamuryango (abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru)		
4		
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru mu ntangiriro		
Abujuje imyaka yo kujya mu zabukuru bashya/		
+ abinjiye bavuye mu bundi bwiteganyirize		
- Abapfuye		
- Abavuyemo bakajya mu bundi bwiteganyirize		
Abujuje imyaka yo kujya mu kiruhuko		
= cy'izabukuru ku musozo w'icyo gihe		

Perezida
Itariki:

Umugenzuzi n'ushyira
umukono kuri raporo
Itariki:

IFISHI YA 3 – RAPORO Y' AMAFARANGA YINJIYE N'AYAKORESHEJWE

RAPORO Y' AMAFARANGA YINJIYE N'AYAKORESHEJWE

Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye			
1 (.../.../...)		Umwaka ushize	Uyumwaka
2 Umusaruro			
Imisanzu yatanzwe n'umukoresha			
Imisanzu yatanzwe n'umukozi			
Indi misanzu yatanzwe ku bushake			

Amafaranga yinjira kubera
ibikorwa by'ubwishingizi (urupfu,
ubumuga, n'ibindi)
Undi musaruro

Umusaruro wose

--	--

**3 Ibigenerwa abiteganyirije
byishyuwe**

Ibyishyuriwe abanyamuryango
abapfuye
Ibyishyuriwe abanyamuryango
bafite ubumuga
Ibigenerwa abiteganyirije bageze
mu zabukuru
Amafaranga atangwa ingunga
imwe
Pansiyo
Ibigenerwa abatakiri mu
bwiteganyirize
Ibindi

**Ibigenerwa abiteganyirije byose
byishyuwe**

--	--

4 Iyimurwa

Ibyinjiye mu bwiteganyirize
bivuye mu bundi
Ibyasohotse mu bwiteganyirize
bikajya mu bundi

**Ibijiye bwite bivuye mu bundi
bwiteganyirize**

--	--

5 Ibyishyuwe

Imishahara n'ibigenerwa abakozi
Ibigenerwa abagize urwego
rw'ubuyobozi
Andi mafaranga yatanzwe ku
rwego rw'ubuyobozi
Ikiguzi cy'Ubwishingizi
Amafaranga yishyurwa kubera
imikorere ya buri musnisi
Amafaranga yishyurwa
umugenzuzi
Amafaranga yishyurwa
umuhanga mu mibare
y'ubwiteganyirize

Amafaranga yishyurwa
uruhushya rw'ubwiteganyirize
bwa pansiyu
Amafaranga yishyurwa imisoro
Amafaranga y'ubukode
Ibindi byishyuwe

Ibyishyuwe byose

--	--

Umusaruro bwite

--	--

Perezida

Umugenzuzi n'ushyira umukono kuri raporo

Itariki:

Itariki:

IFISHI YA 4 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI

Amakuru yerekeye ishoramari

1 Igihe umwaka w'ubwiteganyirize warangiriye (.../.../...)

--

2 Uko ishoramari ryakozwe

Ishoramari ryakozwe n'Inama y'Intumwa
Ishoramari ryakozwe n'ushinzwe ishoramari utuye mu Rwanda
Ishoramari ryakozwe n'ushinzwe ishoramari utuye mu mahanga
Amasezerano y'ubwishingizi

Yego	Oya

3 Amakuru yerekeye abashinzwe ishoramari bese

Ushinzwe ishoramari wa 1
Ushinzwe ishoramari wa 2
Ushinzwe ishoramari wa 3
Ushinzwe ishoramari wa 4

Aho abarizwa (harimo na imeyili na telefoni ye)	Imitungo yacunzwe

Perezida

Itariki:

Umugenzuzi n'Ushyira umukono kuri raporo
Itariki:

**IFISHI YA 5 – IBARURAMUTUNGO RIGARAGAZA
INYUNGU CYANGWA IGIHOMBO – ISHORAMARI**

Ibaruramutungo
rigaragaza inyungu
cyangwa igihombo -
Ishoramari

Igihe umwaka w'ubwiteganirize warangiriye		
1 (.../.../...)	Uwo mwaka- 1	Uwo mwaka

2 Umusaruro

Umusaruro ukomoka
ku nyungu
Inyungu ku migabane
Umusaruro ukomoka
ku bukode
Ibyinjiye cyangwa
igihombo byabonetse
hashingiwe ku mari
shingiro
Ibyinjiye cyangwa
igihombo bitabonetse
hashingiwe ku mari
shingiro
Undi musaruro

Umusaruro wose

--	--

3 Ibyasohotse

Amafaranga ajyanye
n'akazi
Amafaranga yerekeye
imicungire y'ikigega
Amafaranga ajyanye
n'ububitsi
Amafaranga yasohotse
ku bikorwa
bitandukanye
Amafaranga banki
yishyuza
Ibindi

Igiteranyo
cy'ibyasohotse byose

--	--

4 Umusoro

Umusoro ku nyungu

--	--

**Umusaruro
(Ishoramari)**

bwite

--	--

Perezida
Itariki:

Umugenzuzi n'Ushyira umukono kuri
raporo
Itariki:

IFISHI YA 6 – IBARURA RY’UMUTUNGO

Ibarura ry’umutungo

**Igihe umwaka
w’ubwiteganirize
warangiriye**

1 (.../.../...)

Uwo mwaka - 1	Uwo mwaka
----------------------	------------------

2 Umutungo

Igishoro

Inyubako n’ibikoresho

Imitungo y’imari

Imisanzu n’andi

mafaranga ategerejwe

Amafaranga ahari

n’ibindi bishobora

kuvunjwamo amafaranga

Undi mutungo

Imitungo yose

--	--

3 Ibyishuzwa

Amafaranga

ubwiteganyirize burimo

abandi

--	--

Umutungo bwite

--	--

Amafaranga

4 y’ingoboka

Amafaranga y’ingoboka

Amafaranga

y’ingoboka 1

Amafaranga

y’ingoboka 2

Amafaranga

y’ingoboka 3

Perezida

Itariki:

Umugenzuzi & Umufasha gusinya

Itariki:

IFISHI YA 7 – AMAKURU YEREKEYE ISHORAMARI

Amakuru yerekeye ishoramari

Igihe umwaka
w’ubwiteganirize
1 warangiriye (.../.../...)

--

2 Imikoreshereze y’umutungo

Icyiciro cy’umutungo	Wanditse/utanditse	U Rwanda	Umuryango w’Afurika y’Iburasirazuba (havuyemo u Rwanda)	Ahandi
Isoko ry’amafaranga n’ibindi bishobora kuvunjwamo amafaranga				
Umusaruro udahinduka (Leta)	Wanditse			
	Utanditse			
Umusaruro udahinduka (Ikigo)	Wanditse			
	Utanditse			
Igishoro	Cyanditse			
	Kitanditse			
Umutungo utimukanwa	Wanditse			
	Utanditse			
Undi mutungo				
Imitungo yose				

UMUGEREKA WA A4

**AMAKURU MAKE ASHOBOKA AGOMBA GUTANGAZWA AKUBIYE MU NYANDIKO
ZIGIZE UBWITEGANYIRIZE**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Ibishingirwaho n'ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umunyamuryango;
2. Ibigererwa abiteganyirije n'impamvu zituma uwaganyirijwe yemererwa kubigiraho uburenganzira ;
3. Ijanisha ry'imisanzu ryishyurwa n'uwiteganyirije n'umukoresha wishyurira umukozi imisanzu, aho bikorwa;
4. Imyaka isanzwe yo gufata pansiyi y'izabukuru ku witeganyirije, n'ibisabwa kugira ngo uwiteganyirije aye mu za bukuru mbere y'iyi myaka. ;
5. Uburenganzira n'ibigererwa uwateganyirijwe, harimo uburenganzira bukomoka ku ivanwaho ry'ubunyamuryango cyangwa ku iseswa ry'ubwiteganyirize;
6. Impamvu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukoresha utangira umukozi imisanzu ashobora kugabanya ibigererwa uwateganyirijwe, iyo biteganyirijwe;
7. Impamvu zituma urwego rw'ubuyobozi cyangwa umukozi utangira umukozi imisanzu y'ubwiteganyirize kwitega ko ibigererwa uwateganyirijwe byajya muni y'imisanzu watanze, niba biteganyirijwe;
8. Niba ubwiteganyirize buteganya ubwiyongere bw'ibigererwa uwibiteganyirije nyuma y'igihe byagombaga kwishyurwaho.;
9. Uburyo bwo kubungabunga cyangwa kwimura ibigererwa uwiteganyirije uhagaritse kazi mbere yo kuzura imyaka yo gufata pansiyi y'izabukuru; na
10. Ibindi biteganyirizwa n'Itegeko cyangwa Amabwiriza arishyira mu bikorewa.

UMUGEREKA WA A5

AMAKURU MAKE ATEGETSE GUTANGAZWA

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina n'inshingano z'urwego rw'ubuyobozi rw'ubwiteganyirize;
2. Agasanduku k'iposita na imeyili by'ubazwa mu rwego rw'ubuyobozi;
3. Izina n'aho abatanga serivisi batandukanye mu bwiteganyirize babarizwa;
4. Niba ubwiteganyirize bwemerera abiteganyirije kwishyura indi misanzu y'inyongera ku bushake bwabo cyangwa hari ibindi biteganywa byerekeye imisanzu;
5. Amakuru yerekeye iyandikwa cyangwa ukwemererwa n'imiterere y'ubwiteganyirize;
6. Inyandiko igaragaza ko ubwiteganyirize bugengwa na Banki Nkuru hakurikijwe Itegeko kandi ko uburenganzira bw'abiteganyirije n'abateganyirijwe burengerwa n' Itegeko;
7. Niba ubwiteganyirize bwemera iyimurwa n'ibirebwa mu kwemeramo agaciro k'ibyimurwa, niba kandi iryo yimurwa rikorwa mu bushishozi bw'urwego rw'ubuyobozi;
8. Amakuru arambuye yerekeye ibigenerwa uwiteganyirije hashingiwe ku masezerano y'ubwishingizi;
9. Uburyo buteganywa n'ubwiteganyirize mu rwego rwo gukemura amakimbirane cyangwa ibibazo, izina n'aho umuntu ubishinzwe abarizwa;
10. Uburyo bwo kubona kopi z'inyandiko shingiro z' ubwiteganyirize; na
11. Uburyo bwo kubona andi makuru yerekeye ubwiteganyirize, agaragaza izina n'aho umuntu wakira ibibazo rusange byerekeye ubwiteganyirize cyangwa ibigenerwa umuntu bya pansiyi abarizwa.

UMUGEREKA WA A6

INYANDIKO Z'IBIGENERWA UWITEGANYIRIJE – UBWITEGANYIRIZE BUSHINGIYE KU MISANZU YATANZWE

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakorewe ;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriyemo mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwiteganyirijwe n'uwiteganyirije, iyo byakozwe;
5. Itariki isanzwe uwiteganyirije atangiraho ikiruhuko cy'izabukuru ;
6. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
7. Indi misanzu y'inyongera uwiteganyirije yatanze ku bushake mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize ushize, iyo byabaye;
8. Imisanzu uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira imisanzu umukozi bamaze kugezaho n'inyungu zayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, aho byabaye;
9. Indi misanzu y'inyongera yatanze n'uwiteganyirije ku bushake, amaze kugezaho n'inyungu zayo, undi musaruro, iyongeragaciro cyangwa itakazagaciro ry'imari shingiro mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, iyo byabaye;
10. Ibigererwa ubwiteganyirije amaze kugera hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'ubwiteganyirize mu mpera z'umwaka w'imari w'ubwiteganyirize, harimo n'agaciro k'iyimurwa ry'ibigererwa ubwiteganyirije, iyo byabaye; na
11. Ibigererwa uwiteganyirije bwiteganyirijwe mu myaka isanzwe yo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

UMUGEREKA WA A7

**INYANDIKO Z'IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE- UBWITEGANYIRIZE BUSHINGIYE KU
BIGENERWA ABITEGANYIRIJE BIZWI**

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

1. Izina ry'ubwiteganyirize;
2. Itariki inyandiko yakoreweho;
3. Itariki uwiteganyirije yinjiriyemo mu bwiteganyirize;
4. Umwirondoro (izina, itariki y'amavuko, igitsina, irangamimerere) y'uwiteganyirije n'uwiteganyirijwe n'uwiteganyirije, aho byakozwe;
5. Igihe uwiteganyirije yamaze atanga imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi ;
6. Itariki isanzwe uwiteganyirije azagira mu kiruhuko cy'abakuru ;
7. Imishahara yashyizwe mu bwiteganyirize bwa pansiyi;
8. Imisanzu y'uwiteganyirije n'iy'umukoresha utangira umukozi imisanzu mu mwaka w'imari w'ubwiteganyirize wa nyuma, iyo byabaye;
9. Ibigenerwa uwiteganyirize agejejeho, harimo agaciro k'iyimurwa ry'ibyo agenewe bya pansiyi , iyo byabaye; na
10. Ibigenerwa abiteganyirije ateganyirijwe.

UMUGEREKA WA A8

IBIGIZE POLITIKI Y'ISHORAMARI

(Ubwiteganyirize bwa pansiyi butegatswe, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'inyongera bushingiye ku kazi, Ubwiteganyirize bwa pansiyi bw'umuntu ku giti cye)

IGICE CYA I – IGICE CY'IBANZE

1. Izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyi
2. Intego n'ubwoko (ubwiteganyirize bushingiye ku bigenerwa abiteganyirije bizwi cyangwa ubwiteganyirize bushingiye ku misanzu yatanze) bw'ubwiteganyirize bwa pansiyi
3. Intego za politiki y'ishoramari
4. Izina n'aho abakoresha batangira abakozi imisanzu babarizwa

IGICE CYA II – IMIRIMO N'INSHINGANO

5. Urwego rw'ubuyobozi (ku byerekeye ishoramari)
6. Abashinzwe ishoramari
7. Umubitsi

IGICE CYA III – ISHORAMARI

8. Intego z'ishoramari
9. Intego z'ibigomba kugerwaho
10. Igihe giteganijwe ko bizagerwaho
11. Imitungo yemewe n'ibitemewe
12. Ishoramari mu bikorwa bitandukanye n'ishoramari ricucitse mu bikorwa bike
13. Ingamba z'imikoreshereze y'umutungo n'ibitemewe
14. Kongera kunoza imikoreshereze y'umutungo
15. Gusuzuma no gutanga raporo zerekeye imari

IGICE CYA IV – IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE

16. Ibyateza ingorane
17. Intego zerekeye ibyateza ingorane no kubyihanganira
18. Ibipimo n'isuzuma ryerekeye ibyateza ingorane
19. Isuzuma ry'ishoramari
20. Igenagaciro ry'ishoramari

IGICE CYA V – RAPORO

21. Ibisabwa muri za raporo
22. Ibipimo by'ibyagezweho
23. Ibikomoka ku ishoramari n'irindi shoramari
24. Ibipimo fatizo n'ibyagezweho hakurikijwe ibipimo fatizo
25. Isesengura ry'ibisohoka ku bikorwa

IGICE CYA VI – POLITIKI NGENDERWAHO

26. Inshingano yo gucungira abandi amafaranga

27. Igongana ry'inyungu
28. Ifatwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byiza mu bijyanye n'ishoramari
29. Ishoramari ryo hanze y'igihugu
30. Ibubujijwe mu ishoramari
31. Umurongo ngenderwaho mu bijyanye no gutanga uburenganzira bwo gutorera undi

IGICE CYA VII – INGINGO ZINYURANYE

32. Kumenyekanisha ishoramari no guhugura abateganyirijwe
33. Kuvugurura cyangwa guhindura politiki y'ishoramari
34. Gushyira mu bikorwa politiki y'ishoramari
35. Guhana no kumenyesha Banki Nkuru
36. Itariki politiki y'ishoramari itangirira gushyirwa mu bikorwa

UMUGEREKA WA A9

ICYEMEZO CY'UMUHANGA MU MIBARE Y'UBWITEGANYIRIZE

(Urupapuro rw'icyemezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kuri gahunda y'izahura)

Izina ry'ubwiteganyirize

Gahunda y'izahura

Jyewe,....., ndemeza ko gahunda y'izahura yo kuwa [umunsi/ukwezi/umwaka], igizwe na:

1. Ijanisha ry'imisanzu rikurikira ; [ndetse na/cyangwa]

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirize (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'ubwiteganyirize (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

2. Ubwishyu bukurikira bwatanze n'umukoresha, izasubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitung cy'ubwiteganyirize ku 100% bitarenze [umunsi/ukwezi/umwaka].

Itariki y'ubwishyu 1	[umubare w'amafaranga]
Itariki y'ubwishyu 2	[umubare w'amafaranga]
.....	[umubare w'amafaranga]

Icyemezo cy'uko ijanisha ry'imisanzu [ndetse na/cyangwa] ubwishyu butangwa n'umukoresha mu bwiteganyirize hagamijwe gusubiza igipimo cy'ubwihaze mu mitungo ku 100% rikwiye ntibisobanura ko iryo jjanisha rikwiye mu gihe haba hagamijwe kwishyura ibyishyuzwa ubwiteganyirize hagurwa inyishyu, mu gihe ubwiteganyirize byaseswa.

Umukono:

Izina:

Aho abarizwa:

Itariki:

Icyo ashinzwe:

Izina ry'umukoresha (niba ahari):

UMUGEREKA WA A10

ICYEMEZO CY'UMUKORESHA UTANGIRA UMUKOZI IMISANZU

(Ifishi y'umukoresha utangira umukozi imisanzu rwemera gahunda y'y'izahura)

Izina ry'ubwiteganyirize

Gahunda y' izahura

Jyewe,....., mbyemerewe na [izina ry'isosiyete], ndemeza ko [izina ry'umukoresha utangira umukozi imisanzu] azubahiriza ibisabwa na gahunda y'izahura atanga imisanzu n' ubwishyu bukurikira [ndetse na/cyangwa] [izina ry'ubwiteganyirize bwa pansiyu bwigenga]:

1. ijanisha ry'imisanzu ikurikira; [ndetse na/cyangwa]

Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiteganyirije (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 1)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'uwiteganyirije (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
Ijanisha ry'imisanzu itangwa n'umukoresha (icyiciro cya 2)	[% ry'umushahara cyangwa umubare w'amafaranga]
.....	

2. ubwishyu bukurikira buzatangwa n'umukoresha,

Itariki y'ubwishyu bwa 1	[umubare w'amafaranga]
Itariki y'ubwishyu bwa 2	[umubare w'amafaranga]
.....	[umubare w'amafaranga]

Umukono:

Itariki:

Izina:

Umwanya w'akazi:

Aho abarizwa:

Izina ry'umukoresha:

APPENDIX A1

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of the calculation of technical reserve and funding ratio)

Name of scheme

Calculation of technical reserves and funding ratio

I,, certify that, in my opinion, the calculation of the scheme's technical reserves as at [*insert effective date of valuation on which the calculation is based*] is made in accordance with the Law No 05/2015 of 30/03/2015 governing the Organization of Pension Scheme and any Regulations thereunder. The calculation uses a method and assumptions (determined in consultation with the governing body of the scheme) set out in the statement of funding policy dated [*dd/mm/yyyy*].

Technical Reserves	[<i>nominal</i>]
Actuarial value of assets	[<i>nominal</i>]
Funding ratio	[<i>%</i>]

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A2

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of schedule of contributions)

Name of scheme

Adequacy of rates of contributions

I,, certify that, in my opinion:

1. this schedule of contributions is consistent with the statement of funding policy dated [dd/mm/yyyy]; and
2. the technical funding requirement can be expected to be met by the end of the period specified in the recovery plan dated [dd/mm/yyyy] (*this applies to where the technical funding requirement was not met at the valuation date*) **OR** the technical funding requirement can be expected to continue to be met for the period for which the schedule is in force] (*this applies to where the technical funding requirement was met at the valuation date. [delete whichever alternative does not apply]*)

The certification of the adequacy of the rates of contributions for the purpose of ensuring that the technical funding requirement is met is not be construed as a certification of adequacy of the rates of contributions for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, in the event the scheme were to be wound up.

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

Signature:

Date:

Name:

Qualification:

Address:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A3

FINANCIAL REPORTING FOR PENSION SCHEMES

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

FORM 1 – PENSION SCHEME DETAILS

Pension Scheme details

NAME

YEAR ENDED

1 Head Office Address

2 Mailing Address (if different)

3 Sponsoring employers

Employer 1

Employer 2

Employer 3

Employer 4

Employer 5

--

4 Contact person

Name

--

Position

--

Tel

--

Fax

--

Email

--

5 Board of Trustees

Chairperson

--

Contact person

--

Other Board of Trustee
member

--

Other Board of Trustee
member

--

5 Audit committee members

--

--

**6 Other sub-committees and
members**

Sub-committee	Members

7 External Auditor

Firm
Signing Partner
Address
Tel
Fax
Email

8 Actuary

Name
Address
Tel
Fax
Email

Chairperson
Date:

Auditor & Signing Partner
Date:

FORM 2 – MEMBERSHIP DETAILS

Membership details

1 Year ended

2 Membership reconciliation (actives)

Members at start of period
 + New members/Transfers in
 - New retirements
 - New deferred members
 - Deaths
 - Other exits/Transfers out
 = Members at end of period

Female	Male

3 Membership reconciliation (deferred members)

Deferred members at start of period
 + New deferred members/Transfers in
 - Deferred members transferred out
 - Retirements
 = Deferred members at end of period

Female	Male

4 Membership reconciliation (pensioners)

Pensioners at start of period
 + New pensioners/Transfers in
 - Deaths
 - Transfers out
 = Pensioners at end of period

Female	Male

 Chairperson
 Date:

 Auditor and Signing
 Partner
 Date:

FORM 3 – INCOME STATEMENT – OPERATIONAL

Income statement - Operational

1 Year ended	Current Year - 1	Current Year
2 Income		
Employer contributions		
Employee contributions		
Additional voluntary contributions		
Insurance proceeds (Death, Disability, other)		
Other		
Total Income		
3 Benefits paid		
Death benefits		
Disability benefits		
Retirement benefits		
Lump sums		
Pensions		
Withdrawal benefits		
Other		
Total benefits paid		
4 Transfers		
Transfers in to the scheme		
Transfers out of the scheme		
Net Transfers in		

5 Expenses

Salaries and employee benefits
Governing body remuneration
Other Governing body expenses
Insurance premiums
Administration fees
Audit fees
Actuarial fees
License fees
Tax expenses
Rental expenses
Other

Total Expenses

--	--

Net Income (Operational)

--	--

Chairperson
Date:

Auditor and Signing Partner
Date:

FORM 4 – INVESTMENT DETAILS

Investment details

1 Year ended

--

2 How assets are invested

Investment by Board of Trustees
Investment by Fund Managers (Local)
Investment by Fund managers
(Foreign)
Insurance policies

Yes	No

3 Details of all Fund Managers

Fund Manager 1
Fund Manager 1
Fund Manager 1
Fund Manager 1

Address (incl Email and Tel)	Assets Managed

Chairperson
Date:

Auditor and Signing Partner
Date:

FORM 5 – INCOME STATEMENT - INVESTMENTS

Income statement -

Investments

1 Year ended	Current Year - 1	Current Year
2 Income		
Interest income		
Dividends		
Rental income		
Realized capital gains or loss		
Unrealized capital gains or loss		
Other		
Total Income		
3 Expenses		
Professional Fees		
Fund Management fees		
Custody Fees		
Transaction costs		
Bank charges		
Other		
Total Expenses		
4 Tax		
Income tax		
Net Income (Investment)		
Chairperson	Auditor & Signing Partner	

Date:

Date:

FORM 6 – BALANCE SHEET

Balance Sheet

1 Year ended	Current Year - 1	Current Year
2 Assets		
Investment property		
Plant and equipment		
Financial assets		
Contributions and other receivables		
Cash and cash equivalents		
Other		
Total Assets		
3 Liabilities		
Accounts Payable		
Net Assets		
4 Reserves		
Technical Reserves		
Reserve 1		
Reserve 2		
Reserve 3		

Chairperson
Date:

Auditor & Signing Partner
Date:

FORM 7 – DETAILS OF INVESTMENTS

Details of investments

1 Year ended

2 Asset Allocation

Asset Class	Listed/Unlisted	Rwanda	EAC (excl Rwanda)	Other
Money Market and cash equivalents				
Fixed-Income (Government)	Listed			
	Unlisted			
Fixed-Income (Corporate)	Listed			
	Unlisted			
Equity	Listed			
	Unlisted			
Real Estate	Listed			
	Unlisted			
Other				
Total assets				

APPENDIX A4

MINIMUM DISCLOSURE OF CONSTITUTIVE DOCUMENTS

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

The criteria and conditions of eligibility for membership;

1. The benefits payable under the scheme and the circumstances in which beneficiaries would be entitled to these benefits;
2. The contribution rate payable by the member and by the sponsoring employer, where applicable;
3. The member's normal retirement age under the scheme, and the conditions for early retirement;
4. The rights and benefits of beneficiaries, including rights arising upon termination of membership or winding up of the scheme;
5. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme may reduce benefits of beneficiaries, if applicable;
6. The circumstances in which the governing body or sponsoring employer of the scheme would expect benefits payable to a beneficiary of the scheme to be less than the contributions made, if applicable;
7. Whether the scheme provides for any increase to benefits after they have become payable;
8. Any arrangement for the preservation or transfer of accrued benefits of members whose employment or whose service terminates before they reach their retirement age; and
9. Any other provision required under the Law or any Regulations made under it.

APPENDIX A5

MINIMUM DISCLOSURE OF GENERAL INFORMATION

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. The names and functions of the governing body of the scheme;
2. The postal and email addresses of the contact person of the governing body;
3. The name and address of the different service providers to the scheme;
4. Whether the scheme allows members to pay additional voluntary contributions and any provision concerning these contributions;
5. The registration or authorization details and nature of the scheme;
6. A statement that the scheme is regulated by the Central Bank under the Law and that the rights of members and beneficiaries are protected under the Law;
7. Whether, and the circumstances in which, the scheme shall accept transfer values and whether such acceptance is subject to the discretion of the governing body;
8. Details on any benefit guaranteed by insurance policies;
9. The procedures set out by the scheme for the resolution of disputes or for handling of complaints and the contact name and address of the person who administers these procedures for the scheme;
10. The procedure for obtaining copies of any constitutive document of the scheme; and
11. The procedure for obtaining further information on the scheme, stating the name and address of a contact person to whom general enquiries about the scheme or about individual entitlement to pension benefits should be sent.

APPENDIX A6

BENEFIT STATEMENTS – DEFINED CONTRIBUTIONS SCHEME

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Normal retirement date of the member;
6. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
7. The member's additional voluntary contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
8. The member's and sponsoring employer's accumulated contributions together with interest, other income and capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
9. The member's accumulated additional voluntary contributions together with interest, other income, capital appreciation or depreciation, as at the end of the financial year of the scheme, where applicable;
10. Accrued benefits as per the rules of the scheme as at the end of the financial year of the scheme, including the transfer value of the accrued benefits, where applicable; and
11. Projected benefits at normal retirement age.

APPENDIX A7

BENEFIT STATEMENTS – DEFINED BENEFIT SCHEME

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

1. Name of the scheme;
2. Date of the statement;
3. Date on which the member joined the scheme;
4. Details (name, date of birth, gender, marital status) of the member and any beneficiary nominated by the member, where applicable;
5. Period of pensionable service;
6. Normal retirement date of the member;
7. Pensionable earnings;
8. The member's and sponsoring employer's contributions for the last financial year of the scheme, where applicable;
9. Accrued pension benefits, including the transfer value of the accrued pension benefits, where applicable; and
10. Projected pension benefits.

APPENDIX A8

CONTENTS OF INVESTMENT POLICY

(Mandatory Pension Scheme, Complementary Occupational Pension Scheme, Personal Pension Scheme)

PART I – PRELIMINARY

1. Name of the pension scheme
2. Objectives and type (defined benefit or defined contribution) of the pension scheme
3. The investment policy objectives
4. Name and registered address of the sponsoring employer(s)

PART II – ROLES AND RESPONSIBILITIES

5. Governing body (with respect to investment)
6. Investment manager(s)
7. Custodian

PART III – INVESTMENTS

8. Investment objectives
9. Performance objectives
10. Time horizon
11. Admissible assets and limitations
12. Investment diversification and concentration
13. Asset allocation strategy and limits
14. Rebalancing of asset allocation
15. Investment monitoring and reporting

PART IV – RISK MANAGEMENT

16. Risks

- 17. Risk objectives and tolerance
- 18. Risk measurement and evaluation
- 19. Investment evaluation
- 20. Valuation of investments

PART V – REPORTING

- 21. Reporting requirements
- 22. Performance measurement
- 23. Derivatives and alternative investments
- 24. Benchmarks and benchmark performance
- 25. Transaction cost analysis

PART VI – POLICY GUIDELINES

- 26. Fiduciary duty
- 27. Conflict of interests
- 28. Best investment decision and execution
- 29. Foreign investments
- 30. Investment restrictions
- 31. Proxy voting guidelines

PART VII – MISCELLANEOUS

- 32. Investment communication and beneficiary education
- 33. Amendment or alteration of investment policy
- 34. Enforcement of investment policy
- 35. Sanctions and reporting to the Central Bank
- 36. Effective date of investment policy

APPENDIX A9

ACTUARY'S CERTIFICATE

(Form of actuary's certification of contingency plan)

Name of scheme:

Contingency plan

I,....., certify that, in my opinion, the contingency plan dated [dd/mm/yyyy], including:

1. the following rates of contributions; [*and/or*]

Member contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 1)	[% of salary or nominal]
Member contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
Employer contribution rate (category 2)	[% of salary or nominal]
.....	

2. the following payments by the employer, are expected to restore the funding ratio of the scheme to 100% by [dd/mm/yyyy].

Date of payment 1	[nominal]
Date of payment 2	[nominal]
.....	[nominal]

The certification of the adequacy of the rates of contributions [*and/or*] payments by the employer to the scheme for the purpose of ensuring that the funding ratio is restored to 100%, is not a certification of their adequacy for the purpose of securing the scheme's liabilities by the purchase of annuities, if the scheme were to be wound up.

Signature:

Name:

Address:

Date:

Qualification:

Name of employer (if applicable):

APPENDIX A10

SPONSORING EMPLOYER'S CERTIFICATE

(Form of sponsoring employer's agreement to the contingency plan)

Name of scheme

Contingency plan

I,....., duly authorised by [*name of company*], herewith agree that the [*name of the sponsoring employer*] will comply with the requirements of the contingency plan by making the following contributions [*and/or*] payments to the [*name of private pension scheme*]:

1. the following rates of contributions; [*and/or*]

Member contribution rate (category 1)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Employer contribution rate (category 1)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Member contribution rate (category 2)	[<i>% of salary or nominal</i>]
Employer contribution rate (category 2)	[<i>% of salary or nominal</i>]
.....	

2. the following payments by the employer,

Date of payment 1	[<i>nominal</i>]
Date of payment 2	[<i>nominal</i>]
.....	[<i>nominal</i>]

Signature:

Name:

Address:

Date:

Title:

Name of employer:

ANNEXE A1

CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Certificat du calcul des réserves techniques et du niveau de financement délivré par l'Actuaire)

Nom du régime de pension

Calcul des réserves techniques et du niveau de financement

Je, soussigné,....., certifie que, à mon avis, le calcul des réserves techniques et du niveau de financement du régime du [insérer la date effective de l'évaluation à laquelle le calcul est basé] est fait conformément à la Loi No. 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'Organisation des régimes de pension et au Règlements applicables . Le calcul utilise une méthode et des hypothèses (déterminées en concertation avec le Conseil de gouvernance du régime) présentées dans la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa].

Réserves techniques	[nominal]
Valeur actuarielle des avoirs	[nominal]
Niveau de financement	[%]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

ANNEXE A2

CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Certificat du programme des cotisations délivré par l'actuaire)

Nom du régime

Exactitude des taux de cotisations

Je, soussigné,certifie que, à mon avis:

1. Ce programme de cotisations est en conformité avec la déclaration de la politique de financement du [jj/mm/aaaa] ; et
2. l'exigence du niveau de financement peut être remplie à la fin de la période spécifiée dans le plan de redressement du [jj/mm/aaa] *Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement n'a pas été remplie au jour de l'évaluation* **OU** l'exigence du niveau de financement peut continuer à être remplie pendant la période au cours de laquelle le plan reste en vigueur (*Ceci s'applique lorsque l'exigence du niveau de financement a été remplie au jour de l'évaluation.*).
[Effacer toute alternative qui n'est applicable]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations à des fins de s'assurer que l'exigence du niveau de financement est remplie ne doit pas être interprétée comme étant une certification de l'exactitude des taux de cotisation à des fins de garantir le plan des engagements financiers du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Taux de cotisations des membres (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

Signature:

Nom:

Adresse:

Date:

Titre:

Nom de l'employeur (si applicable)

ANNEXE A3

RAPPORT FINANCIER DES REGIMES DE PENSION

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle,
Régime de pension personnelle)

FORMULAIRE 1 – DETAILS SUR LE REGIME DE PENSION

Détails sur le régime de pension

NOM

ANNEE CONSOMMEE

1 Adresse du Siège social

2 Adresse Postale (si différente
du Siège Social)

3 Employeurs contributeurs

Employeur 1

Employeur 2

Employeur 3

Employeur 4

Employeur 5

--

4 Personne de contact

Nom

--

Poste

--

Tél

--

Fax

--

Email

--

5 Conseil des mandataires

Président

--

Personne de contact

--

Autre membre du Conseil des mandataires

--

Autre membre du Conseil des mandataires

--

5 Membres du comité d'audit

--

--

Autres sous – comités et leurs

6 membres

Sous – comités	Membres

7 Auditeur externe

Société

--

Signataire du rapport

--

Adresse

--

Tél	
Fax	
Email	

8 Actuaire

Nom	
Adresse	
Tél	
Fax	
Email	

Président
Date:

Auditeur & Signataire du rapport
Date:

FORMULAIRE 2 – DETAILS SUR LES MEMBRES

Détails sur les membres

1 Année consommée

--

2 Conciliation des membres (actifs)

- Membres au début de la période
- Nouveaux membres/ Nouveaux membres transférés
- + par d'autres régimes
- Nouveaux retraités
- Nouveaux membres différés
- Décès

Féminin	Masculin

- Autres sorties/ Cas de transfert vers d'autres régimes		
= Membres à la fin de la période		

3 Conciliation des membres (membres différés)	Féminin	Masculin
Membres différés au début de la période		
Nouveaux membres différés/ Nouveaux transfert		
+ dans le régime		
- Membres transférés vers d'autres régimes		
- Retraités		
= Membres différés à la fin de la période		

4 Conciliation des membres (retraités)	Féminin	Masculin
Retraités au début de la période		
Nouveaux retraités/ Nouveaux transfert dans le		
+ régime		
- Décès		
- Transferts vers d'autres régimes		
= Retraités à la fin de la période		

Président
Date:

Auditeur et Signataire du
rapport
Date:

FORMULAIRE 3 – COMPTE DE RESULTAT

Compte de résultat

1 Année consommée	Année précédente	Année en cours
2 Revenus		
Cotisations de l'employeur		
Cotisations de l'employé		
Cotisations volontaires additionnelles		
Recettes d'assurance (Décès, invalidité, autre)		
Autre		
Total des revenus		
3 Prestations payées		
Prestations de décès		
Prestations d'invalidité		
Prestations de retraite		
Allocations uniques		
Pensions		
Prestations de retrait		
Autres		
Total des prestations payées		
4 Transferts		
Transferts dans le régime		
Transferts en dehors du régime		

Net des transferts dans le régime

--	--

5 Dépenses

Prestations des salaires et des employés		
Rémunération de l'Organe de Gouvernance		
Autres dépenses faites par l'Organe de Gouvernance		
Primes d'assurance		
Frais administratifs		
Frais d'audit		
Frais actuariels		
Frais d'agrément		
Dépenses fiscales		
Dépenses locatives		
Autres		

Total des dépenses

--	--

Revenus net (opérationnel)

--	--

Président
Date:

Auditeur et Signataire du rapport
Date:

FORMULAIRE 4 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS

Détails sur les investissements

1 Année consommée

--

2 Etat d'investissements des avoirs

Investissement fait par le Conseil des Mandataires

Investissements fait par les Gestionnaires d'investissement (Locaux

Investissement fait par les Gestionnaires d'investissement (Etrangers)

Polices d'assurance

Oui	Non

Détails de tous les Gestionnaires

3 d'investissement

Gestionnaire d'investissement 1
Gestionnaire d'investissement 2
Gestionnaire d'investissement 3
Gestionnaire d'investissement 4

Adresse (y compris Email et Téléphone)	Avoirs gérés

Président

Date:

Auditeur et Signataire du rapport

Date:

**FORMULAIRE 5 – COMPTE DE RESULTAT–
INVESTISSEMENTS**

**Compte de résultat -
Investissements**

1 Année consommée

Année précédente	Année en cours
------------------	----------------

2 Revenus

Intérêts (Revenu)		
Dividendes		
Revenus des locations		
Gains ou pertes réalisés sur le capital		
Gains ou pertes non réalisés sur le capital		
Autres		

Total des revenus

--	--

3 Dépenses

Frais professionnels		
Frais de gestion d'investissement		
Frais de dépôt		
Frais des transactions		
Charges bancaires		
Autres		

Total des dépenses			
4	Impôts sur les		
	revenus		
Revenu Net			
(Investissement)			

Président
Date:

Auditeur et Signataire du rapport
Date:

FORMULAIRE 6 – BILAN

Bilan

1 Année consommée

Année précé	Année en cours
-------------	----------------

2 Actif

Building and land
property

--	--

Machines
Areceivable igazeti
actif financier

--	--

Cotisations et autres
créances

--	--

Argent liquide et effets
équivalents de valeurs

--	--

Autres

--	--

Total des avoirs

--	--

3 Passif

Comptes Payables

--	--

Avoirs nets

--	--

4 Réserves

Réserves techniques

--	--

Réserve 1

--	--

Réserve 2

--	--

Réserve 3

--	--

Président

Date:

Auditeur et signataire de rapport

Date:

FORMULAIRE 7 – DETAILS SUR LES INVESTISSEMENTS

Détails sur les investissements

1 Année consommée

2 Affectation des avoirs

Classe des avoirs	Inscrit/ Non inscrit	Rwanda	EAC (Rwanda exclus)	Autres
Marché Monétaire et effets équivalents de valeur				
Revenus fixes (Gouvernement)	Inscrit			
	Non inscrit			
Revenus fixes (Société)	Inscrit			
	Non inscrit			
Capitaux propres	Inscrit			
	Non inscrit			
Biens immobiliers	Inscrit			
	Non inscrit			
Autre				
Total des avoirs				

ANNEXE A4

DIVULGATION MINIMUM DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Critères et conditions d'éligibilité des membres;
2. Les prestations payables sous le régime et circonstances dans lesquelles ces prestations sont accordées aux bénéficiaires ;
3. Le taux de cotisations à payer par le membre et celui à payer par l'employeur contributeur, selon le cas ;
4. L'âge de retraite normal du membre sous le régime, et les conditions de retraite anticipée ;
5. Les droits et les prestations des bénéficiaires, y compris les droits découlant du fait de mettre fin à l'adhésion ou de la liquidation du régime ;
6. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime peut réduire les prestations des bénéficiaires, si applicable ;
7. Les circonstances dans lesquelles l'Organe de Gouvernance ou l'employeur contributeur du régime pourrait s'attendre à ce que les prestations payables à un bénéficiaire soient inférieures aux cotisations données, si applicable ;
8. Si le régime pourvoit quelque accroissement aux prestations après qu'elles soient devenues payables ;
9. Toute disposition pour préservation ou le transfert des prestations échues des membres dont l'emploi ou le service se termine avant qu'ils n'aient atteint leur âge de retraite ; et
10. Toute autre provision exigée aux termes de la présente Loi ou ses règlements subsidiaires ..

ANNEXE A5

REVELATION MINIMALE D'INFORMATIONS GENERALES

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension complémentaire professionnelle, Régime de pension personnelle)

1. Les noms et les fonctions des membres de L'Organe de gouvernance du régime ;
2. Les adresses postales et électroniques de la personne de contact de l'Organe de gouvernance ;
3. Le nom et l'adresse des prestataires de service du régime ;
4. Si le régime permet à ses membres de payer des cotisations volontaires additionnelles ainsi que tout autre disposition concernant ces cotisations ;
5. Les détails sur l'enregistrement et la nature du régime ;
6. Une déclaration spécifiant que le régime est règlementé par la Banque Centrale conformément à la Loi et que les droits des membres et des bénéficiaires sont sous protection de la Loi ;
7. Si, et les circonstances dans lesquelles le régime accepte les valeurs de transfert et si cette acceptation est assujettie à la discrétion de l'Organe de gouvernance ;
8. Détails sur toute prestation garantie par des polices d'assurance;
9. Procédures fixées par le régime pour le règlement des litiges ou la gestion des plaintes ainsi que le nom et l'adresse de la personne de contact qui administre ces procédures pour le compte du régime ;
10. La procédure d'obtention des copies de tout document constitutif du régime ; et
11. La procédure d'obtention de toutes autres informations sur le régime spécifiant le nom et l'adresse d'une personne de contact à qui des demandes d'informations générales sur le régime ou sur les droits individuels relatifs aux prestations de pension peuvent être adressées.

ANNEXE A6

DECLARATION DE PRESTATIONS – REGIME A COTISATIONS DEFINIES

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime ;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) du membre et de tout bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Date normale de retraite du membre;
6. Les cotisations du membre et de l'employeur contributeur de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
7. Les cotisations additionnelles volontaires du membre de la dernière année, selon le cas ;
8. Les cotisations cumulées du membre et de l'employeur contributeur avec intérêt, autres revenus et appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas;
9. Les cotisations volontaires additionnelles cumulées avec intérêts, autre revenu, appréciation ou dépréciation du capital à la fin de l'année financière du régime, selon le cas ;
10. Prestations échues selon le règlement du régime à la fin de l'année financière du régime y comprise la valeur des transferts des prestations échues, selon le cas; et
11. Prestations projetées à l'âge normal de la retraite.

ANNEXE A7

DECLARATION DE PRESTATIONS – REGIME A PRESTATIONS DEFINIES

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

1. Nom du régime;
2. Date de déclaration;
3. Date à laquelle le membre a adhéré au régime;
4. Détails (nom, date de naissance, sexe, état civil) sur le membre et tout autre bénéficiaire désigné par le membre, selon le cas ;
5. Durée de service qui donne droit à la pension ;
6. Date normale de début de retraite du membre ;
7. Revenus donnant droit à une pension ;
8. Cotisations du membre et de l'employeurcontributeur au cours de la dernière année financière du régime, selon le cas ;
9. Prestations de pension échues y compris la valeur des transferts des prestations de pension échues, selon le cas ; et
10. Prestations de pension projetées.

ANNEXE A8

CONTENU DE LA POLITIQUE D'INVESTISSEMENT

(Régime de pension obligatoire, Régime de pension Complémentaire Professionnelle, Régime de Pension Personnelle)

PARTIE I - PRELIMINAIRE

1. Nom du régime de pension
2. Objectifs et type (prestations définies ou cotisations définies) du régime de pension
3. Les objectifs de la politique d'investissement
4. Nom et siège social de l'employeur contributeur

PARTIE II – ROLES ET RESPONSABILITES

5. Organe de Gouvernance (eu égard à l'investissement)
6. Gestionnaire(s) d'investissement
7. Dépositaire

PARTIE III – INVESTISSEMENTS

8. Objectifs d'investissement
9. Objectifs de performance
10. Durée de l'investissement
11. Actif admissible et restrictions
12. Diversification et concentration d'investissement
13. Stratégie et limites d'affectation de l'actif
14. Rééquilibrage de l'affectation de l'actif
15. Supervision et rapport des investissements

PARTIE IV – GESTION DES RISQUES

- 16. Risques
- 17. Objectifs et tolérance des risques
- 18. Mesure et évaluation des risques
- 19. Evaluation de l'investissement
- 20. Estimation des investissements

PARTIE V – RAPPORT

- 21. Exigences relative aux rapports
- 22. Mesure de performance
- 23. Dérivés et investissements alternatifs
- 24. Références et performance des références
- 25. Analyse du coût des transactions

PARTIE VI – LIGNES DIRECTRICES

- 26. Responsabilité fiduciaire
- 27. Conflit d'intérêt
- 28. Meilleures décisions d'investissements et leur exécution Investissements étrangers
- 29. Restrictions relatives à l'investissement
- 30. Lignes directrices sur le vote par procuration

PARTIE VII – DIVERS

- 31. Communication sur les investissements et éducation des bénéficiaires
- 32. Amendement ou modification de la politique d'investissement
- 33. Mise en œuvre de la politique d'investissement
- 34. Sanctions et transmission de rapports à la Banque Centrale
- 35. Date d'entrée en vigueur de la politique d'investissement

ANNEXE A9

CERTIFICAT DE L'ACTUAIRE

(Formulaire de certification du plan de redressement par l'actuaire)

Nom du régime

Plan de redressement

Je, soussigné,.....certifie que, à mon avis, le plan de redressement du [jj/mm/aaaa], comprenant:

1. Les taux de cotisations suivants ; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie I)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisation du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contribution de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. Les paiements suivants par l'employeur, doit restaurer le niveau de financement du régime à 100% au [jj/mm/aaaa].

Date de paiement1	[nominal]
Date of paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

La certification de l'exactitude des taux de cotisations [et/ou] des paiements par l'employeur au régime aux fins de s'assurer que le niveau de financement est restauré à 100% n'est pas une certification de leur exactitude aux fins de garantir les engagements du régime par l'achat des rentes dans l'éventualité de la liquidation du régime.

Signature:

Date:

Nom:

Qualification:

Adresse:

Nom de l'employeur (si applicable):

ANNEXE A10

CERTIFICAT DE L'EMPLOYEUR CONTRIBUTEUR

(Formulaire d'accord de l'employeur contributeur eu égard au plan de redressement)

Nom du régime

Plan de redressement

Je, soussigné,.....dûment autorisé par [nom de la société], accepte que [nom de l'employeur contributeur] va se conformer aux exigences du plan de redressement en faisant les contributions suivantes [et/ou] paiements au [nom du régime de pension privé]:

1. les taux de contributions ou de cotisations suivants; [et/ou]

Taux de cotisations du membre (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 1)	[% du salaire ou nominal]
Taux de cotisations du membre (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
Taux de contributions de l'employeur (catégorie 2)	[% du salaire ou nominal]
.....	

2. les paiements suivants par l'employeur,

Date de paiement 1	[nominal]
Date de paiement 2	[nominal]
.....	[nominal]

Signature:

Date:

Nom:

Titre:

Adresse:

Nom de l'employeur:

RWANDA FREEZONE CO. LTD

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

The undersigned:

1. Rwanda Development Bank (BRD), a local company created by the law of 5th August 1967, with principal office at Kigali, with postal address 1341, represented by Theogene TURATSINZE, Managing Director;
2. Caisse Sociale du Rwanda (CSR), a Government Parastatal enacted by Act of Parliament no. 22/8/1974 with principal office at Kacyiru, postal address 250 represented by GAPERI Henry, Managing Director
3. Societe Nouvelle d'Assurance du Rwanda SA(SONARWA), a local company registered under Rwandan Laws with Registre de Commerce no. 020, with principal office at Nyarugenge, Kigali city with postal address 1035 represented by Marie Claire MUKASINE, Managing Director
4. Prime Holdings; a local company registered under Rwandan laws, with principal office at Avenue du Lac Muhazi, Kimihurura, P.O.Box 2872 represented by Masozera Claudine, Managing Director
5. Magasins Generaux du Rwanda (MAGERWA), a local company registered under the Rwandan Laws with Registre de Commerce no. A071, with principal office at GIKONDO, DISTRICT KICUKIRO, Kigali City with postal address 380 represented by BENIMANA Louis, Managing Director
6. Bond Trading; a local company registered under Rwanda Laws with Registre de commerce no 2220, principal office at Nyarugenge, Kigali City with postal address 6650 represented by Abby MUGABO, Managing Director

Do hereby agree on the following:

CHAPTER ONE

Name, Objectives, Head Office, Duration.

Article 1:

A limited liability company to be known as RWANDA FREE ZONE CO. LTD is hereby established. It shall be governed by the laws in force in Rwanda and by the articles of association of the company.

Article 2:

The objectives for which the company is established is to:-

- Set up infrastructural development in the Kigali Free Economic Zones and Industrial Park
- Carry on Importation;
- Manage Free Economic Zone.

Article 3:

The head office of the company shall be situated in Kigali, the capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda when the board meeting so decides.

Article 4:

The company may upon decision by the Board, establish branches or subsidiaries in the Republic of Rwanda as well as else where in the world.

Article 5:

The registration of the company shall be completed upon entering its name in the register of companies. The company shall continue to exist for an unknown period of time. It may however be dissolved by the Board Meeting.

**CHAPTER TWO
SHARE CAPITAL – SHARES**

Article 6:

The authorized share capital of the company is Seven billion six hundred and eighty million two hundred and forty thousand Rwandese Francs (7,688,240,000Rwf) divided into seven hundred sixty eight thousand eight hundred and twenty four (768,824) shares of ten thousand Rwandese Francs (10,000Rwf) each.

The shares are fully paid for in the following manner:

1. Rwanda Development Bank, with 109,832 shares valued at One billion ninety eight million three hundred and twenty thousand francs(1,098,320,000Rwf) equivalent of 14.2% of the initial capital;
2. Caisse Sociale du Rwanda, with 164,748 shares valued at One billion six hundred forty seven million four hundred and forty nine million one hundred

and sixty thousand (1,647,480,000Rwf) equivalent of 21.4% of the initial capital;

3. Societe Nouvelle d'Assurance du Rwanda S A (SONARWA) with 54.916 shares valued at Five hundred and forty nine million one hundred and sixty thousand (549,160,000Rwf) equivalent of 7.1% of the initial capital.
4. Prime Holdings with 164.748 shares valued at One billion six hundred forty seven million four hundred and eighty thousand francs (1.647.480.000Rwf) equivalent of 14.2% of the initial capital

Article 7:

The company has power from time to time to increase the authorized capital.

Article 8:

The Liability of the shareholders is limited.

Article 9:

In accordance with legal provisions, a register of share holders shall be kept at the head office. This register shall indicate the name, address and the number of shares of every share holder. It shall show the amount of money invested into the company or shares transferred to other persons. Any shareholder and any other interested party shall have access to the register without moving it.

Article 10:

Any shares may be transferred at any time by a member to any other member, child, son--in law, daughter-in-law, father, mother, sister, husband, wife, nephew, niece or such other family members.

Shares of a deceased member may be transferred by his successor or to any of the said relations of the deceased member to whom the deceased may have specifically bequeathed the same.

Article 11:

Notwithstanding what is provided for in article ten (10) above, RWANDA FREEZONE CO.LTD shall have unfettered discretion to transfer all or any of its shares to any person of its choice.

Article 12:

The successor of the deceased shareholder shall be the only person recognized by the company as having title to the share of the deceased.

**CHAPTER THREE
DIRECTORS**

Article 13:

The business of the company shall be managed by the Board of Directors who may exercise such powers in line with the companies` act and these regulations.

Article 14:

The Board of Directors shall not be less than three and not more than twelve.

CHAPTER FOUR

Article 15: REMUNERATION OF BOARD OF DIRECTORS

The General Assembly shall from time to time determine the remuneration of the Board of Directors.

Article 16: DIRECTORS` INTERESTS

- a) A director who to his knowledge is in any way, whether directly or indirectly, interested in contract or proposed contract with the company shall declare his interest at a meeting of the Board.
- b) A director shall not vote in respect of any contract or arrangement in which to his knowledge is materially interested, and if he shall do so, his vote shall not be counted nor shall he be counted in the quorum present at the meeting.

Article 17: PROCEEDINGS OF THE BOARD

Subject to the provisions of these Articles, the board may meet for the dispatch of business, adjourn and otherwise regulate its meetings as it deems fit. Matters arising at any meeting shall be decided by majority vote. In the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote. A Director may, and the Secretary upon the request of a Director shall at any time convene a meeting of the Board.

The quorum necessary for the transaction of the Board shall be fixed by the Board and, unless so fixed, shall be the presence in person of three Directors appointed by these Articles.

The Board may elect a chairman of its meetings and determine the period for which he is to hold office; but if no such Chairman is elected, or if at any meeting the Chairman is not present within fifteen minutes after convening, the Directors present may choose one among themselves.

The Board may delegate any of its powers to committees consisting of such members as it deems fit. Any committee so formed shall, in the exercise of the powers so delegated, conform to any regulations that may be imposed on it by the Board.

The meetings and proceedings of any committee shall be governed by the provisions of these Articles.

Article 18: MANAGING DIRECTOR

The Board shall from time to time appoint a Managing Director for such period and on such terms as it deems fit.

A Managing Director shall receive remuneration in terms of salary, commission or participation in profits as the Board may determine.

The Board may entrust the Managing Director with powers exercisable by it.

Article 19: SECRETARY

The Board shall appoint a Secretary to the Board

Article 20: MINUTES

The Board shall cause minutes to be written of;

- a) All appointments of the officers appointed by the Board
- b) The names of the Directors present at each meeting of the Board
- c) All resolutions and proceedings of the Board.

CHAPTER FIVE

Article 21: GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly shall convene once a year at the head office or at any other place deemed fit.

Article 22:

All General Assemblies other than the annual General Assembly shall be called extraordinary General Assemblies.

Article 23:

A fully constituted General Assembly shall represent the interest of shareholders` interests.

Article 24:

The General Assembly shall appoint Auditors to audit the Company`s books of accounts for a three year term renewable.

Article 25:

Resolution of the General Assembly shall be signed by the Chairman and the Secretary. In absence of the Chairman, the Vice Chairman of the Board shall sign on his behalf. The resolutions shall be kept in a special register at the Company`s head office.

CHAPTER SIX

Article 26: FINANCIALS

The financial year starts on the 1st January and end on the 31st December of the same year. The first financial year starts on the day the Company is incorporated into the Register of Companies and ends 31st December of the same year.

The Board shall cause proper accounts to be kept with respect to:

- a) All sums of money received and spent by the Company;
- b) All sales and purchase of goods by the Company, and
- c) The assets and liabilities of the Company

Article 27: DIVIDENDS

The Company in a General Assembly shall declare dividends payable to share holders.

Article 27: PUBLICATION OF THE BALANCE SHEET AND THE PROFIT AND LOSS ACCOUNT

After approval by the General Assembly, the balance sheet and the profits and loss account shall be sent the competent court of Kigali City for publication in the official gazette.

**CHAPTER SEVEN
WINDING UP**

Article 28:

If it is resolved that the Company shall be wound up, the members shall appoint a liquidator to carry out the liquidation of the company. The costs of liquidation shall be borne by the Company.

Article 29:

Debts of the Company and the costs of the liquidation shall be paid first before distributing the income in proportion to their shares.

**CHAPTER EIGHT
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 30:

For any matter not taken care of by the Articles of Association, Laws governing companies in the Republic of Rwanda shall bind the Share holders.

Article 31:

The Board shall comprise of seven members. Each shareholder shall nominate one Board Member for a period of 3 years;

Article 32:

The Managing Director shall be appointed by the first Board Meeting and shall be the signatory to all financial transactions.

Article 33:

The members declare that the Company's incorporation charges are 200,000Rwf (Two hundred thousand Rwandese Francs).

Article 34:

All disputes involving the Company shall first be brought to the attention of the General Assembly and when it fails to resolve the matter; it shall be referred to the arbitrator agreed upon by the parties. When the dispute remains unresolved it shall be taken to the Courts of Law in Rwanda.

This is done in Kigali on the 8/08/2007

THE SHAREHOLDERS:

1. On behalf of Rwanda Development Bank (BRD)

TURATSINZE Theogene (sé)

2. On behalf of Caisse Sociale du Rwanda (CSR)

GAPERI Henry (sé)

3. On behalf of Societe Nouvelle d'Assurance du Rwanda (SONARWA)

MUKASINE Marie Claire (sé)

4. On behalf of Prime Holdings

MASOZERA Claudine (sé)

5. On behalf of Magasins Généraux du Rwanda (MAGERWA)

BENIMANA Louis (sé)

6. On behalf of Bond Trading

MUGABO Abby (sé)

AUTHENTIC DEED, THE NUMBER 105, VOLUME – IV

The year two thousand and seven, the 9th day of August, We, TUSHABE KARIM, the Rwandan State Notary being and living in KIGALI certify that the deeds, the clauses of which are here before reproduced were presented to us by:

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1- TURATSINZE Theogene | 2- BENIMANA Louis |
| 3- GAPERI Henry | 4- MASOZERA Claudine |
| 5- Marie Claire MUKASINE | 6- ABBY MUGABO |

Present were RUZIBUKIRA Alex in KIGALI and Juvens MUSEFANO living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the shareholders and witnesses the content of the deed, the shareholders have declared before us and in the presence of the aforesaid witnessed that the deed as it is written down includes well their will. In witness whereof, the hereby deed was signed by the shareholders and us. Authenticated and imprinted of the seal of the RIEPA Notary office.

SHAREHOLDERS

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1- TURATSINZE Theogene (sé) | 2- BENIMANA Louis (sé) |
| 3- HENRY GAPERI (sé) | 4- MASOZERA Claudine (sé) |
| 5- Marie Claire MUKASINE (sé) | 6- ABBY MUGABO (sé) |

WITNESSES

1- RUZIBUKIRA Alex (sé)

2- Juvens MUSEFANO (sé)

The Notary

TUSHABE KARIM (sé)

Derived rights:

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandese francs Registered by us. TUSHABE KARIM. The Rwanda State Notary being and living in Kigali, under number 105 volume 00004 the price of which amounts to 2500 frws francs derived under receipt no. 002586 as of the 08/08/2007, and issued by *Banque Nationale du Rwanda*

The Notary

TUSHABE KARIM (sé)

EXECUTION FEES: FOR EXECUTION OF THIS DOCUMENT, THE PRICE AMOUNTS TO SIXTY SIX THOUSAND FIVE HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED UNDER THE SAME RECEIPT NUMBER 002586

Official Gazette n° 41 of 10/10/2016

Umuryango African Leadership and Reconciliation Ministries (ALARM)

ILIBURIRO

Inteko Rusange idasanzwe y'Umuryango ALARM iteraniye ku cyicaro cyayo i Kigali kuwa 01/05/2013

Ishingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeho ku idini;

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri no 093/11 ryo kuwa 28/08/2003 riha ubuzimagatozi umuryango ALARM kandi akaba yaratangajwe mu igazeti ya Leta n° 10 yo kuwa 15/05/2004

Imaze gusuzuma ko ALARM Rwanda ari Umuryango Nyafurika Wunganira Umurimo w'Ubuyobozi Gikristo n'uw'Ubwiyunge, ukorana na ALARM mvamahanga ifite icyicaro i Nairobi muri Kenya n'ibiro i Dallas (Texas) muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ikaba ikuriwe n'Inama Nyobozi "Africa Board" ihuza ibikorwa bya ALARM mu bihugu 8 by'Afurika harimo n'u Rwanda,

Yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro y'uwo muryango ku buryo bukukira:

African Leadership and Reconciliation Ministries Organization (ALARM)

PREAMBLE

The General Assembly of ALARM, in its session held on May 1st 2013 at its head office in Kigali;

Given the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations;

Given the Ministerial Order no 093/11 of 28/08/2003 granting legal status to African Leadership and Reconciliation Ministries " and published in the Official Gazette n°10 of 15/05/2004

Given that ALARM Rwanda, African Leadership And Reconciliation Ministries is a member body of ALARM International whose headquarter is in Nairobi Kenya with a liaison office in Dallas, Texas, United States of America; supervised by Africa Board that coordinates ALARM International activities in 8 Countries of Africa including Rwanda,

Adopts modifications to the statutes of this Organization as follows:

Organisation African Leadership and Reconciliation Ministries (ALARM)

PREAMBULE

L'Assemblée Générale Extraordinaire de ALARM., réunie à son siège social à Kigali en date du 01/05/2013 ;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

Vu les statuts de l'Organisation ALARM tels que agréés par l'Arrêté Ministériel n° 093/11 du 28/08/2003 et publiés au Journal Officiel no 10 du 15/05/2004

Vu qu'ALARM est membre d'ALARM International dont le siège est à Nairobi au Kenya avec bureau de liaison à Dallas, Texas aux Etats Unis d'Amérique, sous la supervision du Comité d'Administration au niveau de l'Afrique qui coordonne les activités ministériels au sein de huit pays africain dont le Rwanda où ALARM International est opérationnel,

Adopte les modifications apportées aux statuts de ladite Organisation :

UMUTWE WA MBERE: IZINA- INTEGO-IGIHE -ICYICARO

Ingingo ya mbere : Izina

Hashingiwe ku Itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/ 2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku Idini hamwe n'aya mategeko shingiro y' umuryango "African Leadership and Reconciliation Ministries "ALARM" mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'amategeko y'u Rwanda agenga imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2: Intego

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere ubukristo bushingiyeye kuri Bibiriya no kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo mu gihugu no hanze yacyo.
- Kubonera abakristo uburyo bwo kwitangira umurimo w'Imana ku isi yose no guteza imbere imiryango y'ivugabutumwa muri rusange;

Ingingo ya 3: Ibikorwa

- Guteza imbere ubuyobozi mu nshingano no gutanga inama mu itorero no mu ngo, guhura no guhindura urubyiruko, kwigisha kubungabunga ubuzima no gushishikariza abari n'abagore guhugukira uburenganzira

CHAPTER ONE: NAME-OBJECTIVE-DURATION-HEAD OFFICE

Article One: Name

In accordance with the Law N°06/2012 of 17/02/ 2012, determining organization and functioning of Religious –Based organizations and by the present constitution, an organization known as "African Leadership and Reconciliation Ministries abbreviated as ALARM and governed by the following statutes determining and functioning of religious based organization.

Article 2: Mission

The organization has the following mission:

- To develop biblical Christianity and the spread of the Gospel of Jesus Christ in and out of the country;
- To promote the opportunities to Christians worldwide to be involved in the efforts of the universal mission so as to improve the global missionary movement;

Article 3: Activities

- To develop the leadership by way of counseling and pastoral care; to mobilize and transform the youth, sensitizing them for the prevention of HIV/AIDS; to provide a moral

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION-OBJECT-DUREE-SIEGE

Article premier : Dénomination

Conformément à la loi N° 06/2012 du 17/02/ 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion et par le présent statut il est créé la « African Leadership and Reconciliation Ministries » en abrégé, ALARM., régie par les présents statuts et les lois, en vigueur au Rwanda, portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion.

Article 2 : Mission

L'organisation a pour mission de :

- Promouvoir le christianisme à base biblique et prêcher l'Evangile de Jésus Christ à l'intérieur et au-delà de la République du Rwanda ;
- Pourvoir les opportunités aux chrétiens dans le monde entier pour s'engager dans les efforts mondiaux de la mission afin d'améliorer les mouvements missionnaires globaux ;

Article 3: Activités

- Développer le leadership par le counseling et la cure d'âme ; encadrer et transformer la jeunesse, la sensibiliser sur la prévention du SIDA, donner une éducation morale aux femmes et filles hantées par le SIDA ;

bwawo no kwirinda icyorezo cya SIDA kibugarije;

- Guhuriza mu biganiro abantu b'ingeri zitandukanye banyuze mu nzego z'amahugurwa, ibiterane, ibiganiro mu matsinda, hagamijwe gufatanyiriza hamwe gushaka umuti w'ubwiyunge no gukemura amakimbirane. Ibyo bigakorwa hifashishijwe inyigisho z'ubwiyunge dusanga muri Bibiriya.
- Guteza imbere inyigisho za gikristo zijyanye n'ijambo ry'Imana nk'uko turibona muri Bibiriya, ari naryo dusangamo umuti nyawo w'ibibazo abantu bafite;
- Kongerera ubumenyi abayobozi batize ishuri rya Bibiriya bo mu karere ka Afurika no kubabonera ibikoresho by'ibanze bakenera kugira ngo batunganye neza umurimo wabo wo kubwiriza no kwigisha ngo habeho uguhinduka nyakuri;
- Gushyiraho ikigo cy'amahugurwa n'ubushakashatsi ku bibazo byugarije ubuyobozi bw'itorero ku mugabane wa Afurika;
- Gutegura ingando n'amahugurwa kugira ngo habeho ubukure mu by'umwuka, kuvura ibikomere n'inguma, guhinduka n'ububuyutse mu by'umwuka;

education to women and girls infected and affected by HIV/AIDS;

- To promote the spirit of dialogue between people of all levels through training seminars, retreats, religious workshops to contribute to the efforts of healing, conflict resolution, reconciliation process through teaching, spreading the reconciliation message found in the gospel of Jesus Christ and in his word.
- To promote the progress of the Christian teaching which comply with word of God written in the Bible and which contain the ultimate response to the problems of the society
- To train the African leadership which has not gotten the opportunity to do biblical studies and to provide the new methodology to improve preaching, teaching for the transformation service to their communities;
- To create a training center which will serve as a regular research centre on pertinent issues challenging the church leadership in the African continent;
- To organize retreats, seminars to serve the Christian community so as to foster its spirituals growth, its healing, its transformation and its revival;

- Promouvoir un esprit de dialogue entre les différents groupes sociaux à travers les séminaires de formation, des retraites, des séminaires ateliers à caractère religieux, pour joindre les efforts dans le but de la guérison, la résolution des conflits et le processus de réconciliation à travers l'enseignement et la diffusion du message de la réconciliation prescrite dans l'Evangile de Jésus et dans sa Parole ;
- Promouvoir l'avancement de l'enseignement chrétien en accord avec la parole de Dieu écrite dans la Bible et qui contient la réponse ultime aux problèmes de la société ;
- Former le leadership africain qui n'a pas eu l'occasion de faire les études bibliques et mettre à sa portée la nouvelle méthodologie pour mieux prêcher, mieux enseigner et pour le service de transformation dans leurs communautés ;
- Créer un centre de formation qui servira de centre de recherche régulière sur les questions qui affectent et défient le leadership de l'église dans le continent africain ;
- Organiser des retraites, des séminaires au service de la communauté chrétienne pour veiller à sa croissance spirituelle, à sa guérison, à sa transformation et à son réveil ;

- Gutegura ibiterane by'abayobozi b'abari n'abategarugori n'ab'urubiruko ngo bakangukire kwiteza imbere ubwabo.
- Gukora ibikorwa bibyara inyungu zifasha umuryango kugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 4: Igihe

Umuryango ushyizweho uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 5: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo Umujyi wa Kigali, Umurenge wa Kinyinya, Akagari ka Kagugu, B.P. 7174 Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 6: Ifasi umuryango ukorera

Umuryango ukorera ibikorwa byawo mu bice byose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Abanyamuryango bari mu byiciro bitatu:

- Abanyamuryango bawushinze;
- Abanyamuryango bazawinjiramo;
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

- To organize training seminars for the female leadership geared towards the promotion of their potentials.
- To run activities that generate income to help in achieving its goals and mission.

Article 4: Duration

The Organization is established for an unspecified period of time.

Article 5: Head Office

The head office of the Organization is established in Kigali City, Gasabo District, Kinyinya Sector, Kagugu Cell with a Postal Box 7174 Kigali. It may be relocated to any other place on the territory of Rwanda upon a decision of the General Assembly.

Article 6: Scope of activities

Activities of the Organization shall cover the whole territory of the Republic of Rwanda.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 7: Members of the Organization

Members of the Organization fall into three categories:

- Founder members;
- Affiliated members;
- Honorary members.

- Organiser des séminaires de formation en faveur du leadership féminin pour la promotion de leurs potentialités.
- Organiser les activités qui génèrent du profit afin de pouvoir atteindre ses objectifs.

Article 4 : Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 5 : Siège

Le siège de l'Organisation est fixé dans la ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Kinyinya et dans la Cellule de Kagugu, avec une boîte postale 7174 Kigali. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée Générale.

Article 6 : Champ d'application

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : MEMBRES

Article 7 : Membres de l'Organisation

L'Organisation comprend trois catégories de membres, à savoir :

- les membres fondateurs ;
- les membres adhérents ;
- les membres d'honneur.

Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abanyamuryango

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bazawinjiramo bitwa abanyamuryango nyakuri.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono ku mategeko shingiro yashyizeho Umuryango.

Abanyamuryango bawinjiyemo umaze gushingwa bemerwa hakurikijwe uburyo bugenwa n'amategeko shingiro awugenga.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bashyigikira umuryango batanga inkunga y'ibintu cyangwa ibitekerezo bigira uruhare mu guteza imbere ibikorwa byawo.

UMUTWE WA III: KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUREKA KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 10: Kwinjira mu muryango no kuwusezeramo

Kwinjira mu muryango no kuwusezeramo ni ubushake.

Ingingo ya 11: Gusaba kuba umunyamuryango

Abasaba kwinjira mu muryango bandikira Perezida wa Inama y'Ubuyobozi y'umuryango nawe

Article 8: Membership categories

The founder members and the affiliated members are called the effective members of the Organization.

The founder members are those who have adopted and signed the statutes establishing the Organization.

The ordinary members shall be those who join the Organization after its establishment in accordance with such modalities as specified by these statutes of Organization.

Article 9: Honorary members

Honorary members shall be individual or moral persons who provide the Organization with material or moral support to promote the activities of the Organization.

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP

Article 10: Admission and resignation as member

Joining and resigning from the Organization shall be on a free choice.

Article 11: Application for membership

Applications for membership to the Organization shall be forwarded, in writing, to the Chairperson of the Executive Committee of the Organization who

Article 8: Catégorie de membres

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Organisation.

Les membres fondateurs sont ceux qui ont adopté et signé les statuts pour la création de l'Organisation.

Les membres adhérents sont ceux qui, après la création, sont admis suivant les modalités définies par les présents statuts.

Article 9 : Membres d'honneur

Sont membres d'honneur les personnes physiques ou morales qui concourent, matériellement ou moralement, à la promotion des activités de l'Organisation.

CHAPITRE III : ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 10 : Adhésion et démission de membre

L'adhésion et la démission de l'Organisation sont volontaires.

Article 11 : Demande d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées, par écrit, au Président du Comité Exécutif de l'Organisation qui, à

akabishyikiriza inama ikurikira y'Inteko Rusange kugira ngo ibifateho icyemezo.

Ingingo ya 12: Ugutakaza ubunyamuryango

Umuntu atakaza ubunyamuryango iyo:

- Apfuye;
- Asezeye ku bushake;
- Yirukanywe.

Ingingo ya 13: Gusezera ku bushake

Gusezera ku bushake bikorwa mu nyandiko yohererezwa perezida wa Inama y'Ubuyobozi. Nyamara, n'iyi nta nyandiko, kudasanga imisanzu mu myaka ibiri ikurikiranye no kutitabira inama z'inteko rusange byombi hamwe bigize ugusezera ku bushake.

Ingingo ya 14: Kwirukanwa mu Muryango

Impamvu zituma umunyamuryango yirukanwa ni izi zikurikira:

1. Gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kinyuranyije n'intego y'Umuryango;
2. Kudasanga umusanzu mu gihe cy'imyaka ibiri ikurikirana;
3. Kutitabira inama z'Inteko Rusange nta mpamvu mu gihe cy'imyaka ibiri ikurikirana;
4. Igikorwa icyo ari cyo cyose akora cyangiza isura nziza y'Umuryango.

shall in turn submit them to the following session of the general assembly for decision.

Article 12: Loss of membership

Membership shall be lost in the following cases:

- Death;
- Voluntary resignation;
- Exclusion.

Article 13 Voluntary resignation

Voluntary resignation shall be forwarded, in writing to the Chairperson of the Executive Committee. However, without any writing the fact of not paying subscriptions for two consecutive years and unjustified absence in meetings of the General Assembly for that period are both deemed to be voluntary resignation.

Article 14: Exclusion from the Organization

Grounds for excluding a member from the Organization are as follows:

1. Exercise of any activity deemed to be contrary to the mission of the Organization;
2. Failure to pay annual subscriptions for two (2) consecutive years;
3. Unjustified absence in meetings of the General Assembly for two (2) years;
4. Any act that undermines the credibility of the Organization.

son tour, les soumet à la prochaine session de l'Assemblée Générale pour s'y prononcer.

Article 12 : Perte de la qualité d'adhésion

La qualité de membre se perd dans les cas suivants :

- Décès ;
- Démission volontaire ;
- Exclusion.

Article 13 : Démission volontaire

La démission volontaire est adressée, par écrit, au président du Comité Exécutif. Toutefois, en l'absence de tout écrit, le défaut de versement des cotisations pendant deux ans successifs et l'absence injustifiée aux réunions de l'Assemblée Générale pendant ce délai constituent ensemble une démission volontaire.

Article 14 : Exclusion de l'Organisation

Les causes d'exclusion d'un membre sont les suivantes :

1. L'exercice de toute activité incompatible avec la mission de l'Organisation ;
2. Le défaut de versement de deux cotisation annuelles successives ;
3. L'absence injustifiée aux réunions de l'Assemblée Générale pendant 2 ans ;
4. Tout fait portant atteinte à la crédibilité de l'Organisation.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 15: Inzego z'Umuryango

Inzego z'Umuryango zikurikirana zitya zisumbana:

1. Inteko Rusange
2. Inama y'Ubuyobozi
3. Akanama k'ubugenzuzi.
4. Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 16: Inteko Rusange

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kwitabira inama z'Inteko Rusange ariko nta burenganzira bafite bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Ishinzwe ibi bikurikira:

1. Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko ngengamikorere;
2. Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize urwego rukemura amakimbirane n'abagenzuzi;
3. Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
4. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

CHAPTER IV: ORGANS

Article 15: Organs of the Organization

The Organization has the following organs according to their hierarchy:

1. General Assembly;
2. Executive Committee;
3. Auditing committee
4. Conflict resolution committee

Article 16: General Assembly

The General Assembly shall be composed of all members of the Organization.

Honorary members shall attend meetings of the General Assembly but shall have no right to vote or to be elected.

Article 17: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ of the Organization. Its responsibilities are as follows:

1. To adopt and modify the statutes and internal rules of the Organization;
2. To elect and dismiss members of the executive committee, the conflict resolution organ and the audit;
3. To adopt the plan of action of the Organization;
4. To admit, suspend or exclude a member;

CHAPITRE IV : ORGANES

Article 15 : Organes de l'Organisation

La hiérarchie des organes de l'Organisation est la suivante :

1. L'Assemblée Générale
2. Le Comité Exécutif
3. Le Conseil de surveillance
4. L'organe de résolution des conflits

Article 16 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres de l'Organisation.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'Assemblée Générale mais n'ont pas le droit de vote ou d'être élus.

Article 17 : Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle exerce les attributions suivantes :

1. Adopter et modifier les statuts et les règlements intérieurs ;
2. Elire et démettre les membres du comité exécutif, de l'organe de résolution des conflits et du conseil de surveillance ;
3. Adopter le plan d'action de l'Organisation ;
4. Admettre, suspendre ou exclure un membre ;

5. Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka na raporo y'umutungo;
6. Kwemera impano n'indagano;
7. Gusesa umuryango.

Ingingo ya 18: Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe inshuro 2 mu mwaka itumijwe na Perezida wa Inama y'Ubuyobozi, ataboneka igatamizwa na visi-perezida. Iyo abo bombi batabonetse, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Umuyobozi w'Inama n'umwanditsi.

Inteko Rusange iterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, byemejwe na Inama y'Ubuyobozi cyangwa se bisabwe na 1/3 cy'abagize umuryango.

Ubutumire mu Nteko Rusange bwoherezwa ukwezi kumwe mbere y'uko iterana, bukanagaragaza itariki, n'isaha izaberaho, aho izabera, n'ibiri ku murongo w'ibyigwa. Iyo imirimo y'Inteko Rusange itarangiye ku itariki yatumirijweho ishobora gusubukurwa ku yindi minsi.

Ingingo ya 19: Umubare wa ngombwa

Inteko Rusange iterana hari 2/3 by'abanyamuryango.

Iyo uwo mubare wa ngombwa utuzuye, inama yongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi

5. To approve the annual budget and annual accounts;
6. To accept donations and legacy;
7. To dissolve the Organization.

Article 18: Meetings of the General Assembly

The General Assembly of the General shall meet twice a year in an ordinary session at the invitation of the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence by the Deputy Chairperson . In the absence of both persons, the general Assembly shall be convened by one third (1/3) of effective members. On that occasion, the General Assembly shall choose from among its members a Chairperson of the meeting and a secretary.

The General Assembly shall hold an extraordinary session whenever so required upon a decision by the Executive Committee or at the request of one third (1/3) of the members of the Organization.

Invitations to session of the General Assembly shall be sent one month before the meeting and shall specify the date, the time, the venue and the items on the agenda. In case the proceedings of the general assembly are not completed in one day, they may be resumed on other days.

Article 19: Quorum for the meeting

The General Assembly shall meet when 2/3 of the effective members are present.

When this quorum is not reached, a new General Assembly shall meet within a period of 15 days and

5. Approuver le budget et les comptes annuels ;
6. Accepter les dons et legs ;
7. Dissoudre l'Organisation.

Article 18 : Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux (2) fois par an sur convocation du Président du Comité Exécutif. A son absence, elle est convoquée par le vice-président, t. Faute des deux, l'Assemblée Générale est convoquée par le tiers (1/3) des membres effectifs. A ce moment, les membres présents à l'assemblée générale choisissent parmi eux le président de la réunion et le rapporteur.

L'Assemblée Générale se réunit en session extraordinaire autant de fois que de besoin, sur décision du Comité Exécutif ou sur demande de 1/3 des membres de l'Organisation.

La convocation est envoyée un mois à l'avance et précise la date, le lieu, l'heure et l'ordre du jour de la réunion. Dans le cas où l'Assemblée Générale ne termine pas ses débats le jour même de la réunion, les débats peuvent reprendre d'autres jours.

Article 19 : Quorum de la réunion

L'Assemblée Générale siège à la présence de 2/3 des membres.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée se tient dans un délai ne dépassant pas quinze (15)

n'itanu (15) abaje mu nama bagafata ibyemezo byemewe mu gihe umubare wabo ugeze nibura kuri 1/3.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashyirwa mu mubare wa ngombwa kugirango inama iterane byemewe. Nta burenganzira bafite bwo gutora no gutorwa.

Ingingo ya 20: Ifatwa ry'ibyemezo

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bari mu nama; Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 21: Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe na perezida, visi-perezida, umunyamabanga, umubitsi n'abajyanama batatu.

- Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe uhagararira umuryango imbere y'Amategeko.
- Visi-perezida ni umusimbura mu guhagararira Umuryango ;

take valid decisions if the number of its participants is at least the 1/3 of the effective members.

Honorary members are counted for the quorum. They have no right to vote or to be elected.

Article 20: Taking decisions

The General Assembly shall take decisions by the simple majority of members in attendance; Unless where explicitly mentioned in the law governing religious based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the president's vote shall count double;

Article 21: Executive Committee

The Executive Committee is composed of one chairperson, one deputy chairperson, one secretary, one treasurer and three advisers.

- The Chairperson of the Executive Committee shall be the Legal Representative of the Organization.
- The deputy Chairpersons shall be his/her deputy legal representatives;

jours et siège valablement quand au moins le tiers des membres présents.

Les membres d'honneur sont comptés pour le quorum. Ils n'ont pas droit de voter ni d'être élus.

Article 20: Prise de décision

L'Assemblée Générale prend les décisions à la majorité simple des membres présents ; Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la Religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix En cas d'égalité des voix, celle du président compte double.

Article 21: Du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé d'un Président, un vice-président, d'un rapporteur, d'un trésorier et trois conseillers.

- Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Organisation
- Le vice-président est le Représentant Légal suppléant.

- Umwanditsi ashinzwe inyandikomvugo z'inteko rusange na Inama y'Ubuyobozi ;
- Umubitsi ashinzwe imicungire y'imari y'umuryango ;
- Abajyanama bakurikirana imikorere ya komisiyo ziteganijwe mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 22: Manda y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange. Manda yayo ni imyaka itanu, yongerwa inshuro imwe kandi ntibabihemberwa.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- Guhagararira Umuryango ;
- Kugena no gukurikirana ibikorwa by'Umuryango ;
- Kugenzura ibikorwa by'ubunyamabanga buhoraho n'abakozi babwo;
- Guhagarika by'agateganyo umunyamuryango uwo ariwe wese wataye inshingano ze;

Ingingo ya 24: Ibiro Bihoraho

Kugira ngo umuryango ugende neza, Inama y'Ubuyobozi ishobora guha Ibiro Bihoraho

- The secretary is responsible of reports of the General Assembly and the Executive committee;
- The treasurer is responsible of the financial management of the Organization;
- The advisers shall monitor committees provided for by the internal rules.

Article 22 Term of the Executive Committee

The Executive Committee shall be elected by the General Assembly for a five years renewable one term in office without any remuneration.

Article 23: Responsibilities of the Executive Committee

Responsibilities of the Executive Committee are as follows:

- To represent the Organization;
- To determine and monitor activities of the Organization;
- To supervise activities of the permanent secretariat and its staff;
- Grant discharge to attend the general meeting;
- To suspend any member who does not obey rules of the Organization;

Article 24 : Permanent Bureau

The Board of Directors may, in order to ensure the smooth running of the Organization, confer

- Le Secrétaire est chargé des procès-verbaux de l'Assemblée Générale et du Comité exécutif.
- Le trésorier est chargé de la gestion financière de l'Organisation ;
- Les conseillers assurent le suivi des commissions définies dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 22 : Mandat du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois non rémunéré.

Article 23 : Attributions du Comité Exécutif

Les attributions du Comité Exécutif sont les suivantes :

- Représenter l'Organisation auprès des tiers
- Déterminer et assurer le suivi des activités de l'Organisation
- Superviser les activités du secrétariat permanent et de son personnel ;
- Accorder la dispense provisoire de participation à l'Assemblée Générale ;
- Suspendre provisoirement un membre quel qu'il soit pour manquement aux règlements de l'Organisation.

Article 24 : Du Bureau Exécutif

Pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil d'Administration peut déléguer ses

ububasha bwayo bwo gucunga buri muni ibikorwa by'Umuryango. Uru rwego ruyoborwa na Diregiteri Ushinzwe ibikorwa ku rwego rw'igihugu, uyu agashyirwaho hakurikijwe uburyo busanzwe bwo gushyiraho abakozi by'Umuryango bisabwe na biro mpuzamahanga ya ALARM ku rwego rwa Afurika cyangwa se biro Nkuru ya ALARM Mpuzamahanga kw'isi Yose.

Ingingo ya 25: Urwego rukemura amakimbirane

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batanu batorwa n'inteko rusange. Bagira manda y'imyaka itatu kandi bashobora kongera gutorwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 26: Inshingano z'urwego rukemura amakimbirane

Urwego rukemura amakimbirane rushinzwe :

- Gukemura amakimbirane hagati y'inzezo ebyiri z'umuryango;
- Amakimbirane hagati y'abagize urwego rumwe;
- Amakimbirane hagati y'umuryango n'urwego rw'umuryango.

Urwego rukemura amakimbirane rumenyeshya perezida w'umuryango ibirego rwakiriye kandi rugaha inteko rusange raporo y'ibikorwa byarwo.

its managing responsibilities to its Executive Board headed by an National Executive Director who will be recruited according to the usual standards of recruitment of the staff of the organization by approval of the Regional office of ALARM at Africa level or by the International Headquarters Office of ALARM Worldwide.

Article 25: Conflict resolution organ

The conflict resolution organ is composed by five persons elected by the General Assembly for a three years term renewable once.

Article 26: Responsibilities of the conflict resolution committee

The conflict resolution organ is charged with conflicts that arise between:

- two organs of the Organization;
- members of a same organ;
- a member and an organ of the Organization.

The conflict resolution organ must inform the president of the Organization about complaints received and report thereon to the General Assembly.

pouvoirs de gestion courante à un Bureau Exécutif, dirigé par un Directeur Exécutif National, recruté suivant les modalités normales de recrutement des employés de l'Organisation par la décision du bureau Régional de l'ALARM Afrique ou bien par la décision du Bureau International de l'ALARM au niveau Mondial.

Article 25 : Organe de résolution des conflits

Le comité de résolution des conflits est composé de cinq personnes élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Article 26 : Attributions de l'organe de résolution des conflits

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre les conflits qui opposent :

- Deux organes de l'Organisation ;
- Des membres d'un même organe ;
- Un membre de l'Organisation et un organe.

L'organe de résolution des conflits informe le président de l'organisation des plaintes reçues et présente son rapport d'activités à l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 27: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Urwego rukemura amakimbirane ruterana igihe cyose rwaregwe mu nyandiko, rusuzuma imvugo z'impande zombi, rukagerageza kuzumvikanisha hanyuma rugafata ibyemezo mu minsi itarenga 15.

Ibyemezo byanditse bimenyeshwa impande zombi mu minsi itanu, na perezida w'umuryango agahabwa kopi kandi akaba agomba kubishyirisha mu bikorwa.

Iyo umwe atishimiye imyanzuro, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 28: Ubugenzuzi bw'imari

Inteko Rusange itora abagenzuzi b'imari batatu bagira manda y'imyaka itatu idahemberwa. Bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 29: Inshingano z'Abagenzuzi b'imari

Abagenzuzi b'imari bafite inshingano zikurikira:

1. Kugenzura imiterere y'imari y'umuryango no gukorera raporo Inteko Rusange;
2. Gukora igenzura ry'imari n'umutungo by'umuryango;
3. Gufata ingamba zose zigamije kunoza imicungire myiza y'umutungo w'Umuryango;
4. Kugenzura ibitabo by'imari batabikuye mu bubiko bwabyo.

Article 27: Modalities of resolution conflicts

The conflict resolution organ shall meet every time after receiving a written complaint, shall verify allegations of both parties, shall attempt reconciliation and take decisions within 15 days.

The decisions will be sent to parties in writing within five days and copies will be given to the president of the Organization who must see to their enforcement.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

Article 28: Auditing

The General Assembly shall choose three auditors. They shall be appointed for a three years renewable term in office without any remuneration to it.

Article 29: Responsibilities of auditors

Responsibilities of auditors shall be as follows:

1. To check the financial statements of the Organization and to report thereon to the General Assembly;
2. To perform internal audit of the Organization and inventory of properties;
3. To take any initiative relevant to the sound management of resources of the Organization;
4. To check the financial statements of the organization only inside the organization.

Article 27 : Modalités de résolution des conflits

L'organe de résolution des conflits se réunit chaque fois qu'il est saisi par écrit, examine les allégations des deux parties, tente la conciliation et prend ses décisions dans un délai ne dépassant pas 15 jours.

Les décisions écrites sont communiquées aux parties endéans 5 jours avec copie au président de l'Organisation qui doit veiller à leur mise en application.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction compétente.

Article 28: Conseil de surveillance

Le Conseil de surveillance est composé des trois membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable et non rémunéré.

Article 29: Attributions du conseil de surveillance

Le conseil de surveillance a les attributions suivantes :

1. Vérifier l'état financier de l'Organisation et présenter le rapport à l'Assemblée Générale ;
2. Etablir l'audit interne de l'Organisation et l'inventaire du patrimoine ;
3. Prendre toute initiative visant la bonne gestion des ressources de l'Organisation ;
4. Vérifier l'état financier de l'organisation seulement au bureau où gisent les documents y relatifs.

Ingingo ya 30: Inama z'abagenzuzi b'imari

Abagenzuzi b'imari baterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko bategetswe guterana ukwezi kumwe mbere y'uko Inteko Rusange iterana.

Ingingo ya 31 : Abayobozi bagomba kuba:

- ari inyangamugayo ;
- ari umwizerwa;
- afite imyaka y'Ubukure;
- atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri.

Ingingo ya 32: Uko Umuyobozi atakaza ubuyobozi

- Kuba afite ivangura;
- kuba asuzugura abamuyobora;
- Kuba yakoze ibyaha by'urukozasoni.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO

Ingingo ya 33: Umutungo w'Umuryango

Umuryango ushobora kugira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, wo kuwufasha kugera ku ntego zawo.

Ingingo ya 34: Ibigize umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ugizwe na:

- Umutungo wimukanwa n'utimukanwa

Article 30: Meetings of auditors

Auditors shall meet as often as required but shall obligatorily meet one month prior to ordinary session of the General Assembly.

Article 31: Leaders must

- Be a person of integrity;
- Be faithful;
- Be of a majority age;
- Have not been sentenced for the crime of genocide ideology, discrimination and sectarianism.

Article 32: A leader must lose his leadership

- His ideology of divisionism ;
- His pride to the leaders;
- Do the crimes of vile (infamy).

CHAPTER VI: PROPERTY

Article 33: Technical services

The Organization may possess movable or immovable property, whether under its ownership or under lease, necessary for the attainment of its objectives.

Article 34: Property of the Organization

The property of the Organization is composed of:

- Movable and immovable property;
- Member subscriptions;

Article 30 : Réunions du conseil de surveillance

Les membres du conseil de surveillance se réunissent autant de fois que de besoin et obligatoirement un mois ayant la tenue de l'Assemblée Générale ordinaire .

Article 32 : Leaders doivent remplir aussi

- Etre une personne intègre ;
- Etre fidèle ;
- Avoir atteint l'âge de la majorité ;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme.

Article 32: Un leader peut perdre la qualité de dirigeant lorsqu'il a

- l'esprit divisionniste ;
- l'orgueil à ses leaders ;
- fait les crimes de l'ignominie.

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

Article 33 : Patrimoine de l'Organisation

L'Organisation peut posséder, sont en jouissance, soit en propriété, tous les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 34: Composition du patrimoine de l'Organisation

Le patrimoine de l'Organisation comprend :
-des biens meubles et immeubles ;

- Imisanzu y'abanyamuryango;
- Imfashanyo, impano, indagano n'izindi nkunga z'andi moko;
- Ibikorwa bibyara inyungu bifasha umuryango kugera ku ntego zawo.

UMUTWE WA VII: ISESWA N'IYEGERANYA RY'UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 35: Iseswa ry'Umuryango

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa n'Inteko Rusange mu nama yayo idasanzwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri, babyumvikanyeho na ALARM mpuzamahanga ku isi yose.

Inama y'ubuyobozi, imaze kwishyura umwenda, ishyira umutungo w'Umuryango mu maboko y'undi muryango uri mu Rwanda bihuje intego byemejwe n'Inteko Rusange ibyumvikanyeho na ALARM Mpuzamahanga ku isi yose.

Ingingo ya 36: Gushyiraho ushinze iyegeranya ry'umutungo

Inteko Rusange mu nama yayo idasanzwe ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iseswa ry'Umuryango. Iyo Inteko Rusange itabashyizeho, Urukiko rubashinzwe rubashyiraho.

Ingingo ya 37: Ihindurwa ry'amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere

Uguhindura amategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere y'Umuryango byemezwa n'Inteko

- Grants, donations, legacy and various other gifts;
- Income from activities of the Organization to help in achieving its goals.

CHAPTER VII: DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF THE ORGANIZATION

Article 35: Dissolution of the Organization

Dissolution of the Organization shall be decided by the General Assembly meeting in its extraordinary session by the two thirds (2/3) majority of effective members after the consultation with ALARM International.

In that case, the property of the Organization shall be given to another organization with a similar mission as shall be decided by the General Assembly.

Article 36: Appointing a liquidator

The extraordinary General Assembly shall appoint a liquidator. Failure to do so, liquidation shall be performed by liquidators appointed by a competent Court.

Article 37: Modification of statutes

Any modification to the statutes or Organization or internal rules shall be decided by the Extraordinary

- des cotisations de ses membres ;
- des subventions, dons, legs et libéralités diverses ;
- des recettes provenant des activités de l'Organisation.

CHAPITRE VII : DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE L'ORGANISATION

Article 35: Dissolution de l'Organisation

La dissolution de l'Organisation est décidée par l'Assemblée Générale extraordinaire à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs après consultation d'ALARM International.

Dans ce cas, après paiement du passif les biens de l'Organisation sont dévolus à une organisation poursuivant une mission similaire sur décision de l'Assemblée Générale en accord avec ALARM International.

Article 36 Nomination du liquidateur

L'Assemblée Générale extraordinaire nomme le ou les liquidateurs.

A défaut de cette nomination, la liquidation sera opérée par les liquidateurs nommés par le Tribunal compétent.

Article 37 : Modification des statuts ou du règlement d'ordre intérieur

Toute modification des statuts ou du règlement d'ordre intérieur de l'organisation est décidée par

Rusange idasanzwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 38: Ibidateganijwe muri aya mategeko

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa kuburyo burambuye mu mategeko ngengamikorere.

Aya mategeko umwimerere wayo ni ikinyarwanda, igihe cyose habayeho kutayumvikanaho, ni rwo rurimi rukoresha.

ALARM Rwanda ikurikiza amategeko yo mu Rwanda kandi ikita no ku mimerere n'imikorere ya ALARM Mvamahanga ku isi yose.

Ingingo ya 39: Ivanawaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mategeko shingiro

Aya mategeko shingiro avanyeho kandi asimbuye ayo kuwa 28/08/2003.

Bikorewe i Kigali, kuwa 10/05/2013

Perezida uhagarariye Umuryango mu buryo bw'amategeko
Selesitini MUSEKURA (sé)

Visi-Perezida uhagarariye Umuryango
Lewonaridi KABAYIZA (sé)

General Assembly by the absolute majority of effective members.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 38: Matters not provided for in these statutes

Details of implementation of these statutes and all that is not provided by them herein will be determined in rules of procedures.

In the event of a conflict in interpretation of this constitution, Kinyarwanda language version shall take precedence.

ALARM Rwanda shall respect the Rwandan law and follows statement of the Human Resource Manual of ALARM International.

Article 39: Repealing provision

These statutes hereby repeal and replace those of 28/08/2003

Done in Kigali, on 10/05/2013

The President and Legal Representative of the Organization,
Celestin MUSEKURA (sé)

The Vice President Representative
Leonard KABAYIZA (sé)

l'Assemblée générale à la majorité absolue des membres effectifs.

CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS FINALES

Article 38: Questions non couvertes par les présents statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un Règlement d'Ordre Intérieur.

En cas de conflit d'interprétation de ces statuts, c'est la version en Kinyarwanda qui prévaut.

ALARM Rwanda s'engage à respecter le droit rwandais et admet les principes généraux d'ALARM International.

Article 39 : Disposition abrogatoire

Les présents statuts abrogent et remplacent ceux du 28/08/2003.

Fait à Kigali, le 10/05/2013

Le Président et Représentant Légal de l'Organisation
Celestin MUSEKURA (sé)

Le Vice-Président
Léonard KABAYIZA (sé)



**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE
Y'UMURYANGO AFRICA LEADERSHIP AND RECONCILIATION
MINISTRIES (ALARM), YO KUWA 10 GICURASI 2013**

Inama yatangiye saa kumi na mirongo itatu n'umwe iyobowe n'umuvugizi wungirije wa ALARM mu Rwanda, Rev. Serukato Abel, n'amasengesho yayobowe na Rev. Yakobo Ntibarikure.

Umuyobozi w'Inama agejeje ku bari mu nama ibiri ku murongo w'ibygwa. Nyuma yo kubyunguranaho ibitekerezo barabyemeje.

Ibyari ku murongo w'ibygwa rero byari:

1. Guhuza amategeko shingiro ya ALARM n'itegeko rishya rigenga imiryango ishingiyeye ku idini
2. Gutora abagize inzego z'umuryango wa ALARM

Inama imaze kwakirwa mu cyicaro cyayo, yasuzumye ingingo ku yindi ifata imyanzuro ikurikira:

1. Guhuza amategeko y'umuryango n'itegeko rishya

Abari mu nama bamaze gusomerwa ingingo ku yindi amategeko shingiro y'umuryango wa ALARM no kuyakorera ubugororangingo, barayemeje.

2. Gutora abagize inzego z'umuryango

Abagize inzego z'umuryango batowe ku buryo bukurikira:

2.1. ABAGIZE KOMITE NYOBOZI:

- Perezida: MUSEKURA Celestin
- Visi Perezida: KABAYIZA Leonard
- Umunyamabanga: MANIRAGABA Esron
- Umubitsi: MUKANSANGA Julienne
- **Abajyename:**
 - o RWAJE Onesphore
 - o SEMITOVU Pangras
 - o SIZERI Marcellin

○ DUSINGIZIMANA Enoch Bonaventure

2.2.ABAGIZE INAMA Y'UBUGENZUZI :

- SEBAGENZI Jean Damascene
- NDYAMIYEMENSHI Nathan
- NZABONANTUMA Puers

2.3.ABAGIZE AKANAMA NKEMURAMPAKA

- NYIRABIRORI Annonciata
- UWIZEYIMANA Dativa
- NSANZURWIMO Jean de Dieu
- MURALI Hesby
- NSENGIYUMVA Salathiel

Abari mu nama bemeje ko abagize inama y'ubugenzuzi n'abagize akanama nkemurampaka bazitoramo Perezida, visi Perezida n'umwanditsi bakazabimenyesha inteko rusange.

Inama yarangiye umuyobozi wayo ashimira abayijemo kuba bayitabiriye abashimira n'inkunga y'ibitekerezo batanze mu rwego rwo kubaka umuryango.

Bikorewe i Kigali, ku wa 10 Gicurasi 2013

Umuyobozi w'Inama

Rev. Abel SERUKATO
(sé)

Umwanditsi w'Inama

Alphonse RUZINDANA
(sé)



DECLARATION D'ACCEPTION

Nous soussignés, Rev. Dr. Celestin MUSEKURA, Représentant Légal d'African Leadership And Reconciliation Ministries (ALARM) et Rév. Léonard KABAYIZA, Représentant Légal Suppléant d' African Leadership And Reconciliation Ministries (ALARM), attestons par la présente que nous acceptons les fonctions qui nous sont dévolues par l'Assemblée Générale d'African Leadership And Reconciliation Ministries (ALARM) tenue en date du 10 Mai 2013.

Fait à Kigali, le 20 Juin 2013

(sé)

Rev. Dr. Celestin MUSEKURA,

Représentant Légal d'African Leadership And Reconciliation Ministries (ALARM)

(sé)

Rév. Léonard KABAYIZA,

Représentant Légal Suppléant d'African Leadership And Reconciliation Ministries (ALARM),



**URUTONDE RW'ABAGIZE INAMA NYOBOZI YEMEJWE N'INTEKO
RUSANGE YO KU WA 10 GICURASI 2013**

N0	AMAZINA YOMBI	IRANGAMUNTU	UMUKONO
01	MUSEKURA Celestin	1195980069950054	(sé)
02	SERUKATO ABEL	1194480019468047	(sé)
03	SINAMENYE THOMAS WILSON	1194380008614081	(sé)
04	MURALI HESBY	1194680001082044	(sé)
05	NTIBARIKURE JACQUES	1194380006249044	(sé)
06	SEMITOVU Pangras	1196380036514077	(sé)
07	NDYAMIYEMENSHI NATHAN	1195880001811039	(sé)
08	KABAYIZA LEONARD	1195280022873129	(sé)
09	NSENGIYUMVA SALATHIEL	1195980042989175	(sé)
10	RWAJE ONESPHORE	1195380029618097	(sé)
11	SIZELI MARCELLIN	1195280001595054	(sé)
12	SEBAGENZI JEAN DAMASCENE	1196980033706041	(sé)
13	MANIRAGABA ESRON	1196980005014039	(sé)
14	DUSINGIZIMANA ENOCH BONAVENTURE	1196380002676035	(sé)
15	MUKANSANGA JULIENNE	1195670002238182	(sé)
16	NZABONANTUMA PUERS	1194880000003027	(sé)
17	NSANZURWIMO JEAN DE DIEU	1196180000950120	(sé)
18	NKUSI BENJAMIN	1196580064222007	(sé)
19	RUZINDANA ALPHONSE	1196880007021051	(sé)

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

This is to certify that **UMUSEKE** is a Non-Governmental Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n° 034/11 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 11/06/2013

(sé)
Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION

Name of Organization: UMUSEKE

Head Quarters/Address: KICUKIRO DISTRICT IN KIGALI CITY

The Legal Representative: HITABABYEYI JEAN PIERRE

Deputy Legal Representative: HITIMANA FAUSTIN

Legal Personality n° 034/11 issued by MINIJUST

**Certificate of compliance issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD on
11/06/2013**

Type of Organization: NGO

Mission: To promote the culture of peace

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

This is to certify that “**AGAPE**” **EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH (AEPC)** is a Religious-Based Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n° 072/17 of 12/12/2002 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 06/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 11/06/2013

(sé)
Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANIZATION

Name of Organization: AGAPE EVANGELISTIC PENTECOSTAL CHURCH (AEPC)

Head Quarters/ Address: NYARUGUNGA-KICUKIRO

The Legal Representative: KANONKO IGNACE

Deputy Legal Representative: MBONIGABA INNOCENT

Legal Personality n° 072/17 issued by MINIJUST on 12/12/2002

Certificate of Compliance issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD on 20/03/2014

Type of Organization: RBO

Mission: EVANGELISM AND SOCIAL WELFARE

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB

***Rwanda Governance Board (RGB)
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance***

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

This is to certify that **RWANDA MUSLIM COMMUNITY (RMC)** is a Religious-Based Organization legally operating in Rwanda granted legal personality n° 37/13 of 15/05/1964 and has fulfilled all requirements for compliance with the new law number 06/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

This certificate is valid until the revised statutes are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 02/09/2014

(sé)
**Professor SHYAKA Anastase
Chief Executive Officer**

**Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR NATIONAL NON
GOVERNMENTAL ORGANIZATION**

Name of Organization: RWANDA MUSLIM COMMUNITY (RMC)

Head Quarters/ Address: NYARUGENGE District

The Legal Representative: Sheikh HITIMANA Salim

Deputy Legal Representative: Sheikh NSHIMIYIMANA Swaleh

Legal Personality n° 072/17 issued by MINIJUST on 15/05/1964

**Certificate of Compliance issued by RWANDA GOVERNANCE BOARD on
02/09/2014**

Type of Organization: RBO

Mission: EVANGELISM

**(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
CEO / RGB**

ICYEMEZO NO 089/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “JESUS CHRIST’S LIGHT CHURCH/ Worldwide”

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2016 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 19/08/2014 n’Umuyobozi w’Umuryango “**JESUS CHRIST’S LIGHT CHURCH/Worldwide**” asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk’uko biteganywa n’ingingo ya 21 y’itegeko ryavuye hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango “**JESUS CHRIST’S LIGHT CHURCH/ Worldwide**” iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’ u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 08/09/2014

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru